

MIJMALA PADARA

MICUBAJQUE

SAN MARCOS



EVANGELIO

DE

SAN MARCOS

MIJMALA PADARA MICUBAJQUE

SAN MARCOS

EVANGELIO DE SAN MARCOS

Itonama - Saramo

y

Castellano

SOCIEDADES BIBLICAS EN BOLIVIA

COCHABAMBA

**San Marcos en Itonama-Saramo y en Castellano
(Versión Popular)**

UBS - 1967 - 600

Impreso en Bolivia

MIJMALA PADARA MICUBAJQUE

SAN MARCOS

Mechuspadara'co Juan

1 ¹ Ijpayi'ijhua padara mijmala ajmicaninene'que Quisusca Cristo Ajme'e Dijnamu. ² Pochone Isaías ajumpudara'te ajminene'qui Dijnamu cohue'te cubajque machiriri:

—A'quiyaspasadu'temo. Simapine ajmupudara'te asmipadara. A'q'uinuhuanono'te meyuma'la'co a'mi'yasda. ³ Huaspa'bije mepadara'cha nic'abi memay'c'a'na'co ucu. Osine: "Dujcuyuma'laje ajmi'yasda DajneYumalajne. Dujcuyusohui'tye ajmi'yasda nipi'i ujdaya DajneYumalajne."

⁴ Pochone huajbojna Juan miyoloba'na nic'abi memay'c'a'na'co ucu. Mehuajbojco chuspadara'na. Mechuspadara'co osine:

—Dijquihuanichejpele'que. Pachaste sojcoyoloba'nehue. Pachaste Dijnamu yupejpe'tye dijnimachahualu.

⁵ Cashua'sa'cha'que ubuhua mic'achu'na'que

EL SANTO EVANGELIO SEGUN

SAN MARCOS

*Juan el Bautista predica
en el desierto*

1 ¹ De esta manera comenzó el mensaje del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.

² El profeta Isaías había escrito:

Mando a mi mensajero delante de ti,
para que te prepare el camino.

³ Se oye la voz de alguien que grita en un lugar desierto: "Preparen el camino del Señor; ábránle un camino derecho."

⁴ Así, pues, vino Juan bautizando a la gente en el desierto, y les decía que debían ser bautizados y cambiar de actitud, para que sus pecados les fueran perdonados.

⁵ Venían a oírle todos los de la

SAN MARCOS 1

o'sojque wunau'najq'ue Judea hua'jna mic'achu'-
na'que uwunau mijcajna Jerusalén. Medara'cha
ajmimachahualu ubuhua Juan yoloba'na ojnite'que
uwu. Uwu ujcadaya Jordán.

⁶ Hua'ijna suhuabajna Juan ajmityasuhua
q'uiya'enajq'ue. Ujcadaya camello. Ajmimaspa-
ch'i'ne opo'roma. Ojtere'que oco'ro. Pochone'o
casi'na ajmihuo'huo catyororo. ⁷ Chuspadara'te
Juan. Osine:

—Siyahua'na. Sinúhuano'que. Pachuc'a'te
secaychamajama'te. May'c'a'na a smichamana-
chobo. Do'ne ijpa'je ajmichamanachobo
misica'que. Sichacu'c'ojco asmemuchuscuyujcha
asmenibi'c'a ajminitasne. ⁸ Se'yoloba'nehue
ushuapij'q'ui huanu'hue. Do'ne misica'que mama'na
dijq'uiyoloba'na i'huapij'q'ui Espiritu Mijmala.

Juan Yoloba'na Quisusca Uwu

⁹ Hua'ijna no'odi uhuayo Quisusca c'achu'na
ajmiwunau. Ujcadaya Nazaret. Provincia
Galilea. Meyahua'tyo Quisusca uwu Jordán Juan
yoloba'na Quisusca uwu.

¹⁰ Q'uicuspamucahua huanu'hue Quisusca
yupochone sehuane ajmenatyijco ujnano. Espiritu
Mijmala niqui'sa'na. So'pi'que hua'baba niqui-

tierra de Judea, y de la ciudad de
Jerusalén; y cuando confesaban
sus pecados, Juan los bautizaba
en el río Jordán.

⁶ La ropa de Juan estaba hecha
de pelo de camello, y su cinturón
era de cuero; su comida era lan-
gostas y miel del monte. ⁷ Pre-
dicaba a la gente, diciendo:

—Después de mí viene uno
que tiene más poder que yo, tanto
que yo no merezco siquiera aga-
charme para desatarle la correa

de su calzado. ⁸ Yo los he bauti-
zado a ustedes con agua; pero
él les bautizará con el Espíritu
Santo.

El bautismo de Jesús

⁹ En esos días Jesús salió del
pueblo de Nazaret, que está en
la región de Galilea, y Juan le
bautizó en el río Jordán. ¹⁰ Y en
el momento de salir del agua,
Jesús vio que el cielo se abría, y
que el Espíritu bajaba sobre él

jsajhua. Chusnasna Quisusca. ¹¹ Yaspuhuane ujnano ajmaysine Dijnamu:

—E'pochone Asme'e. Sihwana'í'tehue. Si-huanuch'abojna'quehue. E'yorehuajtemo.

Satanás Chaca Ch'ahua'na

Meyumachahualujco Quisusca

¹² Yupochone ajmiEspíritu Dijnamu yumama'na Quisusca memay'c'a'na'co ucu. ¹³ Pa'ya'na Quisusca memay'c'a'na'co ucu ocuarenta uhuayo. Satanás chaca ch'ahua'na meyumachahualujco Quisusca. Huaschojseta Quisusca nic'abí q'uidí'tyo q'uiya'enajq'ue mihuaschusdílí. Hua'ijna ajmimamapí Dijnamu minachu'na'que ujnano ch'a'ana'te Quisusca.

Chuspadara'na Quisusca Padara Mijmala

¹⁴ Ichíjna ojnitye'que Juan isepo. Mecho'-eta'tyo Juan isepo Quisusca chinaca'que Galilea. Chuspadara'na padara mijmala mic'achu'na Dijnamu Dios. ¹⁵ Osine:

—Chani'yojna uhuayo. Jo'naja mama'na chamanachobo'na Dijnamu. Díjquihuanichejpele'-que. Díjquisnahuine padara mijmala.

como una paloma. ¹¹ Y se oyó una voz del cielo que dijo:

—Tú eres mi Hijo amado; estoy muy contento de ti.

Tentación de Jesús

¹² En seguida el Espíritu lo llevó al desierto. ¹³ Y Jesús estuvo allí cuarenta días viviendo entre las fieras, y Satanás lo puso a prueba. Y vinieron los ángeles a atenderlo.

Jesús comienza su trabajo en Galilea

¹⁴ Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea, predicando el mensaje del evangelio del reino de Dios. ¹⁵ Decía Jesús:

—Ha llegado el tiempo, y el reino de Dios está cerca. Cambien de actitud, y crean en el mensaje de salvación.

SAN MARCOS 1

Mimachijí Ajmipaq'ueda'chame Mi'itesque

Quisusca Minuhuano'que

¹⁶ Nihuacamajama'te Quisusca ojnihuacacano capime Galilea. Ajmenihuacamajama'cha sehuane Simón hua'ijna ajmi'yasa Andrés. Cuschusejna huanu'hue ajmicapi'cha. Huaynirohuejna'que.
¹⁷ Quisusca sinejq'ue ojnit'ye'que:

—Dujcucaniya'anemo. Se'yosiqui'nehue umu'que. Mat'í'te ajminene'que dajnenirohuej-cha'cha opi.

¹⁸ Yupochone yomonibajna ajmicapi'cha. Caniya'asque Quisusca. Caniya'ashua can'yojque.

¹⁹ Naca'bije. Menaca'bi'cha Quisusca sehuane Jacobo hua'ijna ajmi'yasa Juan. Ajmay'ye Zebedeo. Nanadijte oconi. Casusoje ajmicapi'cha. ²⁰ Itesque Quisusca. Osine:

—Dujcucaniya'anemo.

Meyaspuhuana Jacobo hua'ijna Juan yomoni-dijtya ajmemaye'ne hua'ijna miyaymachijijna'que menanadijcha. Jacobo hua'ijna Juan caniya'asque Quisusca.

Sihuone Imet'a Yota'na Umu

²¹ Hua'ijna chin'asque uwunau ujcadaya Capernaum. Ijpayi'ijhua uhuayo mepa'ya'cha ubuhua

*Jesús llama a cuatro
pescadores*

¹⁶ Jesús iba caminando por la orilla del lago de Galilea, cuando vio a Simón y a su hermano Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red en el agua.

¹⁷ Y les dijo Jesús:

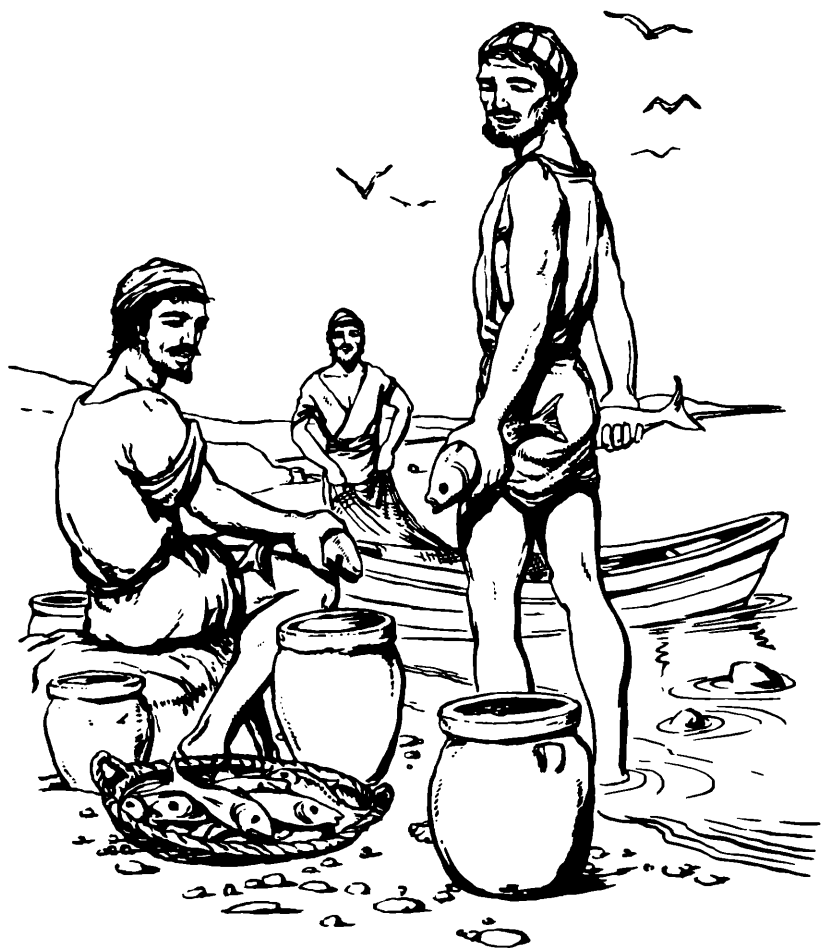
—Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.

¹⁸ En el acto dejaron sus redes y se fueron con él.

¹⁹ Entonces Jesús caminó un poco más y vio a Jacobo, hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, que estaban en un barco remendando sus redes. ²⁰ Los llamó; y ellos dejaron a su padre Zebedeo en el barco con sus ayudantes, y se fueron con Jesús.

*Un hombre que tenía un
espíritu malo*

²¹ Llegaron al pueblo de Capernaum; y en el día de descanso



Huaynirohuejna'que

SAN MARCOS 1

Quisusca chiyasna ucu q'uicu'lujcha ubuhua. Mechiyasco chuspaq'ueda'na. ²² Cachajrara'cha'que meyaspuhuana mechuspaq'ueda Quisusca. Q'uich'ajc'a Ojni mechuspaq'ueda mat'i'na chamanachobo. Mima't'i'co mechuspaq'ueda miyaycubajna'que. ²³ Huajbojna umu. Chiyasna ucu q'uicu'lujcha ubuhua. Imet'a imaloje ojni. Ch'i'ido'te. Sinejq'ue:

²⁴ —Dijsinemo sijni'que, Quisusca a'mic'a-chu'na Nazaret. A'duyahua'na pachaste dajneyomoso'pimo. Sicaquiquihua'nehue. E'pochone. E'mayumala. A'q'uisane Dijnamu.

²⁵ Do'ne Quisusca siyaja'na. Sinejq'ue imet'a:

—A'cupajquele'na. A'cosihuone yota'na umu.

²⁶ Payucay'na. Imet'a yumajdiriri'te umu. Ijpajhui ch'i'ido'te imet'a. Mech'i'idojcha sihuone. ²⁷ Ubuhua cachajrara'cha'que. Chihuinejq'ue hua'te'eschame ojnit'ye'que. Sine'cha'que:

—Ito'co nucha'u caninene'que. Dusahua padara. Ijpajhui ajmichamanachobo Quisusca. Memapina imet'a yapachurasna.

²⁸ O'sojque ubuhua quiquihua'que ojsipine'que Quisusca ajmina'ahuo'tyo provincia Galilea.

Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. ²² La gente se admiraba de lo que decía; porque les estaba enseñando como quien tiene autoridad, y no como los maestros de la ley. ²³ En la sinagoga del pueblo había un hombre que tenía un espíritu malo, que gritó:

²⁴ —¿Por qué te metes con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido para destruirnos? Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios.

²⁵ Jesús reprendió al espíritu malo, y le dijo:

—¡Cállate, y deja a este hombre!

²⁶ Y el espíritu malo hizo que le diera un ataque al hombre, y gritando con fuerza, salió de él. ²⁷ Todos se asustaron, y se preguntaban entre ellos:

—¿Qué es esto? ¿Qué es esta nueva enseñanza? ¡Este hombre tiene autoridad para mandar hasta a los espíritus malos, y le obedecen!

²⁸ Y muy pronto llegaron a saber de Jesús en toda la región de Galilea.

Yupajt'uhua'na Quisusca Ajmeyamajne'caSimón

²⁹ Mehuasascha ucu q'uicu'lujcha ubuhua, Jacobo hua'ijna Juan chayschama'te Quisusca. Chiyasque ajmicu Simón hua'ijna Andrés.
³⁰ Pupu'te'ca ajmeyamajne'ca Simón. Biruma huajdi'que'ca. Canapu'na fiebre. Ubuhua paq'uede Quisusca. Sine'chajq'ue ubuhua:

—Huajdi'que'ca

³¹ Canuhua'na Quisusca panaypu'tyo. Mamojne pima'para. Maymamojna yuq'ueta'na pini. Canuhajlabi'tya'ca. Panaycanuhajlabi'tyo pach'a'na'na'ca ojnitye'que ajmitere'que.

Yupajt'uhua'na Ujhuaajse'hua CojsojhuaUhuayo

³² Ujhuaajse'hua cojsojhua uhuayo ubuhua misidili cha'pe'epeje Quisusca o'sojque miyajdi'cha'que. Pochone'o ajmimalojchame imet'a.
³³ O'sojque misidili'te wunau mijcajna huaytyascu'lu'que. ³⁴ Quisusca yupajt'uhua'na mihuama-bischa miyajdi'que. Chuscuhue'enejna ajmipaylala. Yosihuone imet'a mihuamamat'o. Mipaq'ui'sejco imet'a mepadara'co. Q'uich'ajc'a caquiquihua'na imet'a Quisusca.

*Jesús sana a la suegra de**Simón Pedro*

²⁹ Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Jacobo y Juan a la casa de Simón y Andrés.
³⁰ Y la suegra de Simón estaba en cama con fiebre; y le dijeron a Jesús que ella estaba enferma.
³¹ Entonces Jesús se acercó, y tomándola de la mano la levantó; y en ese momento se le quitó la fiebre, y ella comenzó a atenderlos.

Jesús sana a muchos enfermos

³² Cuando se puso el sol y ya era noche, la trajeron a Jesús todos los enfermos y los que tenían espíritus malos; ³³ y todo el pueblo se juntó a la puerta.
³⁴ Jesús sanó a muchos que tenían diferentes enfermedades, y echó fuera a muchos espíritus malos; pero no dejaba que los espíritus hablaran, porque éstos sabían quién era él.

Chuspadara'na Quisusca NiGalilea

³⁵ Mehuaspahui'co uhuayo mecadomojcha hueta'na Quisusca. Pesquele'na memay'c'a'na'co ubuhua. Nic'abi huanuyatesque Dijnamu Dios. ³⁶ Simón hua'ijna ajmipayubuhua Simón iyojque mebenajcha Quisusca. ³⁷ Mechadina ojnit'ye'que sinejq'ue Quisusca:

—O'sojque ubuhua a'q'uibenajcha'que.

³⁸ Quisusca sine'quejq'ue:

—Da'i. De'mama'que wunau'najq'ue mima-capi'i. Pachaste ascuchuspadara'na nic'abi pochone'o. Chihu'nejq'ue sishuasasna wunau mijcajna.

³⁹ Quisusca mascasmajama'te wunau'najq'ue provincia Galilea. Chuspadara'na nic'abi ucu ya'bulujna q'uicu'lujcha ubuhua. Yosihuone imet'a.

Yupajt'uhua'na Quisusca Umu Mibalajla'tya

⁴⁰ Umu ajmiyajdi mibalajla'tya. Yahua'na. Canuhua'na Quisusca. Mecanuhua'co nichascho-bo'na ujcanuhuahuano Quisusca. Huanuyatesque. Mehuanuyatescha sinejq'ue:

—A'mech'ahua'co a'meyupajt'uhua'namo e'payulo'na.

⁴¹ Huonositele'ne Quisusca. Maracajna

Jesús predica en Galilea

³⁵ En la madrugada, cuando estaba todavía oscuro, Jesús se levantó y salió fuera de la ciudad a un lugar apartado, para orar. ³⁶ Simón y sus compañeros fueron a buscarlo, ³⁷ y cuando lo encontraron le dijeron:

—Todos te están buscando.

³⁸ Pero él les dijo:

—Vamos a los otros lugares cercanos, para dar el mensaje

también allí; porque para esto he salido.

³⁹ Así que Jesús andaba por toda Galilea, predicando en las sinagogas de cada lugar, y echando fuera a los espíritus malos.

Jesús sana a un leproso

⁴⁰ Se acercó a Jesús un hombre enfermo con lepra, y se puso de rodillas y le dijo:

—Si quieres, puedes sanarme.

⁴¹ Y Jesús le tuvo compasión, y

ujma'para. Imojne umu mibalajla'tya. Sinejq'ue:

—Sich'ahua'na. Jo'naja jo'naja e'pajt'uhua'na.

⁴² Yupochone pajt'uhua'na. Pochone sosojna ajmiyajdi. ⁴³ Quisusca yamari'chajq'ue. Mascasmapine.

⁴⁴ Sinejq'ue ajmemacasmapi'na:

—A'coq'uihu'i'hui'te. A'miquimipaq'ue'da'co. Do'ne a'quislahuajna. A'quiscanuhuasna upa'i. Q'uich'ajc'a e'pajt'uhua'na. A'quimaquajmimapinehue Moisés. Pachaste ubuhua quiquiquihua'que a'mepajt'uhua'co.

⁴⁵ Mipajt'uhua'na huasasna. Do'ne mehuasat'yo paq'uede o'sojque ubuhua ojsipine'que Quisusca. Chuspadarajara'te. Pachaste mipayullo'co Quisusca mech'ina'ascha wunau'najq'ue mechebe'tyo ubuhua. Huaschojseta'te ujhuaschosno. Hua'ijna ubuhua cashua'sa'cha'que mecanuhuascha.

Yupajt'uhua'na Quisusca Umu Mibijlu'que

2 ¹ Ujhuamabijhua uhuayo Quisusca meyahua'tyo'o wunau Capernaum codocho'eta ajmicu.

² Cu'lujque huamamat'o ubuhua. Paq'uisine chaco'te ucu. Huaytyast'ot'ojna ajmicamuchobo. Chuspadara'na Quisusca ajmipadara Dijnamu.

le tocó con la mano, diciendo:

—Quiero. Te hago sano.

⁴² En cuanto dijo esto, se le quitó la lepra al enfermo, y quedó sano. ⁴³ Jesús entonces le despidió, pero le encargó mucho, diciendo:

⁴⁴ —Mira, no se lo digas a nadie; solamente anda y preséntate al sacerdote, y da en ofrenda, por tu purificación, lo que Moisés mandó que se diera. Así la gente verá que ya estás sano.

⁴⁵ Pero el hombre se fue, y

comenzó a contarles a todos lo que había pasado. Por eso Jesús ya no podía entrar públicamente en ningún pueblo, sino que andaba afuera, en lugares donde no había gente; pero venían a verle de todas partes.

Jesús sana a un paralítico

2 ¹ Algunos días después, Jesús volvió a entrar en el pueblo de Capernaum; y se supo que él estaba en casa. ² Y pronto se juntó tanta gente, que ya no

SAN MARCOS 2

³Yahua'que cuhuaturu umu'que. Chape'epeje umu mibijlu'que mesiqui'tyo ojni. ⁴Mipayu'lo'co mecanuhua'ojcha Quisusca. Biri'chama huamamat'o ubuhua. Panityijque. Mepanityijcha ojmorohue mospico casuma'na. Nicojsiqui'na po'roma ajmaypu'tyo mibijlu'que. ⁵Mequiquihua'co Quisusca menahuina umu'que, Quisusca sinejq'ue mibijlu'que:

—Sure, siyupejpe'tye a'mimachahualu.

⁶Do'ne ihuahui miyaycubajna'que mididijte huanupadara'cha'que. Sine'cha'que:

⁷—Majya! Yota'na padara'na nu'udu padara. Ojni huanuca'te meyupaq'uelajala'cha Dijnamu misiyane'c'a mepadara'cha. Ojc'o'tyo q'uiipayulo'ne meyupejpe'tya machahualu. Dajhuo'ne payulo'na Dijnamu meyupejpe'tya machahualu.

⁸Yupochone Quisusca mehuanupuhuana mihuanupadara'cha'que yadili, sine'quejq'ue:

—Uhue'cha dajnehuanupadara'cha'cha nucha'u.

⁹Cadaya miyayupaji'ijc'amo smesinejc'a mibijlu'que. Dumama'na asdosinejq'ue: "Siyupejpe'tye a'mimachahualu." Dumama'na asdosinejq'ue: "A'quijseta'na. A'qui'i'que a'mipo'roma. E'q'ui'icahua a'quislajhuajna a'micu." ¹⁰Pachaste dijquiquicuhua'na nucha'u. Osni Ajmi'yasa

cabían ni siquiera en la puerta; y él les daba el mensaje de Dios.

³Entonces llegaron cuatro hombres cargando a un hombre que estaba paralítico. ⁴Pero como no podían llegar hasta Jesús, por la mucha gente, quitaron parte del techo encima de donde él estaba, y por la abertura bajaron al enfermo en una camilla. ⁵Cuando Jesús vio la fe que ellos tenían, le dijo al enfermo:

—Hijo mío, tus pecados quedan perdonados.

⁶Pero algunos de los maestros

de la ley que estaban allí sentados, pensaron: ⁷“¿Por qué habla este hombre así? Está ofendiendo a Dios, porque nadie puede perdonar pecados, sino sólo Dios.” ⁸Pero Jesús mismo sabía lo que estaban pensando, y les dijo:

—¿Por qué piensan ustedes así? ⁹¿Qué es más fácil, decirle al enfermo: “Tus pecados quedan perdonados”, o decirle: “Levántate, recoge tu camilla y camina”?

¹⁰Pues bien, voy a demostrarles que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para per-



Mepanityijcha nicojsiqui'na po'roma
ajmaypu'tyo mibijlu'que

SAN MARCOS 2

Ubuchua sichamanachobo'na na'abi alipí asmeyupej-pe'tya machahualu---

Sinejq'ue Quisusca mibijlu'que:

¹¹—Sisinejq'uehue. A'quiseta'na. A'qui'i'que a'mipo'roma. E'q'ui'icahua a'quislajhuajna a'micu.

¹² Yupocone hueta'na. Mehueta'tyo i'i'que ajmipo'roma. Q'ui'i'cahua ishuelasna. Me'hua-sasco sehuanaje misosojte ubuhua. Cachajra-ra'cha'que. Sine'cha'que:

—Mayumalajala'te Dijnamu. Hua'na'co sijnise'huanajcha nucha'u misic'o'te.

Quisusca Itesque Leví. Yaschanujca'na

Miyaycubajna'que.

¹³ Quisusca huasasna'o. O'ojna ojnihuacacano capime. O'sojque ubuhua cu'lujque macapi'i Quisusca. Chuspaq'ueda'na Quisusca. ¹⁴ Meypajquele'co mepadara'cha si'ima'te. Mesi'ima'cha yashua'na. Meyashua'co sehuane Leví ajme'e Alfeo. Cha'u'te. Nascasmajama'cha'que ubuhua. Madi'idi'ne Leví ajmipechuduhue impuestos ajmisane manabo. Quisusca sinejq'ue Leví:

—A'cucaniya'anemo.

Hueta'na. Meyeta'tyo caniyasna Quisusca.

¹⁵ Ya'peje Quisusca hua'ijna ajmipaq'ueda'-chame ajmicu Leví. Yachachano meya'pejcha

donar pecados.

Entonces le dijo al paralítico:

¹¹—A ti te digo, levántate, recoge tu camilla y vete a tu casa.

¹² El enfermo se levantó en el acto; y, recogiendo su camilla, salió de allí, a la vista de todos. Por esto, todos se admiraron y alabaron a Dios, diciendo:

—Nunca hemos visto una cosa así.

Jesús llama a Leví

¹³ Después fue Jesús otra vez a la orilla del lago; y cuando toda la gente se acercó a él, les enseñó.

¹⁴ Al pasar, vio a Leví, el hijo de Alfeo, sentado en el lugar donde cobraba los impuestos, y le dijo:

—Sígueme.

Entonces Leví se levantó y le siguió.

¹⁵ Sucedió que Jesús estaba

huamamat'o mimachahualujque hua'ijna miyaymadinajna'que ajmipechuduhue impuestos ajmisane manabo. Chosdijte. Sidil'te huamamat'o micaniya'asque Quisusca. ¹⁶ Yahua'que miyaycubajna'que mipochone'o fariseos. Sehuanaje Quisusca meyachachano meya'pejcha mimachahualujque hua'ijna miyaymadinajna'que impuestos ajmisane manabo. Miyaycubajna'que yatesque. Sine'cha'quejq'ue ajmipaq'ueda'chame micaniya'asque Quisusca:

—Uhue'cha. Ito'co ajminene'que meyachachano meya'pejcha'cha mipapajhui mimachahualujque hua'ijna' miyaymadinajna'que impuestos ajmisane manabo.

¹⁷ Hua'ijna meyaspuhuana ajmisiyane'c'a. Quisusca sine'chajq'ue:

—Ubuhua mipat'uhua'cha'que ajmibe'najcha miyayubajquejne. Do'ne miyajdi'que benajanajcha'que miyayubajquejne. Siniqi'sa'co asmaytescha miyayonit'ojnajne. Ussachu'na ujnano. Pachaste sibenajte asmaytescha mimachahualu'que.

Fariseos Yatescha'que Quisusca

¹⁸ Niyodi uhuayo fariseos hua'ijna ajmipaq'ueda'chame micaniya'asque Juan chanaso'te

comiendo en la casa de Leví, y muchos cobradores de impuestos y otros pecadores estaban también sentados a la mesa junto con Jesús y sus discípulos; porque eran muchos los que le seguían. ¹⁶ Pero los maestros de la ley y los fariseos, al ver que estaba comiendo con todos ellos, dijeron a los discípulos:

—¿Cómo es que su maestro come y bebe con los cobradores de impuestos y con los pecadores?

¹⁷ Cuando Jesús oyó esto, les

dijo:

—No necesitan médico los que están buenos y sanos, sino los enfermos. Pues no he venido a llamar a los buenos, sino a los pecadores.

Le preguntan a Jesús sobre el ayuno

¹⁸ Una vez, cuando los seguidores de Juan y de los fariseos estaban ayunando, algunas personas vinieron a Jesús y le preguntaron:

SAN MARCOS 2

ajmaysidu ajmitere'que. Yahua'que ubuhua. Meyahua'tyo yatescha'que. Sine'chajq'ue Quisusca:

—Ajmipaq'ueda'chame Juan micaniya'asque hua'ijna fariseos chanaso'te ajmaysidu ajmitere'que. Do'ne mipaq'ueda'chame micaniya'asquehue michana'so'cha ajmaysidu ajmitere'que. Uhuejq'ue dajne.

¹⁹ Hua'ijna Quisusca yatesque. Sine'quejq'ue:

—Dupayulo'que ajmechanaso'cha ajmaysidu ajmitere'que ajmimachot'o'que panaycaymap'i'ne mechojseta'tyo ojni. U-hua'na. Mechojseta'tyo panaycaymap'i'ne ajmimachot'o'que mipayu'l'o'co. Michana'so'cha. ²⁰ Do'ne sica'que uhuayo bo'one ajmay'i'ca panaycaymap'i'ne. Dodonene ajmimachot'o'que mama'na chanaso'te ajmaysidu ajmitere'que.

²¹ May'c'a'na me'casupu'ne macaya mihuoro'tya macaya mijiashua. Mecasupu'tyo macaya mijiashua macaya mihuoro'tya macatyijna. Pochone pi'nejna mechostyijco. ²² May'c'a'na me'chunutyo'tyo ovino mipasujyusna taléjia opo'roma mihuoro'tya. Mechunutyo'tyo mama'na castyijna. Bi'ri'chama huoro'tya po'roma. Ma-



Umu pachapeje taléjia
opo'roma michaco'te ovino

—¿Por qué es que ayunan los seguidores de Juan y de los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?

¹⁹ Jesús les contestó:

—¿Acaso pueden ayunar los invitados a un casamiento, mientras el novio está con ellos? Si está presente el novio, no pueden ayunar. ²⁰ Pero vendrá el tiempo

en que el novio les será quitado; entonces sí van a ayunar.

²¹ 'Nadie remienda un vestido viejo con un pedazo de tela nueva; porque el remiendo nuevo encoge y rompe la tela vieja, y se hace más grande la rotura. ²² Ni tampoco se echa vino nuevo en cueros viejos; porque el vino nuevo revienta los cueros, y se pierden

capohua'na ovino. Oq'ueta taléjia po'roma.
 Q'uipoya'ajte. Ujmala mechunutyo'tyo ovino
 mipasujyusna taléjia misahua po'roma.

Misic'o'cha'que Mipaq'ueda'chame Uhuayo

Mepa'ya'cha Ubuhua

²³ Uca'ne uhuayo mepa'ya'cha ubuhua Quisusca
 hua'ijna mipaq'ueda'chame pasma'cha'que u'huasda.
 Quihua'hua'cha'que maqui'hua metilajco ajmipahue
 otrigo. Mepasma'cha'cha ajmipaq'ueda'chame
 payi'ijque. Chadijna'que upahue otrigo. ²⁴
 Hua'ijna fariseos yatescha'que. Sine'chajq'ue
 Quisusca:

—Majya! Uhue'cha mesic'o'tyo jo'naja
 uhuayo mepa'ya'cha ubuhua.

²⁵ Yaschanujca'na Quisusca. Yatesque.
 Sinejq'ue:

—Siquiquihua'na dajneyacana nucha'u ajmi-
 nene'que David hua'ijna ajmicaniya'asque mepi-
 tyahuajcha mecadaya mehualischa. ²⁶ Chi'yasna
 David ajmicu Dijnamu. Abiatar siyeta'te
 miyaychuma'ne upa'i. Mech'yasco yumo'na
 upane micanuhuaso Dijnamu. Manabo osine:

—Dajhuo'ne upa'ijque ujmalá meya'pejcha no'oso
 upane. Do'ne yumo'na David. Pochone'o yama-

tanto el vino como los cueros.
 Por eso hay que echar el vino
 nuevo en cueros nuevos.

*Los discípulos recogen trigo en
 el día de descanso*

²³ Un día de descanso Jesús iba
 caminando por entre los sembra-
 dos; y sus discípulos comenzaron
 a arrancar espigas de trigo al
 pasar. ²⁴ Entonces los fariseos
 le dijeron:

—Mira, ¿por qué hacen tus dis-

cípulos trabajo que no se permite
 hacer en los días de descanso?

²⁵ Pero él les dijo:

—¿Nunca han leído ustedes lo
 que hizo David en una ocasión
 cuando él y sus compañeros tu-
 vieron necesidad y sintieron ham-
 bre? ²⁶ Entró David en la casa
 de Dios, cuando Abiatar era el
 jefe de los sacerdotes, y comió
 los panes sagrados, que solamente
 a los sacerdotes se les permitía
 comer; y dio también a la gente

qui ajmipayubuhua.²⁷ Nuhuan'o'que meyt'uhua'tyo
Dijnamu ubuhua. Memaupachi meyt'uhua'tyo
ubuhua Dijnamu yut'uhua'na uhuayo pachaste
mepa'ya'cha ubuhua. Minuhua'no'co meyt'uhua'tyo
nucha'u uhuayo.²⁸ Pachaste Osni Ajmi'yasa
Ubihua simanachobo pochone'o mesic'o'tyo ubuhua
uc'a'ne uhuayo mepa'ya'cha ubuhua.

Quisusca Yupajt'uhua'na Umu Mima'huiqui'na

3 ¹ Chiyasna'o Quisusca ucu q'uicu'lujcha
ubuhua. Siyeta'te umu. Ma'huiqui'na mas-
c'a'ne ujma'para. ² Ubuhua misidili cajsad-
du'cha'que. Chebe'cha'que Quisusca. Ch'ahua'-
cha'que mequiquihua'cha. Dumama'na duyupajt'u-
hua'na uhuayo mepa'ya'cha ubuhua. Pachaste
ojnitye'que mama'na payulo'na meyaq'uinupu'cha
Quisusca. ³ Sinejq'ue Quisusca umu mima'huiqui'na:
—A'cohueta'na. A'cuyahua.

⁴ Hua'ijna yatesque. Sine'chajq'ue misidili'te:
—Cadaya mesiyane'cha manabo dajneysic'o'tyo
uhuayo mepa'ya'cha ubuhua. Dosine: "Dojcosi-
c'o'te mimala'que." Dosine: "Dujcuyuq'uela."
Dosine: "Dijquisyuq'ueta'na." Dosine: "Dojco-
yopohua'na umu'que."

D'ne ojnitye'que miyascha'nu'cha'cha. ⁵ Ca-

que estaba con él.

²⁷ También Jesús les dijo:

—El día de descanso se hizo
para el hombre, y no el hombre
para el día de descanso. ²⁸ Por
esto el Hijo del Hombre tiene
autoridad también sobre el día
de descanso.

El hombre de la mano seca

3 ¹ Jesús entró otra vez en una
sinagoga; y estaba allí un
hombre que tenía una mano seca.

² Y espiaban a Jesús para ver si
le sanaría en el día de descanso,
para tener de qué acusarlo. ³ En-
tonces Jesús dijo al hombre que
tenía la mano seca:

—Levántate y párate aquí en
medio.

⁴ Luego preguntó a los otros:

—¿Qué se permite hacer en el
día de descanso, el bien o el mal?
¿salvar la vida, o matar?

Pero ellos se quedaron callados.
⁵ Entonces Jesús los miró con

huahuajna ojchebehua Quisusca. Ujcahuahuahua yarir'i'na. Huanachij'i'na. Q'uich'ajc'a huanuc'aya ajmihuanucu'yu ubuhua misidili. Quisusca sinejq'ue umu:

—A'cumaracajna u'ma'para.

Maracajhua Quisusca yupajt'uhua'na. ⁶ Huasasque fariseos. Nuhajcu'lujque chuc'a'cha'que micani'maje Heródes. Chequechebe'cha'que pochone meypohua'cha Quisusca.

Huamamat'o Ubuhua Yaspuhuanaje Quisusca

⁷ Quisusca hua'ijna ajmipaq'ueda'chame macasasque capime Galilea. Caniya'asque huamamat'o ubuhua. Sidili'te miyachu'na'que Galilea, Judea, ⁸ Jerusalén, Idumea. Pochone'o mic'achu'na'que ajmisihuacane uwu Jordán. Pochone'o mic'achu'na'que wunau'najq'ue macapi'i Tiro hua'ijna Sidón. O'sojque nadili meyaspuhua o'sojque ajminene'que Quisusca cashua'sa'cha'que. Canuhuasque Quisusca. ⁹ Hua'ijna Quisusca sinejq'ue mipaq'ueda'chame:

—Dujcuyuma'la'na oconi. Pachaste huamamat'o ubuhua ajmiquiq'ui'bi'namo.

¹⁰ Quisusca padara'na nu'udu padara. Biri'-chama yupajt'uhua'na ya'bulujna. Chihuinejq'ue miyajdi'que cachucasolojolojcha'que. Biri'chama

enojo, y con tristeza porque no querían entender, y dijo al hombre:

—Extiende la mano.

Y la extendió, y su mano quedó sana. ⁶ Entonces salieron los fariseos y comenzaron a hacer planes con los del partido de Herodes, para matar a Jesús.

Mucha gente a la orilla del lago

⁷ Pero Jesús se fue con sus

discípulos a la orilla del lago, y le siguió mucha gente de Galilea.

⁸ Y cuando supieron las grandes cosas que hacía, muchos vinieron de Judea, de Jerusalén, de Idumea, del oriente del río Jordán y de la región de Tiro y Sidón para verle. ⁹ Por esto Jesús encargó a sus discípulos que le tuvieran listo un barco, para que la mucha gente no lo apretara. ¹⁰ Porque había sanado a tantos, que todos

SAN MARCOS 3

ch'ahua'cha'que ojnit'ye'que ajmaymojna Quisusca.
¹¹ Hua'ijna imet'a mesehuana Quisusca nichasbo'que
ujcanuhuahano Ojni. Menichasbo'cha ch'i'd'cha'
que ijpa'jhu'. Sine'cha'que:

—O'ni e'pochone Ajme'e Dijnamu.

¹² Quisusca q'uidit'isne memapina imet'a.
Osine:

—Dojnocosi'ne'co: "Quisusca pochone Ajme'e
Dijnamu."

Itesque Ajmipaq'ueda'chame Midose

Micaniya'asque

¹³ Chaschasna Quisusca ali'pi mihuayubischa
Mechaschasco itesque umu'que ajmich'ahua'na.
Pochone ojnit'ye'que canuhuasque Quisusca. ¹⁴
Chusdiname odose umu'que. Paq'uisine huajda-
la'que micaniya'ya'aste. Pochone'o paq'uisine
memapina mechuspadara'cha. ¹⁵ Hua'ijna imaqui
Quisusca ojnit'ye'que memayasc'aya'tya meyosi-
huona imet'a. ¹⁶ Itesque Simón. Quisusca iqui'jna
chuc'a'te ajmicadaya Pedro. ¹⁷ Itesque Jacobo
hua'ijna Juan ajmay'ye Zebedeo. Iqui'jna chuc'a'te
ajmicadaya Boanerges (da'isine: "Umu'que
mic'aya'tya mimat'i'te puyululu"). ¹⁸ Pochone'o
itesque Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo,
Tomás, Jacobo ajme'e Alfeo, Tadeo. Itesque

los enfermos se echaban sobre
él para tocarlo. ¹¹ Y cuando los
espíritus malos le veían, se ponían
de rodillas delante de él y gri-
taban:

—Tú eres el Hijo de Dios.

¹² Pero Jesús les ordenó severa-
mente que no dijeran quién era.

Jesús escoge a los doce apóstoles

¹³ Después Jesús subió a un
cerro, donde llamó a los que él
quiso escoger, y vinieron a él.

¹⁴ Y nombró a doce de ellos para
que estuvieran con él, y para
mandarlos a predicar el mensaje;
¹⁵ y les dio autoridad para sanar
a los enfermos y para echar fuera
a los espíritus malos. ¹⁶ Estos
son los doce: Simón, a quien tam-
bién le puso el nombre de Pedro;
¹⁷ Jacobo y su hermano Juan,
hijos de Zebedeo, a quienes llamó
Boanerges, que quiere decir Hi-
jos del Trueno; ¹⁸ Andrés, Felipe,
Bartolomé, Mateo, Tomás, Jaco-

pachuc'a'te. Ujcadaya Simón pochone'o. Hua-
na'i'na ajmehuanuyate'etescha ubuhua mepaq'ue-
dajada'cha. ¹⁹ Hua'ijna itesque Judas Iscariote
mimanahu'ijna Quisusca.

Miyaycubajna'que Sine'cha'que:

—Imet'a Maloje Quisusca

Mehuaupachi mete'escha lahuajna ajmicu.
²⁰ Do'ne cu'lujque'o huamamat'o ubuhua. Qui-
susca hua'ijna mipaq'ueda'-
chame mipayu'l'oco meya'-
pejcha. B̄iruma huamamat'o
misidili cu'lujque. ²¹ Aj-
mita'hue Quisusca meyas-
puhuana yahua'que ajmay'-
i'ca. B̄iruma sine'cha'que:

—So'pi'que mechahua-
lu'co.

²² Sidili'te miyaycu-
bajna'que miniquisa'que
Jerusalén. Sine'cha'que:

—Imet'a ujcadaya
Beelzebu maloje Quisusca.

Yota'na imet'a miyaychu-
ma'ne imaqui ajmepac'aya'tyo, pachaste Quisusca
ajmeyosihuona imet'a chuc'a'te.

²³ Quisusca itesque ubuhua. Sine'chajq'ue



Miyaycubajne

bo hijo de Alfeo; Tadeo, Simón,
que era miembro del partido
cananista, ¹⁹ y Judas Iscariote,
que después traicionó a Jesús.

*Acusan a Jesús de tener el poder
del demonio*

Después, Jesús entró en una
casa con sus discípulos, ²⁰ y otra
vez se juntó tanta gente, que no
podían ni comer. ²¹ Cuando lo

supieron los parientes de Jesús,
vinieron para llevárselo, porque
decían que se había vuelto loco.

²² También los maestros de la
ley que vinieron de Jerusalén
decían:

—Este hombre tiene a Beel-
zebú, jefe de los espíritus malos,
y es por el poder de él que echa
fuera a los malos espíritus.

²³ Entonces Jesús los llamó, y

SAN MARCOS 3

mepadara'co ocuento pachaste meyasquiquihua'cha:

—Uhue'cha Satanas meynosihuona'a. ²⁴ Mechosyoba'cha ubuhua misidili'te michunabuhua macasasque ubuhua. Rededena'que. Macapohua'na nación. ²⁵ Mechosyoba'cha mita'hue, pochone mita'hue redena'que. Macasasque. ²⁶ Satanás mepuyobe'cha'a meyuc'ajac'a'na'cha ajmichamanachobo ajmicaniyasque pochone mama'na macapohua'na. May'c'a'na ajmichamanachobo.

²⁷ Nuhuano'que ubuhua michiyasque ajmicu umu chaca mic'aya memacha'pi'tya ajmimachiji. Mapach'i'na ajmisane ajmimachiji. Memapach'i'na mayulo'na memacha'pi'tyo ajmimachiji.

²⁸ Pamuda'na. Se'sinejq'uehue.

Dijnamu payulo'na meyupejpe'tya ubuhua ajmimachahualu o'sojque. Payulo'na meyupejpe'tya mehuanuca'cha meyupaq'uelajala'cha Dijnamu mepadara'cha ubuhua. ²⁹ Do'ne miyupejpe'pe'tya Dijnamu ajmimachahualu ubuhua mehuanuca'cha meyupaq'uelajala'cha Espíritu Mijmala mepadara'cha ubuhua. Mimaca'sijco ajmimachahualu. Chaniyama'na. Chanichi'te.

³⁰ Quisusca osine nucha'u.

Biri'chama ubuhua sine'ene'cha'que:

—Imet'a maloje Quisusca.

les puso un ejemplo, diciendo:

—¿Cómo puede Satanás echar fuera al propio Satanás? ²⁴ Si un gobierno se divide en partidos, y unos pelean contra otros, ese gobierno no puede durar; ²⁵ y si una familia está dividida por pleitos, esa familia no puede durar. ²⁶ Pues si Satanás se divide y se levanta contra sí mismo, no puede durar, sino que esto sería su fin.

²⁷ 'Nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte y qui-

tarle sus cosas, sin amarrarlo primero; solamente así puede quitarle sus cosas.

²⁸ 'En verdad les digo, que a los hombres se les puede perdonar todos los pecados y todo lo malo que digan; ²⁹ pero al que hable palabras ofensivas contra el Espíritu Santo, no se le puede perdonar nunca, sino que será culpable para siempre.

³⁰ Así dijo porque ellos estaban diciendo que él tenía un espíritu malo.

Ajmemaye'ne'ca Hua'ijna Ajmita'hueQuisusca

³¹ Hua'ijna ajmemaye'ne'ca hua'ijna ajmita'hue Quisusca yahua'que. Huasdi*li*. Mehuasdi*li*'tyo mapine padara mehuastesco Quisusca. ³² Huamab*is*cha ubuhua macadij*te* Quisusca. Sinejq'ue:

—A'cuyaspasadu. A'memaye'ne'ca hua'ijna a'mita'hue uhuasdi*li*. Ojnitye'que ch'ahua'na mechebe'tyohue.

³³ Yaschanujca'na Quisusca. Osine:

—Pi'yo'tyo semaye'ne'ca. Q'uiya'hue'que smita'hue.

³⁴ Cahuahua'na. Ujcahuahuahua yadi*li* mi-macadij*te* sijne'na:

—Majya! No'odi mimacadij*temo* pochone semaye'ne'ca hua'ijna usta'hue. ³⁵ Biruma o'sojque misic'o'cha'que mich'ahua'te Dijnamu pochone sid*li* asmi'yasa, asmiyasa'ca hua'ijna asmemaye'ne'ca.

Umu Miq'uiyayajne Upahue

4 ¹ Hua'ijna chuspaq'ued'o Quisusca ojnihua-cacano capime. Cu'lujq*ue* huamamat'o ubuhua macapi'i Quisusca. Chi*hu*inejq'ue ajmenanasco nanacha'u'te oconi michapapu'te

*La madre y los hermanos
de Jesús*

³¹ Después llegaron la madre y los hermanos de Jesús, pero se quedaron afuera, y mandaron llamarlo. ³² Y los que estaban sentados alrededor de Jesús le dijeron:

—Tu madre y tus hermanos están afuera, y te buscan.

³³ Pero él les dijo:

—¿Quiénes son mi madre y mis hermanos?

³⁴ Luego, mirando a los que estaban sentados alrededor de él, dijo:

—Estos son mi madre y mis hermanos. ³⁵ Porque cualquiera que hace la voluntad de Dios, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre.

El ejemplo del sembrador

4 ¹ Otra vez comenzó Jesús a enseñar a la orilla del lago, y se juntó mucha gente donde él estaba. Eran tantos, que Jesús se

SAN MARCOS 4

huanu'hue. Nihuacadijte capime ubuhua. Chuspaq'ueda'te chispaji'na padara. Chuspada-ra'na ocuento. Pachaste ubuhua yasquiquihua'na. Mechuspaq'ueda'cha sine'quejq'ue:

³ —Dijquiyaspuhuanemo. Huasa'na umu meq'uiyayajna upahue. ⁴ Meq'uiyayajna'cha passusolojque u'huasda huamapalajna upahue. Mepassusolojcha niquisa'que upuhue. Hua'ijna yuhuane upahue. ⁵ Namastyusolojque pachuc'a'te upahue q'uicospi'i'co alipi minamaschebene upala. Pejrejna ajmaybujna. Biruma docospi'i alipi. ⁶ Mehuapac'aya'tyo huapach'a huajlajna upahue. Biruma napapi'ijque ajmimus. Mehuajlajco huaji'na. ⁷ Tyucususolojque pachuc'a'te upahue ajmaybo'tyo ajmimus olele. Ajmaybujna olele, ajmaytilajco, cachuschama'na upahue. ⁸ Solojque pachuc'a'te upahue alipi mijmala. Menabujna, ojtilajhua, pochone imijhua'na. Maymijhua'hua'co manali'na treinta, sesenta, ocien.

⁹ Ojni sine'quejq'ue:

—Dijniyaca'most'o'do'na dijquiyaspasadu'temo.

Ojnene'que Nucha'u Ocuento

10 Q'uirededenahua huamabischa ubuhua,

metió en un barco que estaba en el lago y se sentó allí, y toda la gente quedó en la playa. ² Entonces les enseñó muchas cosas por medio de ejemplos; y en su enseñanza les decía:

³ —Oigan esto: Un sembrador salió a sembrar. ⁴ Al ir sembrando, una parte de la semilla cayó por el camino; y vinieron las aves y se la comieron. ⁵ Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; y esa semilla nació pronto porque la tierra no era muy honda. ⁶ Pero cuando salió el sol, se quemó, y como no

tenía raíz, se secó. ⁷ Otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron, de modo que las semillas no dieron cosecha. ⁸ Pero otra parte cayó en buena tierra. Nacieron las plantas y crecieron, y dieron una buena cosecha; algunas dieron treinta granos por cada semilla, otras sesenta granos, y otras cien.

⁹ Entonces les dijo:

—Los que tienen oídos, oigan.

El propósito de los ejemplos

¹⁰ Después, cuando Jesús quedó solo, los que estaban cerca de él con los doce discípulos le pre-

mipa'yajya'que hua'ijna mipaq'ueda'chame odose yatescha'que. Sine'cha'que:

—Ito'co ojnene'que nucha'u ocuento a'mipadara'na. Pachaste ubuhua yasquiquihua'na.

¹¹ Quisusca sine'quejq'ue:

—Cohue'te Dijnamu yudoyojna padara. D'ne jo'naja dijq'uipamuschi'jna ajminene'que ajmecha-manachobo'tyo. Smechuspadara'co sipadara'na ocuento. ¹² Paq'uisine ajmechebe'cha ajmihuanupu'hua'na. Meyaspuhuana minach'yasco ajmichu. Pachaste miyucaje'e'co ajmihuanucu'yu. Hua'ijna Dijnamu ajmiyupejpe'pe'tya ajmimachahualu.

Quisusca Osine:

—Se'paq'uedehue. Pachaste De'yasquiquihua'que.

¹³ Sine'quejq'ue:

—Dijniquicu'hua'cha nucha'u ocuento asmipadara'na pachaste meyasquiquihua'cha ubuhua. Ito'co dajneyasquiquihua'cha o'sojque ocuento asmipadara'na. ¹⁴ Miyayq'uiyajne so'pi'que

michuspadara'na ajmipadara Dijnamu. ¹⁵ C'adili pochone mipasdili'te ujpasno u'huasda mayq'uiyajna ajmipadara Dijnamu. Meyaspuhuana, yu-pochone yahua'na Satanás. Meyahua'tyo macasijna padara miq'uiyajne ujchusnano ajmihuanucu'yu.

¹⁶ Pachuc'a'te pocho'one'te minamastyidili q'ui-

guntaron qué quería decir ese ejemplo. ¹¹ Y les dijo:

—A ustedes Dios les hace saber el secreto de su reino; pero a los que están afuera, se les dice todo por medio de ejemplos; ¹² para que al ver se queden como si no vieran, y al oír se queden sin entender, y para que no se conviertan ni se les perdonen los pecados.

*Jesús explica el ejemplo
del sembrador*

¹³ Les dijo también:

—¿No entienden ustedes este ejemplo? ¿Cómo, pues, van a entender los otros ejemplos? ¹⁴ El que siembra la semilla es como el que predica el mensaje. ¹⁵ Algunas personas son como la semilla que cayó por el camino: escuchan el mensaje, pero después que lo oyen, viene Satanás y les quita el mensaje que fue sembrado en su corazón. ¹⁶ Otras personas son como la semilla sembrada entre las piedras: oyen el mensaje y lo reciben con gusto,

cospi'i'co alipi minamaschebene upala. Meyaspuhuana ajmipadara Dijnamu, rehuajcha'que ujmanac'adajhua padara. ¹⁷ Do'ne padara mi'musco. Ubuhua miyajpo'po'tyo. Biri'chama memanac'adajco ajmipadara Dijnamu huatiya'chame. Hua'ijna pachuc'a'te ubuhua yuqu'ela'que. Chihuinejq'ue ispele'que. ¹⁸ Pachuc'a'te pocho'one'te mityucususolojque ajmaybo'tyo olele. Yaspuhuanaje ajmipadara. ¹⁹ Do'ne huanachi'que misic'o'cha'que ubuhua ajminene'que na'abi. O'sojque ajmipilata poq'uiyujte ojnitye'que. Mapauname sosojte. Ajmich'ahua'te huanuyasna. Mehuanu'ojco cachuschama'na ajmipadara Dijnamu. Pochone padara mimi'jhua'hua'co. ²⁰ Pachuc'a'te pocho'one'te misolojque alipi mijmala. Yaspuhuane padara. Meyaspuhuana manac'ada'na padara. Memanac'adajco imi'jhua'na. Yurehuajcha'que pachuc'a'te ubuhua --- treinta, sesenta, cien.

Dijdichudapa'na Dijnimajla Otyo'co

²¹ Quisusca yatesque. Sine'quejq'ue:

—Dijdisiqui'na dijnima'la. Pachaste dijdichudapa'na otyo'co. Dijdimunudujna dajnayse. Uhua'na. De'siqui'na dijnima'la. De'namaschudujque. Pachaste dijq'uiyuc'alajne o'sojque.

¹⁷ pero no tienen suficiente raíz y no duran; entonces, cuando sufren pruebas o persecución por causa del mensaje, se sienten desilusionados. ¹⁸ Y otros son como la semilla que se sembró entre espinos: oyen el mensaje, ¹⁹ pero se preocupan mucho por las cosas de este mundo, la riqueza los engaña y llegan a querer toda clase de cosas. Todo esto entra y ahoga el mensaje, y no lo deja dar una cosecha en estas personas. ²⁰ Pero hay algunos

que oyen el mensaje y lo reciben, y dan una buena cosecha, como la semilla que fue sembrada en buena tierra. Algunos son como las semillas que dieron treinta granos por cada una, y otros como las que dieron sesenta, o como las que dieron cien.

El ejemplo de la lámpara

²¹ También les dijo:

—¿Acaso se trae una lámpara para ponerla bajo una caja o bajo la cama? No, la lámpara se pone

²² Pachaste midoyojna may'c'a'na miq'ui'yujc'a'a. Ojnitye'que mama'na sichadine. May'c'a'na meyudoyojna. Mama'na canischahua'que. ²³ Dijniyaca'most'o'do'na dijquiyaspasadu'temo.

²⁴ Hua'ijna Quisusca sine'chajq'ue:

—Dojcopomoschohuereste dijniyaspuhuane. De'mama'na de'manac'ada'na ajminene'que daj-nayq'uedajc'a dajnamaquijc'a pachuc'a'te. Dijni-yaspuhuane mama'na dijq'uima'bije. Dijnamu mama'na dijq'uimaqui. ²⁵ Mipisidujte mama'na i'maqui'o Dijnamu. Mipityahuajna mama'na i'madine'o. Opi'i mipisidujte mama'na macapo-hua'na.

Upahue Mitilajna

²⁶ Osine Quisusca:

—Nucha'u ajminene'que mechamanachobo'tyo Dijnamu. Mat'i'te umu miq'uiyajne upahue alipi mic'ada'na meq'uiyajna. ²⁷ Lahua'ajte ujyumanijhua umu one'enejte. Lahua'ajte ujhuayojcha cadomoje. Maynejco umu mecadomojcha upahue yabujne. Meyabujna tilajchajcha'que. Do'ne umu miqui-qui'hua'co ito'co ajminene'que metilajco upahue. ²⁸ Upahue nabujne alipi. Nuhuanoque menabujna ajmichuchucu'yu. Casnuchodoyoyojna. Casnu-

en alto, para que alumbre. ²² Pues nada de lo que está escondido se quedará sin descubrir; y no hay ningún secreto que no llegue a saberse. ²³ Ustedes que tienen oídos, oigan.

²⁴ También les dijo:

—Fijense ustedes en lo que oyen. Con la misma medida con que ustedes midan, Dios les va a medir también; y más todavía les dará a ustedes que oyen. ²⁵ Pues al que tiene, se le dará más; pero al que no tiene, se le

quitará hasta lo poco que tiene.

*El ejemplo de la semilla
que crece*

²⁶ Jesús dijo también:

—El reino de Dios es parecido a lo que pasa cuando un hombre echa semilla en la tierra; ²⁷ se va a dormir después y más tarde se levanta, y pasan días y noches, y la semilla nace y crece, pero él no sabe cómo. ²⁸ Es que la tierra produce por sí misma; primero sale el tallo, luego la espiga,

SAN MARCOS 4

chudoyojhua udame huac'ajya'tya. ²⁹ Do'ne mecajco yupochone yahua'na umu. Ujjahuahua casnadidine. Biri'chama chani'yojna uhuayo mecasnadidina udame.

Ajmicho'lo Mostaza

³⁰ Hua'ijna osine Quisusca:

—Cadaya meso'pi'cha mechamanachobo'tyo Dijnamu. Cadaya ocuento asme padara'co. Pachaste de' yasquiquihua'que. ³¹ Mechamanachobo'tyo Dijnamu mat'i'te ajmicho'lo abite mipi'i. Ujcadaya mostaza. Mipisch'i ocho'lo o'sojque ujmacachunano alipi dajnayq'uiyajna maynamastyusolojco alipi. ³² Do'ne meq'uiyajna metilajco sosojte q'ui'cajna'na'ne'o niyobo metilajco dajhuo'ne chasc'a'ne apach'a. Maschapabi'yajque abite. Pachaste upuhue maschapu'hueje memaschapatyurejco.

Quisusca Chuspadara'na Ocuento

³³ Padara'na chuspaji'na ocuento. Pachaste yasquiquihua'na ubuhua mechuspadara'co. Chuspadara'na. Q'uiquele'hua nachuchaco'cha'que ujchu ubuhua meyaspasadu'cha. ³⁴ Mechuspadara'co Quisusca ubuhua dajhuo'ne chuspadara'na

después los granos que llenan la espiga; ²⁹ y cuando el grano ya está maduro, salen a recogerlo, porque ha llegado el día de la cosecha.

*El ejemplo de la semilla
de mostaza*

³⁰ También dijo Jesús:

—¿A qué se parece el reino de Dios, o con qué ejemplo podemos compararlo? ³¹ Es como una semilla de mostaza que se siembra en la tierra. Es la más pequeña

de todas las semillas del mundo; ³² pero, una vez sembrada, crece y se hace la más grande de todas las plantas, con ramas tan grandes que hasta las aves que vuelan pueden descansar bajo su sombra.

*El uso que Jesús hacía de
los ejemplos*

³³ Así les enseñaba Jesús el mensaje con muchos ejemplos como estos, hasta donde podían entender. ³⁴ No les decía nada sin usar algún ejemplo, pero les

ocuento. Pachaste yasquiquihua'na. Do'ne mehuityi'isco pachuc'a'te ubuhua mesidli'tyo dajhuo'ne ajmipaq'ueda'chame yapaq'uede ojnitye'que o'soque ocuento.

Mepejquele'cha Ponojhue

³⁵ Mecojsojco uhuayo metyurejco Quisusca sine'quejq'ue ajmipaq'ueda'chame:

—Dujcusi huacasque sihuacane.

³⁶ Nanacha'u'te Quisusca oconi. Meyomoni-dili'li'tyo ajmipaq'ueda'chame ubuhua yumama'que ojnitye'que Quisusca menanacha'u'tyo. Pasijna chuc'a'te oconi. ³⁷ Hua'ijna masc'aya meponojhuejco. Memasc'aya'tyo huanu'hue onojna. Maynojco namucha'boje oconi. Pochone nuchajco'na. ³⁸ Do'ne Quisusca onejna ajmaychasmupu'tyo ujchasmuno oconi maycuspu ajmipadu ajmichu. Meyucadomojcha mipaq'ueda'chame sinejq'ue:

—Ma'istru, mama'na da'iba'tye. A'muduhuanachiji'co.

³⁹ Quisusca cadomoje. Mecadomojcha siyajna'na ponojhue. Osinejq'ue capime:

—Dujcumepejquele'na. Dojnocono'nojco.

Pochone oponojhue mepejquele'na. Huanu'hue ajmisno'nojco. ⁴⁰ Osine'quejq'ue ajmipaq'ueda'-

explicaba todo a sus discípulos.

Jesús calma el viento y las olas

³⁵ Ese mismo día, cuando llegó la noche, les dijo a sus discípulos:

—Vamos al otro lado del lago.

³⁶ Entonces dejaron a la gente y llevaron a Jesús en el barco en que ya estaba, y también otros barcos le acompañaban.

³⁷ Y vino un viento muy fuerte, y las olas se metían en el barco,

de modo que se estaba llenando de agua. ³⁸ Jesús estaba durmiendo en la parte de atrás, apoyado sobre un cojín; y despertándolo le dijeron:

—¡Maestro! ¿No te importa que nos estamos hundiendo?

³⁹ Entonces Jesús se levantó y reprendió al viento; y dijo al mar:

—¡Calla! ¡Quieto!

Y el viento se calmó y todo quedó completamente tranquilo.

⁴⁰ Entonces Jesús dijo a los dis-

SAN MARCOS 4, 5

chame:

—Uhue'cha dajneyamijcha'cha. Dijnidina'-hui'namo.

⁴¹ Huamijcha'que. Padara'cha'que. Sine'-cha'que:

—Cadaya yota'na ujbuhuaajcha. Mepadara'co yapachurasna ponojhue hua'ijna capime.

Imet'a Maloje Umu.

Hua'ijna Quisusca Yupajt'uhua'na Yota'na.

5 ¹ Sihucuyojoyque capime Quisusca hua'ijna ajmipaq'ueda'chame. Mesihuacuyujcha iyoj-que wunau q'uidi'i'tyo ubuhua ujadaya Gerasenos. ² Q'uinanamucahua oconi Quisusca, nuhuacuyujne umu misiyuma'na maculana. Imet'a maloje yota'na. ³ Pa'ya'na maculana. May'c'a'na memayulo'ne mech'i'na. Mimayulo'co mech'i'na mepisichi ucadena ometal. ⁴ Mapach'i'ch'ijte. Nipach'i'ch'ijte. Pisichi ometal ujhuapiq'ui mech'i'na ujmapapano hua'ijna ojnipapano. Do'ne umu yasch'idi'jna ucadena mimapach'i'ne. Q'uihuihui'tya ometal minipach'i'ne. May'c'a'na michusnac'aya'tya meyumajso'ne. ⁵ Ujyumanijhua ujhuayojchahua ch'idojodo'te. Si'imajama'te maculana. Hua'ijna chaschamajama'te alipi miyayubischa. Pochone'o suhuat'i'it'ijchame

cíbulos:

—¿Por qué tanto miedo? ¿Cómo es que no tienen fe?

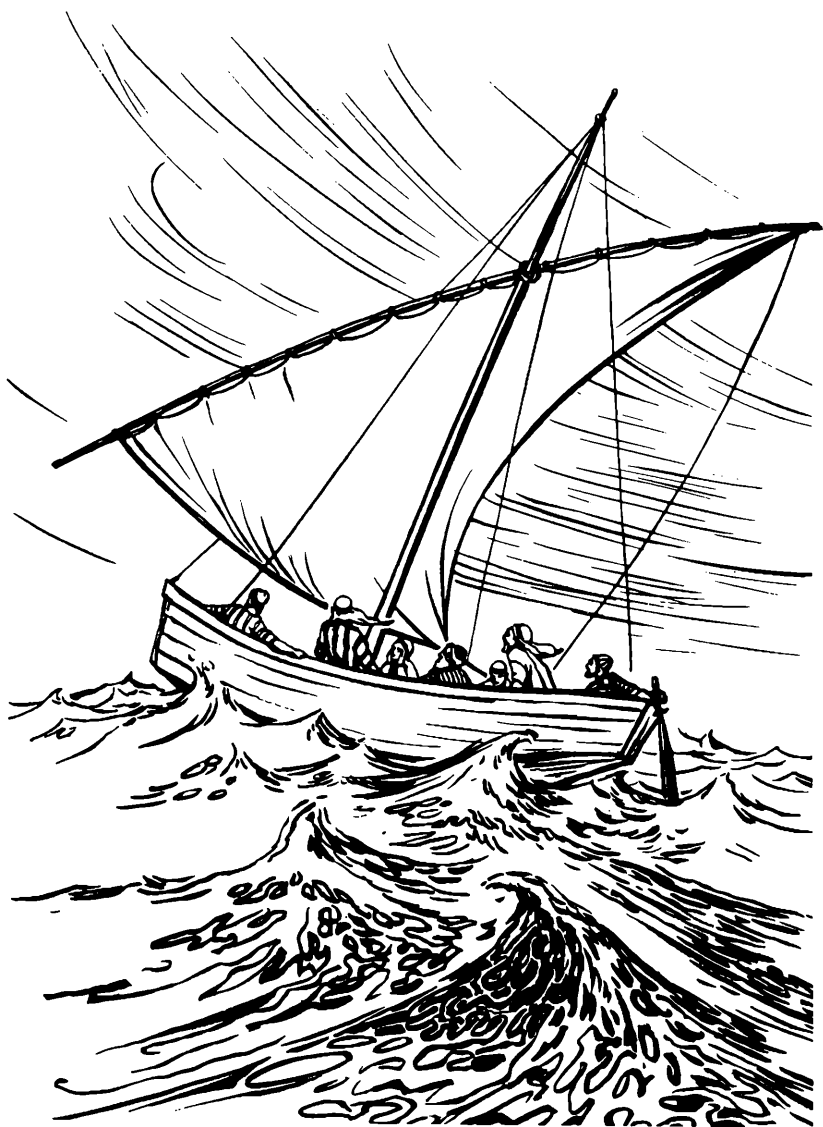
⁴¹ Ellos quedaron muy asustados, y se decían entre ellos:

—¿Quién será éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?

*El hombre endemoniado
de Gadara*

5 ¹ Llegaron al otro lado del lago, a la tierra de Gadara. ² Y luego que Jesús salió del barco, vino a él de entre los

sepulcros un hombre que tenía un espíritu malo. ³ Este hombre vivía entre los sepulcros y nadie podía amarrarlo, ni siquiera con cadenas. ⁴ Muchas veces lo habían amarrado con cadenas en los pies y en las manos, pero las rompía siempre, haciéndolas pedazos, y nadie lo podía dominar. ⁵ Andaba siempre de día y de noche, gritando por los cerros y entre los sepulcros, y lastimándose con piedras. ⁶ Pero cuando vio a Jesús de lejos, corrió y se puso



Memasc'aya'tyo ponojhue ajmaynojco
namucha'boje oconi

SAN MARCOS 5

ujhuapiq'ui upala. ⁶ Sehuane Quisusca mimacabışcha. Yijiyi'te mesehuana. Q'uissehuanahua nichaschobo'te ujcanuhuahuaano Quisusca. ⁷ Ch'i'idote ijpaŋi. Osine:

—O'sinemo osni, Quisusca Ajme'e Dijnamu miyanamat'o ujnano. Sihuanuyatesquehue Dijnamu mechebe'tyo. A'mucuyuhuati'ya'namo.

⁸ Nuhuaño'que Quisusca mesinejc'a:

—Dijniquima'lojcha nota'na, dijnitye'que imet'a.

⁹ Quisusca yatesque umu. Osine:

—U'cadaya o'ni.

Yaschanujca'na imet'a. Sinejq'ue:

—Sijcadaya Huamamat'o. Q'uich'ajc'a se'ya-mamat'o.

¹⁰ Hua'ijna umu huanuyatesque Quisusca. Mehuanuyatescha osine:

—A'miquima'pi'na imet'a memacahuasascha.

¹¹ Sidili'te huamabışcha huarari miculjte. Hua'pe'cha'que nic'abi alipi mihuayubışcha. ¹² Imet'a huanuyatescha'que Quisusca. Sinejq'ue:

—Dijquimapinemo sajnaychışascha huarari, sajnaymaløjcha c'adili.

¹³ Chihuinejq'ue mapine Quisusca mehuasascha imet'a. Imet'a sihuone umu. Mesihuona maloje huarari. Ujhuamo'tyo huarari dos mil. Lijilijcha'que huarari ojnihuacacano capime.

de rodillas delante de él, ⁷ y le dijo a gritos:

—¿Por qué te metes conmigo, Jesús, Hijo del Dios altísimo? Te ruego por Dios que no me atormentes.

⁸ Dijo esto porque Jesús ya le estaba diciendo:

—¡Espíritu malo, deja a ese hombre!

⁹ Y Jesús le preguntó:

—¿Cómo te llamas?

Y contestó:

—Me llamo Legión, porque

somos muchos.

¹⁰ Y le rogaba mucho a Jesús que no enviara los espíritus fuera de aquella región. ¹¹ Como había por allí muchos puercos comiendo cerca del cerro, ¹² los espíritus malos le rogaron:

—Mádanos a los puercos; déjanos entrar en ellos.

¹³ Entonces Jesús les dio permiso, y los espíritus salieron del hombre y entraron en los puercos. Había como dos mil puercos, los cuales se arrojaron por un ba-

Coschosolojna huanu'hue. Pochone sorojna.

¹⁴ Umu'que mich'a'ana'te huarari lijilijcha'que. Pamuschijque misidili'te wunau mijcajna hua'ijna mihuaschisdili'te. Ubuhua yahua'que mechebe'tyo misic'o'te. ¹⁵ Huacasque Quisusca. Pochone sehuanaje umu cohue'te miq'uela. Cha'u'te. Chasmajla'na. Chismajla'na ujchu. Huamijcha'que ubuhua q'uisehuanahua. ¹⁶ Ajmisehuanaje osine'chajq'ue ubuhua:

—Jónaja umu cohue'te miq'uela pajt'uhua'na. Huarari cojsolojque huanu'hue. Sorojna.

¹⁷ Miyaspuhuana'que huanuyate'este Quisusca. Sinejq'ue:

—A'cumacahuasasna sajnaydili'tyo.

¹⁸ Menanasco Quisusca, umu mipajt'uhua'na huanuyate'este Quisusca. Osine:

—Sich'ahua'na asmecaniascohue.

¹⁹ Do'ne Quisusca osine:

—Uhua'na. A'quislahuajna a'micu hua'ijna a'mita'hue. A'quipamuschujna ujcaina ajmistic'o'te a'meYumalajne meyupajt'uhua'cohue mehuonosite'najcohue.

²⁰ Lajhuajna. Pamuschijna nic'abi Odiye Wunau'najq'ue ujcaina ajmistic'o'te ajmeYumalajne

rranco y cayeron en el lago, donde se ahogaron.

¹⁴ Entonces los que cuidaban los puercos, corrieron asustados y fueron a contarle en el pueblo y en el campo. Y vino gente a ver qué era lo que había pasado.

¹⁵ Cuando llegaron a donde estaba Jesús, vieron al hombre que antes tenía en su cuerpo los espíritus malos, que ahora estaba sentado, vestido y en su juicio cabal; y tuvieron miedo. ¹⁶ Y los que lo habían visto, les contaron lo que había pasado con el hombre que tenía los espíritus malos, así

como lo de los puercos. ¹⁷ Entonces comenzaron a rogarle a Jesús que se fuera de la tierra de ellos.

¹⁸ Al entrar Jesús en el barco, el hombre que antes tenía los espíritus malos le rogó que lo dejara ir con él. ¹⁹ Pero Jesús no le dio permiso, sino que le dijo:

—Vete a tu casa, con tus parientes, y cuéntales todo lo que el Señor ha hecho contigo, y cómo ha tenido compasión de ti.

²⁰ El hombre se fue, y comenzó a contar en los pueblos de Decápolis todo lo que Jesús había

meyupajt'uhua'co. O'sojque ubuhua pochone
cachajrara'cha'que mequechebe'cha'cha.

Se'ta'na'ca Ajme'ca Jairo

Huabi'ca Cahuasaje'ca

²¹ Quisusca nanasna oconi. Ajmaynanasco
sihuacuyojhua'o cu'lujque huamamat'o ubuhua.
Nihuaqueta'te ojnihuacacano capime. ²² Do'ne
yahua'na umu ajmicadaya Jairo meyaychuma'ne
ucu q'uiculujcha ubuhua. Jairo a'q'uisehuanahua
Quisusca nichaschobo'na ujcanuhuahano. ²³
Matesque. Sine'chajq'ue:

—Asme'ca t'iyaya'tya udaytye'ca. A'cuyahua.
U'ma'para a'quimamojne. Pachaste cujpajt'u-
hua'na'ca. Paq'uisine quijse'ta'na'ca.

²⁴ Quisusca i'pajsijna Jairo. Hua'ijna
huamamat'o ubuhua micaniyasque Quisusca
chosq'uibi'bijtya. ²⁵ Siyeta'te'ca huabi'ca. Pini
sajdi'que'ca. Cahuasaje'ca dose'na apach'a
penecahuasajcha. ²⁶ Huatiya'te'ca panaychebe'co
ajmiyubajque'que'co. Ojnitye'que mematescha'cha
pinipe'chuduhue. So'pi'que'ca. Pinimajt'i'di'co.
Papajhuje'ca. Piyaspuhuanahua mesine'cha'cha
Quisusca pachama'na'ca. Chusma'na'ca ubuhua.

hecho con él; y todos se ad-
miraban.

*La hija de Jairo, y la mujer
que tocó la ropa de Jesús*

²¹ Cuando Jesús regresó en el
barco al otro lado del lago, llegó
mucho gente a donde estaba, y
él se quedó allí en la orilla del
lago. ²² Entonces llegó uno de
los jefes de la sinagoga, que se
llamaba Jairo; cuando vio a Jesús,
se postró a sus pies ²³ y le rogó
mucho, diciéndole:

—Mi hija se está muriendo;

ven a poner tus manos sobre
ella, para sanarla y para que
viva.

²⁴ Entonces Jesús se fue con
él; pero mucha gente le seguía,
y le apretaban. ²⁵ Y entre la
gente había una mujer enferma,
que durante doce años había te-
nido derrames de sangre. ²⁶ Ha-
bía sufrido mucho de muchos
médicos, y había gastado todo lo
que tenía; pero no le había ser-
vido de nada, sino que al contra-
rio, iba de mal en peor. ²⁷ Cuando
oyó hablar de Jesús, esta mujer

Mojne'ca ajmimacaya Quisusca. ²⁸ Pini chequechebe'te'ca. Pini sine'ca:

—Dajhuo'ne pecha asmaymojna ajmimacaya sipajt'uhua'na.

²⁹ Yupochone caspajquele'na'ca. Mapuhuane'ca penemat'idi'co piniyajdi. ³⁰ Hua'ijna Quisusca mapuhuane chusnamucahua ajmemayasc'aya'tyo Yupochone mechejpele'co sinejq'ue:

—Cadaya semalo'ne asmacaya.

³¹ Hua'ijna ajmipaq'ueda'chame sine'cha'que:

—A'midisehua'na pasima't'o ubuhua a'q'uibi'ne. Pochone uhue'cha a'maysine: "Ojc'o'tyo semalo'ne."

³² Hua'ijna ujcahuahuajhua ochebe'na. Ojc'o'tyo ajq'uiyut'uhuane. ³³ Do'ne huabi'ca biruma quiquihua'na'ca ajmesipine'que pini. Siyachujna'ca pini Quisusca. Puruchujuchu'te'ca peneyamijcha. Nichaschobo'na'ca pini sihuachacane Ojni. Pini dara'que'ca. Qeschaut'ojot'ojte'ca. ³⁴ Hua'ijna Ojni osinejq'ue pini:

—Sure, que'pajt'uhua'na co'ni. Biruma que'nahuine Dijnamu. Ca'culahuajna ca'nayhuanupajt'uhua'co. Mispel'le'co bo'one ca'niyajdi.

³⁵ Yapapilajq'ue padara Quisusca. Yahua'que

se acercó por detrás entre la gente, y le tocó la ropa. ²⁸ Porque decía: "Si solamente toco su ropa, quedará sana." ²⁹ Y al momento, el derrame de sangre se detuvo; y sintió en el cuerpo que ya estaba sana de su enfermedad. ³⁰ Entonces Jesús se dio cuenta de que había sanado a alguien con su poder; así que miró atrás entre la gente y preguntó:

—¿Quién me tocó la ropa?

³¹ Entonces sus discípulos le dijeron:

—Ya ves que la gente te aprie-

ta, y preguntas: "¿Quién me tocó?"

³² Pero Jesús miraba a todos lados para ver quién le había tocado. ³³ Entonces la mujer, temblando de miedo, y sabiendo lo que le había pasado, fue y se arrodilló delante de él, y le dijo toda la verdad. ³⁴ Y Jesús le dijo:

—Hija, has sido sanada porque creíste. Vete tranquila, y queda sana de tu enfermedad.

³⁵ Todavía estaba hablando Jesús, cuando vinieron de la casa del jefe de la sinagoga y dijeron

SAN MARCOS 5

umu'que ajmicu ajmeyaychuma'ne. Sine'cha'que umu'que:

—Uba'tya'ca a'me'ca. A'midi'pumajmama'-co'o Ma'istru.

³⁶ Do'ne ajmiyapa'chu'rasco ajmipadara umu'que Quisusca. Osinejq'ue ajmeyaychuma'ne ucu ajmeculujco ubuhua:

—A'mucuhua'mijco. Dajhuo'ne a'quinahui-nemo.

³⁷ Mi'c'a'na mi'tyocosq'ui'sejco. Chisdine ajmipayubuhua Quisusca. Dajhuo'ne istejesna Pedro, Jacobo, hua'ijna Juan ajmi'yasa Jacobo.

³⁸ Ujcacachahua meyaychuma'ne ucu ajmeculujco ubuhua isehuane Quisusca. Irojbane ubuhua. Yi'cha'que ajmepaq'uejya'cha'cha. ³⁹ Ijchiyashua osinequejq'ue:

—Uhue'cha dajneyi'cha'cha dajnayrojbana. T'iyaya'tya pini'ba'tyo. Onejna'ca.

⁴⁰ Ojnitye'que lojo'cha'chajq'ue. Huasijhua ubuhua hua'ijna mehuajdala'co panaymaye'cha'que hua'ijna ajmipaq'ueda'chame ajmidose huacasque panaypu'tya t'iyaya'tya. ⁴¹ Imojne pimapara. Sinejq'ue:

—Talita Cumi (da'isine "sisine'q'uehue: "T'iyaya'tya ca'quise'ta'na.")

⁴² Hua'ijna payujcay'na'ca. Se'ta'na'ca.

al padre de la niña:

—Tu hija ya murió; ¿para qué molestas más al Maestro?

³⁶ Pero Jesús, sin hacer caso de lo que decían, dijo al jefe de la sinagoga:

—No tengas miedo; cree solamente.

³⁷ Y no dejó que le acompañaran más que Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo.

³⁸ Y al llegar a la casa del jefe de la sinagoga, vio el alboroto y a la gente que lloraba y gritaba.

³⁹ Entró, pues, y les dijo:

—¿Por qué hacen tanta bulla y lloran así? La niña no está muerta, sino dormida.

⁴⁰ Pero se rieron de él. Entonces Jesús les hizo salir a todos, y llevó al padre y a la madre y a los que iban con él, y entró a donde estaba la niña. ⁴¹ La tomó de la mano y le dijo:

—Talita, cumi —que quiere decir: Muchacha, a ti te digo, levántate.

⁴² Y al momento la muchacha,

Panayseta'tyo ismaque'ca. Bíruma huachuc'oj-na'ca piniyapa'ch'a midose. Cachajrara'cha'que ubuhua. ⁴³ Quisusca mapíne may'c'a'na dijni'-paq'ue'da'te. Sinejq'ue:

—Dijquiyamaqui pinitere'que.

Ajmaylahuajco Quisusca NiNazaret

6 ¹ Quisusca macasasna ajmaylahuajco. Hua'-ijna isca'que ajq'uitilajco c'abi ajmiwunau. Huajdala'que ajmipaq'ueda'chame. ² Uhuayo mepa'ya'cha ubuhua huapayijchahua yapaquede ucu q'uicu'lujcha ubuhua. Huamamat'o ubuhua ajmepaspuhuana yaspohua'cha'que. Sine'cha'que:

—Di'yajpat'it'i ajmeyupajpíhuajco meypat'ijco. Ito'o dalje q'uiyapat'ijco mepasimat'ojcha mequiquihua'co. Ajmesic'ojcha jónaja mese'huanaje cohue'te minene'que pachaste ubuhua mepohua'cha'cha. ³ Modopocho'ne'co carpintero. Modopocho'ne'co pene'e María. Modopocho'ne'co ajmi'yasa Jacobo, José, Judas, Simón. Modopocho'ne'co na'abi dejnechisdili ajmilepe'quehue.

Ubihua pebec'ajchajq'ue. Híjaji mepiyobe'co.

⁴ Hua'ijna Quisusca sinejq'ue:

—Ajmupudara'te ajminene'que Dijnamu ich'a-bojnajq'ue sosojte wunaunajq'ue. Dajhuo'ne

que tenía doce años, se levantó y pudo andar. Y la gente quedó muy admirada. ⁴³ Pero Jesús les ordenó severamente que no lo dijeran a nadie, y les mandó que dieran de comer a la niña.

Jesús en Nazaret

6 ¹ Jesús se fue de allí y volvió a su tierra, y sus discípulos fueron con él. ² Cuando llegó el día de descanso, comenzó a enseñar en la sinagoga. Y muchas personas que le oyeron, se admi-

raron y dijeron:

—¿Dónde aprendió este hombre todo esto? ¿Qué es esta sabiduría que se le ha dado, y estos milagros que hace? ³ Pues este es el carpintero, hijo de María y hermano de Jacobo, de José, de Judas y de Simón, y sus hermanas también viven aquí entre nosotros.

Por eso se sentían desilusionados de él. ⁴ Pero Jesús les dijo:

—Todos aprecian a un profeta,

SAN MARCOS 6

misidili'te ajmiwunau simila'na ojni. Simila'na ajmimacata'hue. Simila'na ajmita'huejq'ue.

⁵ Nic'abi ajmeyeta'tyo Ojni mimayu'lo'co ajmisipine'que ajmaypohua'cha'cha ojnite'que. Dajhuo'ne ihuahui ubuhua miyajdi'que pat'uhua'que ajmaymojna. ⁶ Mina'hui'na ojnite'que. Pochone Ojni pohua'te. Hua'ijna lahuajna chuc'a'te wunau'najq'ue macapi'i ajmepaq'uedajada'cha.

Majpi'ne Ojni Ajmipaq'ueda'chame

⁷ Hua'ijna Ojni itesque ajmipaq'ueda'chame. Majpi'ne Ojni. Sinejq'ue:

—Deschipa'na memacasmaipijcha.

Majqui'na pochone mechamanachobojcha ojnite'que paquisine mechusnamu'que imet'a miq'uela. ⁸ Ojni chamapine. Sinejq'ue:

—May'c'a'na dijni'pe'cha dajnaysi'ma'cha mecadaya'tya. Dijni'pe'cha upano. Dijni'pe'cha dijniyaporca. De'malu'tye. De'malu'tye pulata dijni'pe'cha. Dajhuo'ne dijnimanachobo abite dijpe'chame. ⁹ De'niso'na dijninitasne. Dijquichasubajna dajhuo'ne masuc'a'ne dijnicamisa.

¹⁰ Hua'ijna sinejq'ue:

—Dajnaychinasco uwunau de'sic'o'na. De'-cho'eta'ta'na chic'a'ne ucu ajquiquele'co dajnaychunamuca nu'upu uwunau. ¹¹ Dajnechunuyojcha

menos los de su propia tierra, sus parientes y los de su casa. ⁵ Y no pudo hacer allí ningún milagro, fuera de poner las manos sobre unos pocos enfermos y sanarlos. ⁶ Y estaba asombrado porque ellos no creían. Después Jesús recorría las aldeas cercanas, enseñando.

*Jesús manda a los discípulos
a predicar*

⁷ Y llamó a los doce discípulos,

y comenzó a mandarlos de dos en dos, y les dio autoridad para echar fuera a los espíritus malos. ⁸ Y les dio orden de no llevar nada para el camino, más que bastón. No debían llevar ni bolsa, ni pan, ni dinero. ⁹ Debían ponerse calzado corriente, y sólo una camisa y no dos. ¹⁰ Y les dijo:

—Cuando entren ustedes en una casa, quédense allí hasta que se vayan de ese lugar. ¹¹ Y si en algún lugar no les reciben ni les

uwunau hua'na'co pijninuhuach'abojnajcohue. Pecha pijquiyapuhuanajcohue. Dijquishuasasque dijnique. Dijquinipalujlu'chame dijni'para alipi dajnelahua'-ajcha. Pachaste icaquede ajminene'que ojnitie'que. Ojnitie'que manuhanej'que.

¹² Ajmipaqueda'chame midose iyojque. Chuspadara'que ubuhua. Sine'cha'que:

—Dijquihuanichejpele'que dijnitie'que.

¹³ Yosihuonejq'ue huamamat'o imet'a mi'quela. Silil'i'tye huasayte otyole huamab'ischa miyajdi'-cha'que. Hua'ijna mayyupajt'uhua'que.

Herodes Paqu'ilone Mepacast'i'tya Juan

¹⁴ Michamanachobo Herodes uray yaspuhuane. Panano'te mec'aya'tyo Quisusca. Sosojte ubuhua quiquihua'que ajmec'aya'tyo Quisusca. C'ajac'a-na'que misine'cha'que:

—Juan miyoloba'na miba'tye sajsusu'na'o. Pochone Ojni sic'o'na pachaste ubuhua mepohua'-cha'cha Ojni misip'ine'que.

¹⁵ Chuc'a'cha'que ubuhua sine'cha'que:

—Pochone Elías.

Hua'ijna chuc'a'cha'que sine'cha'que:

—Pochone ajmupudara'te ajminene'que Dijnamu. Ajmupudara'te ajminene'que Dijnamu mat'i'na cohue'tejna.

quieren oír, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como señal de protesta contra ellos. En verdad les digo, que en el día del juicio habrá menos castigo para los de Sodoma y Gomorra, que para los del pueblo que no les reciba.

¹² Entonces ellos salieron, y predicaron que los hombres debían cambiar de actitud. ¹³ También echaron fuera muchos espíritus malos, y les pusieron aceite a muchos enfermos y los sanaron.

La muerte de Juan el Bautista

¹⁴ El rey Herodes llegó a saber esto, ya que todo el mundo conocía la fama de Jesús. Y Herodes dijo:

—Ha resucitado Juan el Bautista de entre los muertos, y por eso tiene este poder.

¹⁵ Otros decían:

—Es el profeta Elías.

Y otros decían:

—Es un profeta como los antiguos profetas.

SAN MARCOS 6

¹⁶ Q'uiyaspuhuanahua Herodes ajminene'que Quisusca sinejq'ue:

—Pochone Juan. Osni sipaq'uilone mepacast'i'tya Juan. Jo'naja queschaca'que. Sajsusu'na'o.

¹⁷ Pochone Herodes cohue'te ajmaymapina q'uimojne Juan. Mapach'i'ne ajmaychijco isepo. Ichijna isepo pachaste ajmaysurlupaynajc'a Herodías. Pini ijmapi'ca ajmi'yasa Filipino. Ojnene'-que nu'cha'u birí'chama Herodes ajmehuacapu'co Herodías. ¹⁸ Cohue'te Juan ajmaysinejc'a Herodes uray sinejq'ue:

—Dijnamu misine'co birí'chama ajmenit'ojco ajminene'que jo'naja. Pachaste a'mimane'ta'co ajmapi'ca a'miyasa.

¹⁹ Hua'ijna Herodías ijpañi huanuquirisna'-que'ca. Ch'ahua'na'ca panayyopohua'tyo. Do'ne pinipayu'lo'co. Pinimachaca'ojco peneyopohua'tyo.

²⁰ Pochone Herodes samijna Juan ajmayquiquihua'co yayyonit'ojnajne pochone'o umu ujmalá. Pochone suhua'que. Uray q'uiyaspuhuanahua ajmaysine Juan chucuma. Huanichijí'ite. Do'ne ajmayyaspuhuana ch'ahua'te meyaspuhuana'cha.

²¹ Canichu'ca'que'ca pini panaych'ahua'co panayyopohua'tyo pochone ajmipiyesta Herodes. Yut'uhuaje tere'que mijmalá. Pachaste yore-

¹⁶ Cuando Herodes oyó esto, dijo:

—Este es Juan, al que yo mandé cortar la cabeza, y ahora ha resucitado de entre los muertos.

¹⁷ Es que Herodes había mandado llevar preso a Juan, y le había amarrado con cadenas en la cárcel por causa de Herodías. Esta Herodías era esposa de Felipe, hermano de Herodes, pero Herodes la había tomado para que fuera su mujer. ¹⁸ Y Juan

había dicho a Herodes:

—No debes tener la mujer de tu hermano.

¹⁹ Herodías, pues, odiaba a Juan y quería matarlo, pero no podía; ²⁰ porque Herodes sabía que era un hombre justo y santo, y le tenía miedo. Por eso no dejaba que ella le hiciera daño; y aunque no entendía mucho lo que le decía, Herodes le escuchaba de buena gana. ²¹ Pero Herodías encontró su oportunidad cuando Herodes, en la fiesta de su cum-

huajcha'que mimanachobo'que meychachano. Pochone'o yachachano miyaychuma'najq'ue usdao hua'ijna mipisidujte pulata. ²² Pichiyashua ucu memoyyopiyestana pene'ca niHerodías ijpañ panaybo'tyo pini rehujte'ca. Herodes hua'ijna ajmimanachobo'que misidijte capaune pini. Uray sine'quejq'ue pini:

—Cote. Ca'quimatesquemo ca'nich'ahua'te. Pachaste simaquihue ca'nich'ahua'te. ²³ Sechebe'te Dijnamu. Sichacut'ojna smepadara'cha. Ca'quimateschamo. Mecadaya ca'nich'ahua'te simaquihue. Pecha que'ch'ahua'co asmaymaquihue chusculujque asmimanachobo asmilipñ.

²⁴ Huasa'na'ca ucu memoyyopiyestana. Yajtesna'ca panaymaye'ne'ca. Sinejq'ue'ca:

—Cadaya cu'ch'ahua'te co'ni. Pachaste squimatesque.

Pini yaschanuca'na'ca. Sijne'na'ca:

—Sich'ahua'na ujchu Juan miyoloba'na.

²⁵ Ischijyasna'ca yupochone. Pini quehue'te'ca. Pini yajtesna'ca uray. Sinejq'ue'ca:

—Sich'ahua'na ajmichu Juan miyoloba'na. A'cuyupochone a'memaquimo. Ujchu a'quipasnudujna curuju.

²⁶ Hua'ijna uray ijpañ t'e're'na. Do'ne birñ'chama canipat'idi jo'naja ajmaysine. Mi-

pleaños, dio un banquete para sus jefes y comandantes y las personas importantes de Galilea.

²² La hija de Herodías entró al lugar del banquete y bailó, y el baile les gustó a Herodes y a los que estaban cenando con él. Y el rey dijo a la muchacha:

—Pídele lo que quieras, y te lo daré.

²³ Y le prometió con juramento que le daría cualquier cosa que pidiera, aunque fuera la mitad

del país que él gobernaba. ²⁴ Ella salió, y le dijo a su madre:

—¿Qué le pediré?

Y ella le dijo:

—Pídele la cabeza de Juan el Bautista.

²⁵ Y la muchacha entró pronto a donde estaba el rey, y le dijo:

—Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

²⁶ Entonces el rey se puso muy triste; pero como había jurado,

ch'a'hua'co meyucaje'e'co ajmichaydara pachaste picanuhuahano pini hua'ijna ujcanuhuahano ojnite'que ajmichamanachobo'que. ²⁷ Hua'ijna yupochone uray mapine usudao pachaste mesiqui'tyo ujchu Juan. Pochone lajhua'ijna usudao ajmepacast'i'tya ojchochono isepo. ²⁸ Siqui'na ujchu Juan ajmaypasnudu'co curuju. Majqui'na tiyaya'tya. T'iyaya'tya majqui'na'ca panaymaye'ne'ca.

²⁹ Q'uiyaspuhuanahua ajmipaq'ueda'chame micaniyasque Juan lajhua'que ojnite'que. Sisijna ujbuhua'tyajq'ue ajmaychupu'tyo.

Ujhuamo'tyo Sico Mil Umu'que Miyumo'cha'que

³⁰ Do'ne ajmimamapi midose cu'lu'que. Sosojte paq'ueda'te ajmihuaupachime hua'ijna ajmiyapaq'ueda'cha'chame. ³¹ Hua'ijna sinejq'ue:

—Dujcumacasasque dijnitye'que ajmemay'c'a'na'co ubuhua. Dojcopejhueresna. Dujcuhua-mapi'i.

Yahua'que huamabischa ubuhua ajmedili'tyo midose. Pochone ishwasasque'o. Ijpahui huahumat'o ubuhua mipaq'ui'sejco chaca meya'pe'cha'cha midose. ³² Nama'que oconi q'uihua'que

y lo habían escuchado sus invitados, no quiso negarle lo que pedía. ²⁷ Inmediatamente el rey mandó a un soldado, con orden de traer la cabeza de Juan. ²⁸ Fue el soldado a la cárcel, le cortó la cabeza a Juan, y la trajo en un plato. El se la dio a la muchacha, y ella la entregó a su madre.

²⁹ Cuando los seguidores de Juan lo supieron, recogieron su cuerpo y se lo llevaron para enterrarlo.

Jesús da de comer a cinco mil hombres

³⁰ Después los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado. ³¹ Jesús les dijo:

—Vengan, vamos a descansar un poco en un lugar apartado.

Porque iba y venía tanta gente, que ellos ni siquiera tenían tiempo para comer. ³² Entonces Jesús y

mehuityi'isco ubuhua. ³³ Ujlahua'ajhua chuc'a'te ubuhua chebe'cha'que ajmayhua Quisusca. Ca-quiquihua'que misidili'tyo ojnite'que. Hua'ijna nasuma'que ojnite'que. Yulujulujne. Niquis-ma'cha'que ajmayhua sosojte wunau'najq'ue quichaniyojchahua. ³⁴ Ajquinanamuc'ahua ajmiconi Quisusca sehuane huamabischa ubuhua. Ojni sitele'ne ojnite'que. Biruma mat'i'te oveja ajmemay'c'a'na'co mi'ch'a'ana'na. Hua'ijna chispaji'na padara chusyapaquede Quisusca. ³⁵ Hua'ijna mehuajse'co yahua'que ajmipaqueda'-chame midose. Sine'cha'que:

—Pochone huajse'na. Na'abi huityi'isque ubuhua. ³⁶ Cote. A'quimapine melahuajcha chuc'a'te wunau mequichuduhua'co ajmiyumo'te.

³⁷ Ojni yaschanu'ca'na ojnite'que. Sinejq'ue:
—Mama'na dijni'que. Da'imaqui dijniyumote. Sine'cha'que:

—Ito'co mama'na sajq'uequichuduhua'tyo dociento pulata ajmichuduhua upane sajnemaquijcha paquisine ajmiyumo'te.

³⁸ Ojni yaschanuca'na. Sinejq'ue:

—Ujmasamo'tyo upane. Dujculahua'que dijnite'que. Dojcochebe'na ujmasamo'tyo

sus apóstoles se fueron solos, en un barco, a un lugar apartado.

³³ Pero muchos los vieron ir, y reconocieron a Jesús; y corrieron hacia allá de todos los pueblos, llegando antes que ellos. ³⁴ Cuando Jesús salió del barco, vio a mucha gente y sintió compasión por ellos, porque estaban como ovejas que no tienen pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas. ³⁵ Cuando ya era tarde, sus discípulos vinieron a él y le dijeron:

—Ya es tarde, y nadie vive en

este lugar. ³⁶ Despide a la gente, para que vayan a los campos y a las aldeas que están cerca y compren pan, porque no tienen qué comer.

³⁷ Pero Jesús les contestó:

—Denles ustedes de comer.

Ellos le dijeron:

—¿Podemos nosotros ir a comprar doscientos denarios de pan, para darles de comer?

³⁸ Jesús les dijo:

—¿Cuántos panes tienen ustedes? Vayan a ver.

Cuando lo supieron, le dije-

SAN MARCOS 6

Ajq'uiyaspasaduhua yaschanuca'na. Sijne'que:

—Sico upanes ujmasamo'tyo. Hua'ijna achupa opi.

³⁹Ojni mapine. Sinej-q'ue:

—Dujcuhuahuijjihui'ne memasdidijcha'cha olele.

⁴⁰Pochone ojnitye'que chimasc'ajac'a'ne. Pochone cien hua'ijna cincuenta nahuac'anaje. ⁴¹

Hua'ijna idine sico upane hua'ijna achu'pa opi. Memana'ojco nechebe'na ujnano. Sinejq'ue:

—Dada'tye asmemaye'ne. Sisorlopaynajq'uehue padi.

Hua'ijna mesdejna upano. Maquije ajmipa'q'ueda'chame midose. Mosopijjne. Hua'ijna ajmipa'q'ueda'chame midose chismaquije ajmiyamojq'ue. Do'ne majqu'na'o pocho'one'te. Pochone chismaquije opi micauso'te. ⁴²Iyo'sojque yoneje meyapejcha'cha nada'lajcha'que. ⁴³Ajmi'yan' upane hua'ijna opi i'dina'que'o. Yucha'co'cha'que cahuamo'tyo dose omo'o menaschuso'tyo ajmi'yan'. ⁴⁴Ujhuamo'tyo sico mil umu'que miyumo'cha'que.

ron:

—Cinco panes y dos pescados.

³⁹ Entonces mandó que se sentara la gente en grupos sobre la hierba verde; ⁴⁰ y se sentaron en grupos de a cien y de a cincuenta.

⁴¹ Entonces Jesús tomó en sus manos los cinco panes y los dos pescados y, mirando al cielo, dio gracias y partió los panes, dán-

dolos a sus discípulos para que los repartieran entre la gente. Repartió también los dos pescados entre todos. ⁴² Todos comieron y quedaron satisfechos; ⁴³ y después llenaron doce canastas con los pedazos que sobraron del pan y de los pescados. ⁴⁴ Y los que comieron de los panes fueron cinco mil hombres.



Ubuha yaspuhuanaje Quisusca

SAN MARCOS 6

Chapama'na Quisusca Huanu'hue

⁴⁵ Quisusca i'mapine ubuhua mequisa'ascha'cha. Mequisa'ascha'cha mapine ajmipaq'ueda'chame. Sine'quejq'ue:

—Dujcunanasque oconi. Pachaste de'nasuma'namo dajnesihuacascha capime. Dujcucu'lujque oBetsaida.

⁴⁶ Osine:

—Cote beni. Sismama'na.

Ajmesine'chajc'a o'ojna. Chaschasna alipi mihuayubischa mehuanuyatescha Dijnamu. ⁴⁷ Metuyjrejco yumani nanadijte mipaq'ueda'chame. Oconi nanaspupu'te ujnamasno capime. Quisusca c'ac'ajte. Tyasiyeta'te. ⁴⁸ Quisusca sehuane mipaq'ueda'chame. Mesehuana pac'ayajq'ue ajmimachijî meconi'cha. Hua'ijna nuhuasna ponojhue. Mehuaspahuî'co uhuayo Quisusca huacasna. Huaca'ojhua chapama'te huanu'hue. Ch'ahua'na mecanuhuasco minanadijte oconi. ⁴⁹ Ojnitye'que quisehuanahua Quisusca mechapama'co huanu'hue, pat'î'quejq'ue ajmesehuana ajmibola. Ch'idodojcha'que. ⁵⁰ Pochone o'sojque sehuana. Huamîjcha'que. Do'ne yupocone Quisusca chuspadara'na. Sine'quejq'ue:

—Dojcochîsnac'aya. Sipochone Osni. Dijni-quihua'mîjcha.

Jesús camina sobre el agua

⁴⁵ Luego Jesús hizo entrar a sus discípulos en el barco para cruzar el lago antes que él y llegar a Betsaida, mientras él despedía a la gente. ⁴⁶ Y cuando los había despedido, se fue al cerro para orar. ⁴⁷ Cuando llegó la noche, el barco ya estaba en medio del lago, y Jesús solo en tierra. ⁴⁸ Y vio que tenían difi-

cultades para remar, porque el viento soplabá contra ellos. Y en la madrugada Jesús se acercó a ellos, caminando sobre el agua, y quería pasarlos de largo. ⁴⁹ Cuando le vieron andar sobre el agua, pensaron que era un fantasma y gritaron; ⁵⁰ porque todos le vieron y se asustaron. Pero él les habló y les dijo:

—¡Tengan valor; soy yo, no tengan miedo!

⁵¹ Nanasna oconi ajmenanadi'tyo mipaq'ueda'-chame. Hua'ijna mepejquele'na ponojhue. Mipaq'ueda'chame cachajrara'cha'que. ⁵² Pochone miyasquiqui'hua'co ojnit'ye'que memesdejco upane. Yosopijijne. Bîruma huanuc'aya'tye ajmihuanuc'yu ojnit'ye'que.

Quisusca Yupajt'uhua'na Miyajdi'cha'que

Nic'abi Genesaret

⁵³ Sihucuyojhua q'uichani'yojchahua ujhuas-canesna Genesaret ich'i'ne oconi mihuacacano. ⁵⁴ Q'uinanamu'c'ajchahua oconi yupocone ubuhua cat'ojna Quisusca. ⁵⁵ Huanama'cha'que ubuhua. Quehuejehue'cha'que. Ijmayyî'ijhua dina'que miyajdi'cha'que. Chapejepe'cha'que ojnit'ye'que micachuso'na po'roma. Sisijna ajmayyeta'tyo Quisusca q'uiyaspuhuanahua ajmaysiyane'co chuc'a'te ubuhua:

—Osiye'ta na'abi.

⁵⁶ Ajmayyeta'tyo ajmayhua uwunau mipî'ijque, uwunau micajna'que, maquihua huanasuso'na miyajdi'cha'que ujhuanasno pulasa. Miyajdi'cha'que huanuyate'te'escha'que Quisusca. Sinejq'ue:

—Dojcosilo'nemo sajnemumojna a'mimacaya. Mimosojna'que ujmunô ajmacaya pat'uhua'cha'que.

⁵¹ Y subió en el barco en que estaban, y se calmó el viento; y ellos se quedaron muy asombrados y admirados. ⁵² Es que no habían entendido el milagro de los panes, pues su corazón estaba todavía endurecido.

*Jesús sana a los enfermos
en Genesaret*

⁵³ Cruzaron el lago y llegaron a la tierra de Genesaret, donde amarraron el barco a la orilla.

⁵⁴ Tan pronto como salieron del barco, la gente reconoció a Jesús. ⁵⁵ Y corrieron por toda la región y comenzaron a traer en camillas a los enfermos, a donde sabían que estaba Jesús. ⁵⁶ Y dondequiera que él entraba, en las aldeas, en los pueblos o en el campo, ponían a los enfermos en las calles y rogaban a Jesús que les dejara tocar siquiera el borde de su ropa; y todos los que lo tocaron, quedaron sanos.

Miyapachu'rasco Ajminene'que Dijnitida'quehue

7 ¹ Cu'lujqe fariseos ajmaycha'u'tyo Quisusca. Pochone'o c'ajac'anajq'ue miyaycubajna'que mic'achu'na'que Jerusalén. ² Chebe'cha'que ajmipa'ueda'chame micaniyasque Quisusca. Me-yape'cha'cha mismitya'ne'ene'tya'tyame ajmima'para. Mehuanuca'cha'cha yuq'uelala yupaqu'uela'que. ³ Pochone fariseos hua'ijna pachuc'a'te mijudio miya'pe'cha. Q'uiquele'co mityane mima'para. Ajmech'a'ana'cha mima'para yapa-churasne ajminene'que dijnitida'quehue. ⁴ Ajq'uis-



Ujnascosno

Lo que hace impuro al hombre

7 ¹ Entonces se acercaron a Jesús los fariseos, con algunos de los maestros de la ley que habían llegado de Jerusalén. ² Estos vieron que algunos de los discípulos de Jesús comían con las

manos impuras, es decir, sin cumplir con la ceremonia de lavárselas, y por eso los criticaron.

³ (Es que los fariseos y todos los judíos siguen la tradición de los ancianos, de no comer sin antes lavarse las manos muchas veces.

⁴ Y al volver del mercado, no

pelele'chahua fariseos hua'ijna pachuc'a'te mijudio
ajq'uisyahua'chahua ujnascosno miya'pe'cha q'ui-
quele'co ajmaych'a'ana'cha'a. Yapachurasne
ajminene'que dijnitida'quehue. Mat'4'na cohue'te
dijnitida'quehue ajmech'a'ana'cha'cha. Pasnitya'-
tyajque ajminaypach'aj, ajmityo'co, ajmihualele.
5 Do'ne fariseos hua'ijna miyaycubajna'que miya-
tescha'que sine'cha'que:

—Uhue'cha a'mipaqueda'chame chadichanich'te
ajminene'que cohue'te dijnitida'quehue. Hua'ijna
jo'naja mayyape'cha'cha mimi'tya'ne'ca'a.

6 Quisusca yaschanuca'na. Sinejq'ue:

—Pochone chacut'ojna Isaías cohue'tejna
minene'que Dijnamu ajmaypudara'cohue. Mepa-
dara'cha ubuhua mema't'co coyonit'ojot'ojcha'que.
Do'ne uhua'na. Sinejq'ue:

—Yodi ubuhua seyapamala'quejq'ue.

Dajhuo'ne misipa't'i'namo ojnitye'que.

7 Sine'cha'que: "Se'sipat'i'quehue."

Yachahualujque. Sesimila'ne. Pamischij-
cha'que umu'que. Mat'i'te mijmala. Hua'-
ijna miyapaq'ue'da'co Dijnamu. Nachuya-
chuchajq'ue ujchu ajmiyajsu.

8 Quisusca osine:

—Dijni'que dijni'yapachu'rasco mimapine
Dijnamu. Dijni'que de'yapachurasna ajmisiya-

comen sin cumplir con la cere-
monia de lavarse. Y hay muchas
otras costumbres que ellos siguen,
como la de lavar los vasos de
beber, los jarros, las vasijas de
metal y los catres.) 5 Entonces
los fariseos y los maestros de
la ley le preguntaron:

—¿Por qué no siguen tus dis-
cípulos la tradición de los ancia-
nos, sino que comen con las
manos impuras?

6 Jesús les contestó:

—Bien contó el profeta Isaías

lo hipócritas que son ustedes,
cuando escribió así:

Esta gente me honra con la
boca,
pero su corazón está lejos
de mí.

7 De nada sirve que me rindan
culto,
pues sus enseñanzas son so-
lamente mandatos de hom-
bres.

8 Porque ustedes dejan el man-
dato de Dios para seguir las
tradiciones de la gente: eso de

SAN MARCOS 7

ne'ca ajminene'que umu'que. De'niyasna ajmi-siyane'c'a umu'que.

⁹ Sine'cha'chajq'ue:

—De'chucuma dijninene'que. Chihuñejq'ue de'macasijna mimapine Dijnamu. ¹⁰ Pochone Moisés sinej'ue: "A'quisamijna a'memaye'ne, a'memaye'ne'ca." Hua'ijna "Ajmaypadara'co mehuanuca'cha miq'uela ajmemaye'ne ajmemaye'ne'ca de'yopohua'na." ¹¹ Dō'ne dijni'que da'isine: "Umu sinej'ue ajmemaye'ne ajmemaye'ne'ca: "Sipayu'lo'co smemaquityohue asmipisidujte. Sisisa'ne'co. Birī'chama ajq'uisane Dijnamu ajmicadaya Corbán. Sosojte simaquije Dijnamu." ¹² Pochone dajnaysine disiya'ne dijnimaq'uissejco. Ajmimayyuhuasma'quī'co ajmemaye'ne ajmema-ye'ne'ca. ¹³ Dijnitye'que de'yochopone ajmipadara Dijnamu. Birī'chama dijnini dijnitye'que. Dijni-paq'uedajada'te dajnay'ye pochone'o dajnaysic'o'tyo so'pi'que.

¹⁴ Isopochone'o Quisusca itescha'que ubuhua. Sinej'ue:

—Dijquiyaspasadu'temo. Dijquihuanuyane dijnihanucū'yu. ¹⁵ Mihuase'ta miyumo'na may'-c'a'na miyumachahua'lujco ubuhua. Dajhuo'ne misic'o'te hua'ijna mipadara'te yumachahualujna

lavar los jarros y los vasos de beber, y de hacer muchas otras cosas parecidas.

⁹ Así les dijo:

—Para seguir sus propias tradiciones, ustedes dejan a un lado el mandato de Dios. ¹⁰ Pues Moisés dijo: "Respeta a tu padre y a tu madre", y "El que maldiga a su padre o a su madre, que muera." ¹¹ Pero ustedes dicen que un hombre puede decirle a su padre o a su madre: "No puedo ayudarte, porque todo lo que tengo es Corbán" (es decir,

ofrecido a Dios); ¹² y si dice así, entonces ustedes dicen que ya no tiene que ayudar a su padre o a su madre. ¹³ De esa manera, ustedes dejan sin valor el mandato de Dios por las tradiciones que pasan de unos a otros. Y hacen muchas cosas parecidas.

¹⁴ Otra vez Jesús llamó a la gente, y les dijo:

—Escúchenme todos, y entiendan: ¹⁵ Nada de lo que entra al hombre desde afuera puede hacerlo impuro. Lo que sale del corazón del hombre es lo que lo

ubuhua. ¹⁶ Dijniyaca'most'o'do'na dijquiyaspa-sadu'temo.

¹⁷ Chiyasna ajmicu Ojni. Hua'ijna ubuhua huasdi'jli'na. Ajmipaq'ueda'chame yatescha'que. Sine'cha'que:

—Cadaya ajminene'que nucha'u ocuento a'mipadara'na. Pachaste ubuhua yasquiquihua'na.

¹⁸ Ojni sinejq'ue:

—Uhue'cha dijni'que dijnidiyasquiquihua'namo. Dijnidiyasquiquihua'namo. Ajmitere'que ubuhua ajmeyape'cha mipayu'lo'co meyumachahualujcha'cha. ¹⁹ Bir'i'chama ajmiyape'cha'chame michi'yasco ajmihuanucu'yu dajhuo'ne ajmihuanunu. Pochone naschumu'que. Icas mama. Caninene'que. Sinejq'ue:

—O'sojque tere'que uj mala.

²⁰ Hua'ijna sinejq'ue:

—Misic'o'te hua'ijna mipadara'te yumachahualujna ubuhua. ²¹ Yucha'u yuq'uela'na ubuhua ajquihuasa'tyo ajmihuanucu'yu ubuhua. Chequechebe'cha'que mima'la'co. Muschuru'cha'que meyasahua'co. Machapijtya'que. Yopohua'cha'que.

Muscanaso'cha'que ajmimapi'cha'que pachuc'a'te.

²² Maupauna'cha'que. Moyoq'uela. Poquiyujcha'que. Huasimat'ojcha'que. Puc'ahuo'tya'tyachame. Huapaq'uela. Meschejrere'cha'que.

hace impuro. ¹⁶ Ustedes que tienen oídos, oigan.

¹⁷ Cuando Jesús dejó a la gente y entró en la casa, sus discípulos le preguntaron sobre este ejemplo.

¹⁸ El les dijo:

—¿Así que ustedes tampoco comprenden? ¿No entienden que todo lo que entra desde afuera en el hombre, no lo puede hacer impuro, ¹⁹ porque no entra en el corazón, sino en el estómago, y después sale del cuerpo?

Así quiso decir que todos los alimentos son limpios. ²⁰ Y dijo también:

—Lo que sale del hombre, eso sí lo hace impuro. ²¹ Porque de adentro, es decir, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, el adulterio, la inmoralidad sexual, los asesinatos, ²² los robos, el deseo de tener lo ajeno, las maldades, el engaño, la vida viciosa, la envidia, los chismes, el orgullo, la falta de

SAN MARCOS 7

Nachityahua'jcha'que ujchu. ²³ O'sojque yucha'u
ajq'uihuasa'tyo ajmihuanucu'yu ubuhua. Yuq'ue-
la'na ubuhua.

Huabi'ca Pinipadara OGriego

²⁴ Ajmaylahuajco ojhuetahua Quisusca lahuajna
macachunano Tiro hua'ijna Sidón. Cho'eta'ta'na
ucu. Ajmich'a'hua'co chuc'a'te ubuhua ajmeyas-
puhuana ajmayyeta'tyo. Ch'ahua'na ajmedoyojco.
Dojo'ne mipay'u'lo'co. Ipuhuane ubuhua ajmeyeta'tyo
Ojni. ²⁵ Huabi'ca panayyaspuhuana yahua'na'ca
yupochone. Nichaschobo'na'ca picanuhua'ashua
ojni'para. Pisiyeta'ca mipi'i'ca pene'ca. Maloje
imet'a mipi'i'ca. ²⁶ Huabi'ca pinipadara ogriego.
Pinichunabuhua sirofenicia. Yahua'na'ca. Piya-
hua'hua yatesque'ca. Sinejq'ue'ca:

—A'coyosihuone imet'a asme'ca.

²⁷ Hua'ijna Ojni sinejq'ue:

—Ujmala huanuhane ajmeyape'cha'cha mipi'-
ijque. Mima'la'co dajnayma'ca'co upane mipi'ijque
dajnepaupu'tyo upa'u.

²⁸ Pini yaschanuca'na'ca. Sinejq'ue'ca:

—E'chacut'ojna dijnimi. Dojo'ne mimunadi
omesa upa'u tidijque mimaboyo'que mipi'ijque.

juicio. ²³ Todas estas cosas malas
vienen de adentro, y hacen impuro
al hombre.

*Una mujer extranjera que
creyó en Jesús*

²⁴ Se fue Jesús de allí a la
región de Tiro y Sidón. Entró en
una casa y no quería que nadie
lo supiera; pero no pudo escon-
derse. ²⁵ Y pronto supo de él la
madre de una muchacha que
tenía un espíritu malo; y vino y
se arrodilló a los pies de Jesús.

²⁶ La mujer era extranjera, de
nacionalidad sirofenicia. Vino y
pidió a Jesús que sacara de su
hija al espíritu malo. ²⁷ Pero
Jesús le dijo:

—Deja que los hijos coman
primero, porque no está bien
quitarles el pan a los hijos y
darlo a los perros.

²⁸ Ella le contestó:

—Sí, Señor; pero hasta los
perros que están debajo de la
mesa comen de los pedazos que
dejan caer los hijos.

²⁹ Hua'ijna Ojni sinejq'ue:

—Biri'chama que'chacut'ojna ca'nisiyane'c'a. Quesmama'na ca'nicu. Siyosihuone imet'a ca'ne'ca.

³⁰ Hua'ijna ispele'na'ca. Ischiyasna'ca pinicu. Cajculujna'ca mipi'i'ca maschapu'te'ca pinicama. Sihuone imet'a. Pat'uhua'na'ca mipi'i'ca.

Quisusca Yupajt'uhua'na Umu

Mipamuschabulu'na Miya'ruru'na

³¹ D'ne Quisusca ispele'na ajmaypu'tyo Tiro. Casmama ujlahuajhua Sidón. Icuuyjne ajmechis-ma'co c'abi wunau'najq'ue Decápolis. Uca'que Ojni ajmaybi'cha capime Galilea. ³² Ubhua siquijcha'que uc'a'ne mipamuschubulu'na. Chaca miya'ruru'na. Huanuyate'escha'que Quisusca ajmemojna miyajdi'que. ³³ Quisusca ipuc'a'a memacasijco umu. Pamoschor'o'na ojmost'o'do umu mipamuschubulu'na. Pamischityijna mapara ojmost'o'do. Yobelosna. Nuchamalojq'ue ajmipochosnila miyajdi'que. ³⁴ Ajmayyenechebe'cha huanuhajsusuna ujhuanucu'yu. Sinejq'ue:

—Epheta (dijnisiyane'c'a. "Mama'na pomoschotelejte o'most'odo.")

³⁵ Pochone ojmost'o'do camatyijna. Pochone'o

²⁹ Entonces Jesús le dijo:

—Has dicho bien; puedes irte. El espíritu malo ya solió de tu hija.

³⁰ Y cuando llegó a su casa, encontró a la niña en la cama, y el espíritu malo ya había salido de ella.

Jesús sana a un sordomudo

³¹ Jesús volvió a salir de la región de Tiro, y pasando por Sidón y por los pueblos de la

región de Decápolis, llegó al lago de Galilea. ³² Allí le trajeron un hombre sordo y tartamudo, y le pidieron que pusiera su mano sobre él. ³³ Jesús lo llevó a un lado, aparte de la gente, y le metió los dedos en los oídos y escupió y le tocó la lengua. ³⁴ Luego miró al cielo, suspirando, y le dijo:

—¡Efata! —que quiere decir: ¡Abrete!

³⁵ En esto, los oídos del sordo

SAN MARCOS 7, 8

ojpochosnila pijhuijquejq'ue. Huapayulo'na me-
pajdara'cha ujmala. ³⁶ Hua'ijna Quisusca mapine.
Sinejq'ue:

—Dujnucupajda'ra'cha chuc'a'te ubuhua.

Pochone ojni ajmaymapijipina. Do'ne pada-
ra'ara'cha'que ojnitie'que. Hua'ijna chucumaj-
cha'que. Chuspadarajara'cha'que. ³⁷ Hua'ijna
ojnitie'que cachararajcha'que ijpa*j*i. Sine'cha'que:

—O'sojque yumajla'na Quisusca.

Mipamuschu'bulu'que yupajt'uhua'na. Pachaste
i'yaspuhuanaje. Miya'ruruje yupajt'uhua'na. Pa-
chaste pajdara'cha'que.

Ajmayyumo'tyo Ya'bululujna Cuhaturu

Mil Ubuhua

8 ¹No'odi uhuayo cu'lujque huamamat'o ubuhua.
May'c'a'na ajmitere'que. Do'ne Quisusca
itesque ajmipaq'ueda'chame. Sinejq'ue:

² —Sihuonositele'ne biruma huamamat'o ubu-
hua. Biri'chama iyojque tejresna uhuayo
mesidili'cha na'abi. Sosojna ajmitere'que.

³ Asmaymapina ubuhua ajmelahuajcha ajmicu

*Jesús da de comer a cuatro
mil personas*

se abrieron, y su lengua quedó
sana y ya pudo hablar bien. ³⁶Y
Jesús les mandó que no lo dijeran
a nadie; pero cuanto más les
mandaba eso, tanto más lo conta-
ban. ³⁷ Y se admiraban mucho, y
decían:

—Todo lo hace bien; hasta
hace que los sordos oigan y que
los mudos hablen.

8 ¹ En ese tiempo se había
juntado mucha gente, y no
tenían nada de comer. Entonces
Jesús llamó a sus discípulos y les
dijo:

² —Siento compasión por esta
gente, porque ya hace tres días
que están aquí conmigo y no
tienen nada que comer. ³ Si los

hualisna. May'c'a'na ajmiyumo'te. May'c'a'na ajmipila'que. Nuhuespeserejna u'huasda. Nu-huaspasos'na. Mic'ajac'a'ne macabischa wunau'-najq'ue mesidili'tyo.

⁴ Ajmipaq'ueda'chame yatescha'que. Sine'-cha'que:

—Ito'co mama'na dajnaymaqui'jcha ajmiyumo'te. Na'abi may'c'a'na ucu ajmays'o'tyo upane.

⁵ Quisusca yatesque. Sine'quejq'ue:

—Ujhuamo'tyo upane dijpisiso'te.

Ojnitye'que sine'cha'que:

—Se'manaso siete upane.

⁶ Hua'ijna Ojni mapine miyamamat'o ubuhua. Sinejq'ue:

—Dojcodi'tya ojnicosno.

Hua'ijna Ojni manaso'na misiete upane. Huenechebe'na. Osijne'na:

—Surlupay asmemaye'ne.

Mesdejna upane ajmemaqui'jcha ajmipaq'ueda'chame. Hua'ijna ojnitye'que chusmajqui'je chuc'a'cha'que ubuhua. ⁷ Ojnitye'que manaso'te opi micauso'te mipi'i. Hua'ijna Quisusca ajmaysorlopaynaja'c'a Dijnamu ajmaymapina ajmipaq'ueda'chame pochone'o yosopijijnajq'ue opi. ⁸ Sosojte yumo'cha'que. Nada'lajcha'que. I'ij-di'ne ajmi'yaní mispijijte. Yuchaco'cha'que misiete omo'o. ⁹ Yumo'cha'que ya'bululujna

mando a sus casas sin comer, se desmayarán por el camino, porque algunos han venido de lejos.

⁴ Sus discípulos le contestaron:

—¿Pero cómo se puede darles de comer aquí en este lugar donde no vive nadie?

⁵ Jesús les preguntó:

—¿Cuántos panes tienen ustedes?

Y ellos dijeron:

—Siete.

⁶ Entonces mandó que la gente

se sentara en el suelo, y tomó en sus manos los siete panes y dio gracias a Dios. Luego los partió y los dio a sus discípulos, y ellos los repartieron entre la gente. ⁷ Tenían también unos cuantos pescaditos, y Jesús los bendijo, y mandó repartirlos. ⁸ Todos comieron y quedaron satisfechos. Todavía después llenaron siete canastas con los pedazos que sobraron. ⁹ Los que comieron eran cerca de cuatro mil personas.

SAN MARCOS 8

cuhuaturu mil ubuhua. Hua'ijna Quisusca sinejq'ue:

—Lahua beni.

¹⁰ Hua'ijna nanasna ajmiconi. Huajdala'que ajmipaq'ueda'chame. Lahuajqe alipí micadaya Dalmanuta.

Fariseos Ch'ahua'cha'que Mequiquihua'cha

¹¹ Do'ne yahua'que fariseos ajmeyeta'tyo Quisusca. Huapa'yi'ijque meyayoba'cha'cha. Ch'ahua'que ajmisiyane'c'a meyumachahualujco pachaste menichach'ajne mepadara'cha'cha. Oj-nitye'que mate'te'este. Sinejq'ue:

—A'quicaq'uede miq'uedajcha'cha minachu'na ujnano.

¹² Hua'ijna Quisusca huanuhuajsusu'na ujhuanucu'yu. Sinejq'ue:

—Uhue'cha dajne jo'naja yadili benajcha'que miq'uedajcha'cha. Se'chacut'ojquejq'uehue asmi-siyane'c'a:

—Sima'qui'co miq'uedajcha yadili jo'naja.

¹³ Pochone yomonidili'na yadili fariseos. Nanasna oconi. Ajmaynanasco oconi sihuajcasna sihuacane.

Dujcuch'a'ana'chame. Pijq'uityosi'ijnamo

Yadili Fariseos

¹⁴ Do'ne ajmipaq'ueda'chame choponeje

Y Jesús los despidió, ¹⁰ y entró en el barco con sus discípulos y fue a la tierra de Dalmanuta.

Los fariseos piden una señal milagrosa

¹¹ Entonces vinieron los fariseos y comenzaron a discutir con Jesús. Y para probarle, le pidieron que les mostrara alguna señal milagrosa del cielo. ¹² Jesús sus-

piró profundamente y dijo:

—¿Por qué pide esta gente una señal milagrosa? En verdad les digo que no se les dará ninguna señal.

¹³ Entonces los dejó, y volviendo a entrar en el barco, se fue al otro lado del lago.

La levadura de los fariseos

¹⁴ Se habían olvidado de llevar

maype'cha upane. Dajhuo'ne masc'a'ne upane menanijco. ¹⁵ Hua'ijna Quisusca paq'uede. Sinejq'ue:

—Dojcochebe'na. Dujcuch'a'ana'chame. Pij-q'uityosi'ijnamo yadili fariseos hua'ijna yadili Herodes.

¹⁶ Hua'ijna ajmipaq'ueda'chame chuspadara'-cha'que ojnitye'que mipaq'uede. Sine'cha'que:

—Pochone biruma dijni'pe'cha upane.

¹⁷ Hua'ijna Quisusca quiquihua'na ajmisiyanec'a'ajcha'que ojnitye'que. Sinejq'ue:

—Uhue'cha dajnaysine: "Hua'na'co dijniyaca'pa'nosco." Dijnidi'yasquiquihua'namo bo'onejna. Hua'na'co dijniquiqui'hua'co. Uhue'cha bo'onejna dijhuanuc'aya dijhuanucu'yu. ¹⁸ Dijnidi'sehua'na dijcachi. Dijnidi'yaspu'hua'na dijmost'o'do. ¹⁹ Dijnidi'huanuch'a'ch'a'co dijni'que asmaymosopijchajc'ahue upane. Pachaste nada'lajcha'que osico mil umu'que. C'ahuamo'tyo omo'o de'yucha'co'cha'que upane mipijijne. Sine'cha'que:

—Dose.

²⁰ Quisusca sinejq'ue'o:

—Hua'ijna asmaymosopijchajc'a upane osiete pachaste nada'lajcha'que cuhuaturu mil. C'ahuamo'tyo omo'o de'yucha'co'cha'que upane mipijijne. Sine'cha'que:

algo de comer, y solamente tenían un pan con ellos en el barco.

¹⁵ Entonces Jesús les ordenó:

—Miren; tengan cuidado de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.

¹⁶ Y los discípulos comenzaron a decir entre ellos:

—Es porque no tenemos pan.

¹⁷ Jesús se dio cuenta, y les dijo:

—¿Por qué están diciendo que no tienen pan? ¿Todavía no en-

tienden, ni se dan cuenta? ¿Tienen tan duro el corazón? ¹⁸ ¿No ven ustedes con sus ojos, ni oyen con sus oídos? ¿No se acuerdan?

¹⁹ Cuando repartí los cinco panes entre cinco mil hombres, ¿cuántas canastas de pedazos recogieron?

Y ellos dijeron:

—Doce.

²⁰ —Y cuando repartí los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas recogieron?

Y dijeron:

SAN MARCOS 8

—Osiete.

²¹ Ojni sijne'quejq'ue:

—Bo'onejna dijnidi'ya'yaspu'hua'najcha dijni'-que.

Quisusca Yuchaspajt'uhua'na Umu Micasuju'na

²² Quisusca hua'ijna ajmipaq'ueda'chame yahua'que oBetsaida. Chuc'a'te ubuhua yumama'na umu micasuju'na. Huanuyatesque. Mehuanuyatescha sinejq'ue Quisusca:

—A'quimalo'na micasuju'na.

²³ Quisusca maymamojna ujma'para micasuju'na, ihuasijna wunau. Quisusca cobisna ujc'ururu umu. Mecobisco cachasmojne ujc'ururu. Mecachasmojna yatesque. Sinejq'ue:

—A'ducayulo'na a'mesehuana.

²⁴ Mecayulo'co ajmesehuana'o osine micasuju'na:

—Sisehuane umu'que. Do'ne mat'i'que abite mimama'cha'que.

²⁵ I'cachasmojne'o Quisusca ujc'ururu. Umu ochebe'e'te. Mechebe'e'cha cachaspajt'uhua'na. Ujmala sosojte misehuaname. ²⁶ Quisusca mapine ojni. Sinejq'ue:

—A'culahuajna a'micu. A'melahuajcha a'mucuchi'nasco uwunau.

—Siete.

²¹ Entonces les dijo:

—¿Todavía no entienden?

*Jesús sana a un ciego
en Betsaida*

²² Después llegaron a Betsaida; y trajeron un ciego a Jesús, y le rogaron que lo tocara. ²³ Así que tomó de la mano al ciego, y lo sacó fuera del pueblo. Le untó saliva en los ojos y puso las manos

sobre él, y le preguntó si podía ver algo. ²⁴ El ciego miró, y dijo:

—Veo a los hombres. Los veo como árboles, pero caminan.

²⁵ Entonces Jesús le puso otra vez las manos sobre los ojos, y el hombre miró con atención, y quedó sano. Ya todo lo veía claramente. ²⁶ Entonces Jesús lo mandó a su casa, y le dijo:

—No entres al pueblo, ni digas esto a nadie allí.

Ojc'o'tyo Ajmepat'ijchajc'amo Umu'que

²⁷ Ajmaylahuajcha Quisusca hua'ijna ajmipa-q'ueda'chame lahuajque wunau'najq'ue ajmina'ahuo'tyo Cesarea Filipino. Lahuajhua nuhuaspasno yajtesna ajmipa'q'ueda'chame. Sinejq'ue:

—Ojc'o'tyo ajmepat'ijchajc'amo umu'que.

²⁸ Hua'ijna ojnit'ye'que yaschanuca'que. Sine'cha'que:

—C'ajac'a'na'que misine: "E'pochone Juan miyoloba'na." Chuc'a'cha'que osine: "E'pochone Elías." Chuc'a'cha'que osine: "E'pochone mic'a'ne ajmupudara'te ajminene'que Dijnamu."

²⁹ Pochone Ojni yajtesna. Sinejq'ue:

—Hua'ijna dijni'que. Disiyanec'a osc'o'tyo Osni.

Pedro sinejq'ue:

—O'ni pochone Cristo.

³⁰ Pochone Quisusca mapine. Sinejq'ue:

—Dujnucumupada'ra'co smepochone'co Cristo.

Mayyopohuanamo

³¹ Pochone yapajq'ueda'que'o. Sinejq'ue:

—Osni Ajmi'yasa Ubuhua. Simama'na siyatiya'te ijpa'j. Mama'na saypuhuala'ne ubuhua micajana'que hua'ijna miyaychuma'najq'ue upa'ijque

*Pedro declara que Jesús es
el Cristo*

²⁷ Después fueron Jesús y sus discípulos a las aldeas de Cesarea de Filipino. Y en el camino les preguntó a sus discípulos:

—¿Quién dice la gente que soy yo?

²⁸ Ellos contestaron:

—Algunos dicen que eres Juan el Bautista, otros dicen que eres Elías, y todavía otros dicen que

eres algún otro profeta.

²⁹ Entonces les preguntó:

—Y ustedes, ¿quién dicen que soy?

Pedro entonces le dijo:

—Tú eres el Cristo.

³⁰ Pero Jesús les ordenó que no lo dijeran a nadie.

Jesús anuncia su muerte

³¹ Entonces comenzó a enseñarles que el Hijo del Hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos,

hua'ijna miyaycubajna'que. Hua'ijna mama'na seyopohuane ubuhua. Mayyopohuanamo maychama'co mitere uhuayo mama'na sicayschahua'na. Sisajsusu'na.

³² Pochone nucha'u chacut'ojquejq'ue. Pedro macasijna Quisusca. Huapachacat'ojna mesiya-ja'tyo. ³³ Hua'ijna Quisusca ischejpele'na. Ischebe'na ajmipaq'ueda'chame. Siyaja'na Pedro. Sinejq'ue:

—A'cumacasasna o'ni Satanás. O'ni a'miyapach'i'rasco ajmisiyane'c'a Dijnamu. Dajhuo'ne e'huapachuraste ajmisiyane'c'a umu'que.

³⁴ Hua'ijna Quisusca ijtesna ajmipaq'ueda'chame hua'ijna huamab'ischa ubuhua. Sijne'quejq'ue ojnit'ye'que:

—Mich'ahua'na ajmecaniyasnemo Osni uj mala ajmaysihuona mich'ahua'chame ojni. Quipachucapu'na ajmicurusu. Quicaychajmajemo. ³⁵ Mich'ahua'na misiyetajata'te mama'na macapohua'na o'sojque ojni ispochone'o. Miba'tya biruma secaychama'te Osni. Hua'ijna pachaste chuc'a'cha'que mama'na yaspuhuane mijmala ajmipadara Dijnamu. Yota'na ijpaji mama'na siyetajata'te.

³⁶ Dupaqu'uisine dajne umu mepisidujcha maysojcha mundo. Mama'na bo'one ijpaji ajmisiyetaja'ta'co.

³⁷ Cadaya dajne q'uimaquijc'a ajmipechuduhue

por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que iba a resucitar a los tres días.

³² Esto les dijo claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderle. ³³ Pero Jesús se dio vuelta y miró a los discípulos, y reprendió a Pedro, diciéndole:

—¡Apártate de mí, Satanás!, porque tú no piensas como Dios, sino como los hombres.

³⁴ Entonces Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y les dijo:

—Si alguno quiere seguirme, olvídense de sí mismo, tome su cruz y sígame. ³⁵ Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mi causa y por el mensaje de salvación, la salvará. ³⁶ ¿Pues de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero y perder su alma?

³⁷ Porque ¿cuánto puede pagar el

umu pachaste ajmisiyetajcha'cha. ³⁸ Mic'ajac'a-na'que yadili ubuhua mi'uela'que micanachamu'que Dijnamu sechacamijna hua'ijna asmipadara. Osni Ajmi'yasa Ubuhua simama'na sichacamijna ojnitye'que. Asmeyahua'co sinachu'na ujnano. Simama'na sicamalajala'te ijpañi Osni birichama asq'uiyachujchajc'a asmemaye'ne. Mama'na sepasijna ajmimamapiñajmisane Dijnamu.

9 ¹ Quisusca sinejq'ue ojnitye'que:
—Pamuda'na. Pamuda'na. Se'sinejq'uehue.
Mic'ajac'a'ne misidili na'abi mama'na mi'bajcha. Q'uiquele'co ojnitye'que sehuana je me-mayasc'aya'tyo mechamanachobo'tyo Dijnamu.

Dijnamu Yucaje'na Ujbuhua'tyajq'ue Quisusca

² Ujhuamabiñhua oseis uhuayo Quisusca yumama'que Pedro, Jacobo, Juan. Ojni caq'uede



Alipi mihuayubischa

hombre para recobrar su alma?

³⁸ Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también yo, el Hijo del Hombre, voy a avergonzarme de él cuando yo venga con la gloria de mi Padre y con los santos ángeles.

9 ¹ También Jesús les dijo:
—En verdad les digo, que hay algunos de los que están aquí presentes, que no morirán hasta que vean el reino de Dios llegar con poder.

La transfiguración de Jesús

² Seis días después, Jesús llevó a Pedro, a Jacobo y a Juan, y

SAN MARCOS 9

u'huasda micheschama'na alipî mihuayubischa. Ojnitye'que pahuac'a'a. Hua'ijna Dijnamu yucaje'na ujbuhua'tyajq'ue Quisusca q'uidilî'tyo Pedro, Jacobo, Juan. ³ Ajmimacaya Quisusca payî'ijna meshuelajalascha. Ijpajî mirapîjna. May'c'a'na miyay'ityanejne'ca panay'ityana na'abî alipî mirapîjna mema'tî'co mirapîjna. ⁴ Pedro, Juan, Jacobo sehuane mehuajbojcha Elías hua'ijna Moisés. Padara'cha'que Elías, Moisés, Quisusca. ⁵ Pedro sinejq'ue Quisusca:

—Ma'istru, uj mala dajnaysidilî'tyo na'abî. Sijquiyut'uhua'na otere tarapa ucu opischi. Chîc'a'ne a'misane. Chuc'a'te ajmisane Moisés. Chuc'a'te ajmisane Elías.

⁶ Ijpajhui ajmesamijcha Pedro, Jacobo, Juan, Chihuinejq'ue Pedro miquiqu'hua'co mepadara'co. ⁷ Niquîsa'na onela. Camani'tya. Chatasna ajmet'ujsu'tyo. Yaspasadu'cha'que ujnano ojchosno onela. Osine Dijnamu:

—Nota'na pochone Asme'e. Sihuanatî'te Ojni. Sihuanuch'abojna'que. Dijquiyaspasadu Ojni.

⁸ Payucay'na ajmipaq'ueda'chame mechebe'tyo. Sehuane Quisusca dajhu'ne. Huityî'isque pachuc'a'te.

⁹ Niquîsa'que ujnamaschanano alipî mihuayubischa. Meniquîsasco Quisusca paquede. Osine:

se fue solo con ellos a un cerro alto; y allí su apariencia cambió delante de ellos. ³ Su ropa se volvió brillante y blanca como la nieve, tanto que nadie en la tierra al lavar la ropa puede dejarla tan blanca. ⁴ Y ellos vieron a Elías y a Moisés, que estaban conversando con Jesús. ⁵ Entonces Pedro dijo a Jesús:

—Maestro, ¿qué bueno que estamos aquí! Hagamos tres chozas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

⁶ Es que los discípulos estaban espantados, y Pedro no sabía lo que decía. ⁷ Entonces bajó sobre ellos una nube que los envolvió, y de la nube se oyó una voz que dijo:

—Este es mi Hijo amado; oiganlo a él.

⁸ Y al momento, cuando miraron alrededor, ya no vieron a nadie con ellos, sino a Jesús solo.

⁹ Cuando iban bajando del cerro, Jesús les encargó que no

—Dijniquichuspada'ra'co ajmi'yo'tyo dijnisehuane. Q'uiquele'co Osni Ajmi'yasa Ubuhua asmayba'tyo hua'ijna asme'yajsusujco.

¹⁰ Yapachurasque ajmisiyane'c'a Quisusca. Meyatescha mepadara'cha'cha sine'cha'que:

—Cadaya misiyane'c'a Quisusca ajmaysine: "Q'uiquele'co asmayba'tyo hua'ijna asme'yajsusujco."

¹¹ Hua'ijna ajmipaq'ueda'chame sine'cha'que meyatescha:

—Uhuejq'ue miyaycubajna'que ajmaysine: "Elías sica'que mayito'co maday ajmich'ahuinajc'ame."

¹² Quisusca sine'quejq'ue:

—Pamuda'na. Nuhuanona mesica'ca Elías. Yuma'la'na o'sojque. Cadaya asminene'que smecamascha'u Osni Ajmi'yasa Ubuhua. Osine: "Mama'na siyatiya'te ijpaji. Mama'na secamaschubejq'ue." ¹³ Osni se'sinejq'uehue. Elías pochone uca'que. Mic'ajac'a'ne ubuhua pochone maupachi ajmisipine'que ajmich'ahua'chame. Cubajchame ajminene'que ojni.

Quisusca Yosihuone Imet'a

¹⁴ Yahua'que. Meyahua'cha nuhuasque pachuc'a'te ajmipayubuhua ajmipaq'ueda'chame.

contaran a nadie lo que habían visto, sino después que el Hijo del Hombre resucitara de entre los muertos. ¹⁰ Por esto guardaron el secreto entre ellos, pero se preguntaban qué sería eso de resucitar de entre los muertos. ¹¹ Entonces le preguntaron a Jesús:

—¿Por qué dicen los maestros de la ley que Elías tiene que venir primero?

¹² El les contestó:

—Es cierto que Elías viene

primero, y lo arregla todo. ¿Y qué dicen las Escrituras también acerca del Hijo del Hombre? Dicen que va a sufrir y que será despreciado. ¹³ Pero yo les digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, tal como dicen las Escrituras que le tenía que suceder.

Jesús sana a un muchacho que tiene un espíritu malo

¹⁴ Después regresaron a donde estaban los discípulos, y vieron

SAN MARCOS 9

Sehuanaje huamamat'o ubuhua micu'lujcha'que miyahuirí'cha'que mipaq'ueda'chame. Miyaycubajna'que yayoba'cha'que. ¹⁵ Yupochone o'sojque ubuhua ojsehuanahua Quisusca pohua'cha'que. Yululujna'que menuhuasco memamojna. ¹⁶ Quisusca sine'quejq'ue:

—Cadaya dajnepadara'cha'cha dajnayyayoba'cha'cha.

¹⁷ Chisc'a'ne yaschanujca'na. Sinejq'ue Quisusca:

—Ma'istru, sisiquijq'uehue nota'na asme'e. Birí'chama maloje imet'a. Chihuinejq'ue t'iyaya miyayu'lo'co mepadara'cha. ¹⁸ Hua'ijna memalo'cha imet'a yocosli'na alipi. T'iyaya yashua'pusna. T'ihuiriq'uísna'que ojhuomot'e. Suhua'huíq'uijcha'que. Sihuanuyate'este mipaq'ueda'chame micaniya'asquehue ajmeyosihuona imet'a. Do'ne mipayu'lo'cha.

¹⁹ Yaschanujca'na Quisusca. Osine:

—Dijnisidili'te jónaja dijnina'huí'namo. Ujna'apo'tyo sajneyaqueta'cha'cohue. Pachaste de'nahuinemo. A'quisiquijq'uemo t'iyaya.

²⁰ Siqui'na. Mesehuana imet'a Quisusca payucay'na yupuruchujuchu'te t'iyaya. Nicost'ojna. Nicosli'na. Memajdirí'irí'cha chasdiñlilit'e. Yas-

mucha gente a su alrededor; y había también maestros de la ley que discutían con ellos. ¹⁵ Luego, al ver a Jesús, todos quedaron admirados y corrieron a él para saludarlo. ¹⁶ Entonces él les preguntó:

—¿Qué están discutiendo con ellos?

¹⁷ Y uno de los que estaban allí contestó:

—Maestro, aquí te traje a mi hijo, que tiene un espíritu malo que lo ha hecho mudo. ¹⁸ Pues dondequiera que se encuentra,

62

este espíritu lo agarra y lo tira al suelo, y allí echa espuma por la boca y rechina los dientes. De esta manera está quedando muy débil. Ya pedí a tus discípulos que le sacaran el espíritu malo, pero no pudieron.

¹⁹ Jesús contestó:

—¡Oh, gente que no cree! ¿Hasta cuándo tengo que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tengo que soportarles? Traigan acá al muchacho.

²⁰ Se lo trajeron, y cuando el espíritu vio a Jesús, hizo que le

hua'pusna. ²¹ Yatesque Quisusca. Sinejq'ue ajmemaye'ne t'iyaya:

—Ujna'apo'tyo mesic'o'cha.

Ajmemaye'ne yaschanujca'na. Osine:

—Yoni'inojq'ue mechapi'ijcha'cha. ²² Imet'a casnu'use'esejte ubari. Pochone'o cuspuse'esejte huanu'hue. Imet'a ch'ahua'na. Ch'a'anaje meyo-pohua'tyo asme'e. Pecha u'payulo'co a'mesic'o'cha ajmecadaya. A'mepayulo'co dojcohuonosite-le'nemo. Dijquinachuchanomo.

²³ Quisusca sinejq'ue:

—Uhue'cha a'maysine: "Pecha u'payulo'co a'mesic'o'cha ajmecadaya." Minahuine o'sojque mayulo'na ajmisipine'que.

²⁴ Yupochone ajmemaye'ne huaspac'aya mepadara'cha. Huanuyatesque. Osine:

—Sinahuinehue. A'quinachuchanomo. Pachaste sinahuinehue ijpaji.

²⁵ Quisusca mesehuana pachuc'a'cha'que huamamat'o ubuhua pochone'o mecu'lujcha siya-ja'na imet'a. Sinejq'ue imet'a:

—E'maloje t'iyaya. Pachaste miyayu'lo'co mepadara'co. Mipayu'lo'co meyaspuhuana. Si-mapinehue. A'cosihuone t'iyaya. A'cumacasasna. A'miquima'lo'co.

²⁶ Imet'a ch'i'ido'te. Ch'i'idojhua yupuru-

diera un ataque al muchacho, y éste cayó al suelo, revolcándose y echando espuma por la boca.

²¹ Entonces Jesús le preguntó al padre:

—¿Cuánto tiempo hace que le pasa esto?

Y el padre dijo:

—Desde niño; ²² y muchas veces el espíritu malo le echa en el fuego y en el agua, para matarlo. Así es que si puedes hacer algo, ten lástima de nosotros y ayúdanos.

²³ Jesús le dijo:

—Si puedes creer, todo es posible para el que cree.

²⁴ Entonces el padre del muchacho gritó:

—¡Creo; ayúdame a creer más!

²⁵ Y cuando Jesús vio que se juntaba mucha gente, reprendió al espíritu malo, diciendo:

—Espíritu mudo y sordo, yo te ordeno que salgas; deja a este muchacho, y no vuelvas a entrar en él.

²⁶ Y el espíritu gritó, e hizo que

SAN MARCOS 9

chujuchujte t'iyaya. Yumajdiriri'te ijpajhui.
Sihuone. Macasasna. T'iyaya mat'i'te ajmay-
ba'tyo. Chihuinejq'ue huamabischa ubuhua
sine'cha'que:

—Uba'tya. Maca'ojna.

²⁷ Do'ne Quisusca mamojne ujma'para. Is-
yuq'ueta'na. Pochone ijseta'na t'iyaya.

²⁸ Mechiasco Quisusca ajmicu memay'c'a'-
na'co pachuc'a'te ubuhua ajmipa'q'ueda'chame
yatescha'que. Sine'quejq'ue:

—Uhue'cha sijnipayu'lo'co sajnayyosihuona
imet'a.

²⁹ Quisusca sine'quejq'ue ojnit'ye'que:

—Nu'ucha'u imet'a de'payulo'na dajneyosihuona
dajnayyumacasasco dajhuo'ne dajnayhuanuyate'te'-
escha Dijnamu.

Osine Quisusca: —Mama'na Sayyopohuane

³⁰ Huajsasque. Mehuajsascha casmama'que
Galilea. Quisusca ch'ahua'na ubuhua. Dajco
miquiqui'hua'co. ³¹ Birichama pa'q'uede ajmi-
pa'q'ueda'chame micaniyasque. Sine'quejq'ue
Quisusca:

—Ojnit'ye'que Osni Ajmi'yasa Ubuhua sema-
nahuijne umu'que miq'uela'que. Mama'na sayyo-
pohuane. Maymacuc'ojnamo ojtereshua uhuayo

le diera otro ataque, y salió, de-
jando al muchacho como muerto,
de modo que muchos decían que
estaba muerto. ²⁷ Pero Jesús, to-
mándolo de la mano, lo levantó;
y el muchacho se paró.

²⁸ Entonces Jesús entró en una
casa, y sus discípulos le pregun-
taron aparte:

—¿Por qué no pudimos noso-
tros sacar al espíritu malo?

²⁹ Y les dijo:

—Es que esta clase de espíritu

solamente se hace salir con ora-
ción y ayuno.

Jesús anuncia otra vez su muerte

³⁰ Cuando se fueron de allí,
pasaron por Galilea. Y Jesús no
quería que nadie lo supiera,
³¹ porque estaba enseñando a sus
discípulos y diciéndoles que el
Hijo del Hombre iba a ser entre-
gado en manos de los hombres,
y que le matarían; pero que tres
días después de morir, iba a

sisqueschajhua'na. Sijsajsusujna.

³² Ojnitye'que mimischi't'ijco ajmisiyane'c'a.
Do'ne huamijcha'que meyatescha maysine:

—Cadaya nu'ucha'u.

Ojc'o'tyo Dajne Dijni'que Q'uimanachobone

³³ Iscacaje Capernaum. Chiyasna Quisusca ajmicu. Mechiyasco Ojni yatesque. Sine'quejq'ue:

—Cadaya dajnayyayoba'cha dajnaypasma'cha.

³⁴ Ojnitye'que paquele'cha'que. Biruma u'huasda quisyahua'chahua yayobajaba'cha'que. Sine'cha'que ajmepasma'cha:

—Ojc'o'tyo dajne dijni'que q'uimanachobone.

³⁵ Hua'ijna Quisusca cha'ute. Itesque midose mipaq'ueda'chame. Sine'quejq'ue:

—Mech'ahua'co mepasimat'ojcha menuhuano-jono'cha mama'na cuchamujnojono'te. Mama'na cupach'a'na'na o'sojque.

³⁶ Quisusca imojne ujma'para mipi'i. Yumama'na mechisdili'tyo ajmipaq'ueda'chame. Macha'u mipi'i ujmahuano. Memacha'u'tyo sine'quejq'ue ajmipaq'ueda'chame:

³⁷ —Menuhuatescha mipi'i biri'chama sesitele'ne. Menuhuastescha mipi'i pochone'o senuhuatesque. Hua'ijna smenuhuatesque pochone'o

resucitar. ³² Pero ellos no entendían lo que les decía, y tenían miedo de preguntarle.

¿Quién es el más importante?

³³ Entonces llegaron a la ciudad de Capernaum; y cuando estaba en casa, Jesús les preguntó:

—¿Qué cosa estaban discutiendo ustedes en el camino?

³⁴ Pero se quedaron callados, porque en el camino habían discutido sobre quién de ellos era

el más importante. ³⁵ Entonces Jesús se sentó y llamó a los doce discípulos, y les dijo:

—Si alguno quiere ser el primero, tiene que ser el último de todos, y servir a todos.

³⁶ Luego tomó a un niño y lo puso en medio de ellos, y tomándolo en sus brazos, les dijo:

³⁷ —La persona que recibe en mi nombre a un niño como este, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, no solamente a mí

nuhuatesque asmemapine.

Pochone Hua'na'co Dajnepuyo'be'na

Dijq'uichachano

³⁸ Juan sinejq'ue Quisusca:

—Ma'istru se'sehuanaje miyosihuone imet'a. Mat'i'na a'memapina ojni. Do'ne uhua'na. Se'-sinejq'ue: "A'mocosic'o'co." Biri'chama pijnicaniya'asnamo sijni'que.

³⁹ Do'ne Quisusca osine:

—Dojnocosi'nejc'a: "A'mocosic'o'co." Biri'chama ajmi'yo'tyo ajmisipinejq'ue ujcadaya mijcajna. Pachaste ubuhua mecadaya mechebe'cha'cha pohua'cha'que. Yota'na mipayu'lo'co payujcay'na mehuanuca'chamo meyupaquelajala'cha.
⁴⁰ Pochone hua'na'co dajnepuyo'be'ne dijq'uichachano. ⁴¹ Pamuda'na. Se'sinejq'uehue. Ajmi'yo'tyo pajnayyamaqu'najcohue huanu'hue huac'a'ne uvaso biri'chama dijq'uisane Cristo. Quimana-c'ada'na ajmipechuduhue biri'chama ajmeyamaquihue huanu'hue.

Pine'enejte Ajmeyuq'uela

⁴² Pine'enejte ubuhua ajmayyuq'uela ajmine-ne'que t'iyaya minahuinemo. Poya'ajte pachuc'a'te mepacasch'i'na upala mijcajna mecuspusejco

me recibe, sino también a aquel que me envió.

*El que no está contra nosotros,
está a nuestro favor*

³⁸ Entonces Juan le dijo:

—Maestro, vimos a uno que en tu nombre echaba fuera los espíritus malos, pero como no anda con nosotros, se lo prohibimos.

³⁹ Pero Jesús dijo:

—No se lo prohiban; porque no

hay ninguno que haga un milagro en mi nombre, que luego sea capaz de hablar mal de mí. ⁴⁰ Porque el que no está contra nosotros, está a nuestro favor. ⁴¹ Cualquiera que les dé a ustedes aunque sea un vaso de agua en mi nombre, por ser ustedes de Cristo, ciertamente tendrá su premio.

El peligro de caer en pecado

⁴² 'Cualquiera que haga caer en

huanu'hue nota'na miyuq'uela. ⁴³ Dijma'para ajmeyuq'uela'co dijninene'que dijquiyast'i'tyame. Poya'ajte dajnechiyasco ujnano ajmenacha'u'tyo Dijnamu dajnepisipu masc'a'ne dijma'para. Pi-ne'enejte dajnechiyasco infierno dajnepisiso maschupa dijma'para. Infierno ubari may'yi'tyo. Hua'na'co mich'i'ch'isco. ⁴⁴ Uhuat'u meyumo'cha ujbuhua'tyajq'ue miba'tye. Ubari may'yi'tyo. Hua'na'co mich'i'ch'isco. ⁴⁵ Dijni'para ajmeyuq'uela'co dijninene'que dijquiyast'i'tyame. Poya'ajte dajnechiyasco ujnano ajmaynacha'u'tyo Dijnamu dajnepisipu masc'a'ne dijni'para. Pine'enejte dajne huahuajna infierno dajnepisiso maschupa dijni'para. ⁴⁶ Uhuat'u meyumo'cha ujbuhua'tyajq'ue miba'tye. Ubari may'yi'tyo. Hua'na'co mich'i'ch'isco. ⁴⁷ Dijc'ururu ajmeyuq'uela'co dijninene'que dijquicamichijcame. Poya'ajte dajnechiyascha ajmechamanachobo'tyo Dijnamu dajnepisidu chasc'a'ne dijc'ururu. Pine'enejte dajnehuahuajna infierno dajnepisi'ye chaschupa dijc'ururu. ⁴⁸ Uhuat'u meyumo'cha ujbuhua'tyajq'ue miba'tye. Ubari may'yi'tyo. Hua'na'co mich'i'ch'isco.

⁴⁹ Bir'i'chama do'sojque dajdaycalajne ubari. Dajdayyut'uhuesque. ⁵⁰ Obelo ujmalá. Dajco

pecado a uno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera ser echado en el mar con una gran piedra de molino amarrada al cuello. ⁴³ Si tu propia mano te hace caer en pecado, mejor córtala; porque es mejor que entres a la vida con una sola mano, y no que vayas con las dos manos al infierno, donde el fuego no se puede apagar, ⁴⁴ donde los gusanos no mueren y el fuego nunca se apaga. ⁴⁵ Y si tu pie te hace caer en pecado, córtalo también; porque es mejor que entres a la

vida cojo, y no que seas echado con los dos pies al infierno, donde el fuego no se puede apagar, ⁴⁶ donde los gusanos no mueren y el fuego nunca se apaga. ⁴⁷ Y si es tu ojo el que te hace caer, sácalo; porque es mejor que entres con un ojo al reino de Dios, y no que seas echado con los dos ojos al infierno, ⁴⁸ donde los gusanos no mueren y el fuego nunca se apaga.

⁴⁹ 'Porque todos serán preparados con fuego, y todo sacrificio será preparado con sal. ⁵⁰ La sal

mit'u'huesco obelo. Ito'co dajneyut'uhuescha. Dijquit'ihuesque. Dojcohuonositele'name dijnitye'que.

Dujmala Umu Ajmecanachamu'ca Ajhuabi'ca

10 ¹ Quisusca macasasna Capernaum. Hua'ijna lahuajna Judea. Ajmaymacasasco sihuacuyojna uwu Jordán. Chijnasna Perea. Nic'abi huahuamat'o ubuhua cu'lujulujcha'que'o ajmayyeta'tyo Quisusca. Ispochone'o iyapaq'uedajada'te'o. ² Hua'ijna fariseos yahua'que ajmayeta'cha Ojni. Paq'uisine ch'ahua'que ojnitye'que ajmisiyane'c'a meyumachahualujco mepadara'cha. Yatesque. Sine'cha'que:

—Dosine manachobo ujmala ajmecanachamu'ca ajhuabi'ca.

³ Ojni yaschanujca'na ojnitye'que. Sinejq'ue:

—Cadaya ojmapiname Moisés.

⁴ Ojnitye'que sijne'que:

—Pochone Moisés sinejq'ue: "E'paq'uisine a'mecubajco machiriri. Pachaste canachamu'que a'mapi'ca."

⁵ Pochone Quisusca sijne'quejq'ue:

—Biri'chama de'yayuhajna. Da'ichujna. Pochone dijquicubajque Moisés nucha'u mimapine

es buena; pero si deja de estar salada, ¿cómo pueden hacerla útil otra vez? Tengan sal en ustedes, y vivan en paz los unos con los otros.

Jesús enseña sobre el divorcio

10 ¹ Jesús salió de Capernaum, y fue a la región de Judea y a la tierra que está al oriente del río Jordán. Allí la gente volvió a reunirse donde él estaba, y otra vez les enseñaba como era su costumbre. ² En-

tonces algunos fariseos se acercaron a Jesús para hacerlo caer en una trampa, y le preguntaron si está permitido que el esposo se divorcie de su esposa. ³ El entonces les contestó:

—¿Qué les mandó Moisés?

⁴ Ellos dijeron:

—Moisés permitió dar a la esposa una escritura de divorcio, y así dejarla.

⁵ Entonces Jesús les dijo:

—Moisés les dio ese mandato por causa de la dureza del cora-

manachobo. ⁶ Ijmayⁱ'ijhua yut'uhua'na misosojte mecadaya. Dijnamu yut'uhuaje umu hua'ijna huabi'ca. ⁷ Chihuinejq'ue umu macasasna ajme-maye'cha'que. Pachaste mama'na mechipa'cha'cha ojni hua'ijna ajmapⁱ'ca. ⁸ Do'ne mama'na mematⁱ'co mama'na uc'a'ne. ⁹ Pochone Dijnamu meq'uimapⁱ'co mima'la'co chuc'a'te memacasijne.

¹⁰ Hua'ijna ajmaychidili'tyo ucu ajmipaq'ue-da'chame i'yatesque'o. Sinejq'ue:

—Cadaya nucha'u a'misiyane'c'a.

¹¹ Hua'ijna Quisusca sijne'quejq'ue:

—Miquimanene ajmapⁱ'ca hua'ijna mimapⁱ'ne chuc'a'te'ca sic'o'te miq'uela ajmaymacasasco ajmapⁱ'ca. ¹² Hua'ijna huabi'ca pecha dajne q'uimanene'ca panaymapⁱ'ne. Hua'ijna pecha pimapⁱ'co chuc'a'te. Pochone'o sic'o'te'ca miq'uela panaymacasasco panaymapⁱ'ne.

Ajmayyahua'cha Mipi'ijque Ajmaysiyeta'tyo

Quisusca

¹³ Ubuhua payquiji'te ajmay'ye Ojni paq'uisine Quisusca ajmaymojna. Hua'ijna ajmipaq'ueda'-chame cadarane mipayquiji'te. ¹⁴ Ajmaysehuana Quisusca yari'na. Sijne'quejq'ue:

—Dijniqui'i'tesco. Cuyahua'que mipi'ijque

zón de ustedes. ⁶ Pero en el principio, cuando Dios creó todas las cosas, “los hizo hombre y mujer”. ⁷ “Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre para unirse a su esposa, ⁸ y los dos llegarán a ser como uno solo.” Así que ya no son dos, sino uno solo. ⁹ Por eso, el hombre no debe separar lo que Dios ha juntado.

¹⁰ Cuando estuvieron en casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre este asunto. ¹¹ Y

Jesús les dijo:

—El que se divorcia de su esposa y se casa con otra, comete el pecado de adulterio contra la primera; ¹² y si la mujer deja a su esposo y se casa con otro, ella también comete adulterio.

Jesús bendice a los niños

¹³ Entonces le trajeron unos niños a Jesús, para que les tocara; pero los discípulos comenzaron a reprender a los que les traían.

¹⁴ Cuando Jesús lo vio, se enojó

ascayyacane. Bir'i'chama ajmaymanachobo'tyo
 Dijnamu huamamat'o ubuhua sidil'i'te mimat'i'na
 yadil'i. ¹⁵ Sichacut'ojnehue asmisiyane'c'a
 dijni'que. Hua'na'co dijnirehua'hua'cha ajmay-
 manachobo'tyo Dijnamu. Mat'i'na mipi'i ajmay-
 rehujcha ajmaymanachobo'tyo Dijnamu. Dijni'-
 chi'yasco ajmaycha'u'tyo dajneYumalajne.

¹⁶ Canisdidijte ajmayyanamojna t'iyaya.
 Hua'ijna necnebe'na ujnano. Sinejq'ue:

—E'yorehuajte yodi t'iyaya.

Quisusca Paq'uede Umu Mirico. Sinejq'ue:

—A'mayhue'cha A'quimaquije Miyatiya'cha'que

¹⁷ Ajmayhuasa'co Quisusca ujpasno u'huasda
 uc'a'ne umu pasujurujuruste. Nichaschobo'na
 ujcanhua'ashua. Yatesque. Sinejq'ue Ojni:

—O'ni yapamala'na Ma'istru. Ito'co sipine'-
 que. Pachaste Dijnamu seyusiyetajata'te lahua'ajte.

¹⁸ Hua'ijna Quisusca osinejq'ue:

—Uhue'cha mesinejc'amo smeyapamala'co.
 Huityi'isna umu mijmala. Dajhuo'ne Dijnamu
 uc'a'ne mijmala. ¹⁹ E'quiquihua'na o'ni ajmima-
 piname Dijnamu. Sinejq'ue: "A'mocoyopo'hua'co.
 A'mucumuscana'pu'co ajmimap'i'ca pachuc'a'te.
 A'mucumacha'pi'tyo. Meyatescha'que ubuhua

y les dijo:

—Dejen que los niños vengán
 a mí, y no se lo impidan, porque
 el reino de Dios es de los que
 son como ellos. ¹⁵ En verdad les
 digo, el que no acepta el reino de
 Dios como un niño, nunca va a
 entrar en él.

¹⁶ Y los tomó en sus brazos y
 los bendijo, poniendo las manos
 sobre ellos.

Un joven rico habla con Jesús

¹⁷ Cuando Jesús siguió su viaje,
 70

vino un hombre corriendo y se
 puso de rodillas delante de él y
 le preguntó:

—Buen Maestro, ¿qué debo
 hacer para conseguir la vida
 eterna?

¹⁸ Jesús le dijo:

—¿Por qué me llamas bueno?
 No hay más que uno bueno, y
 ese es Dios. ¹⁹ Tú sabes los man-
 damientos: "No cometas adul-
 terio; no mates; no robes; no
 digas mentira de nadie; no en-
 gañes; respeta a tu padre y a

mesine'cha: "Cadaya misic'o'te." A'mucuhua-
chahua'lu'co. A'miquipoq'uiyujco. A'quisamijna
a'memaye'ne a'memaye'ne'ca."

²⁰ Hua'ijna umu sinejq'ue:

—Ma'istru, osni siyapachura'araste o'sojque
nu'udu ajmimapiname Dijnamu asmipijcha'cha.

²¹ Pochone Quisusca ajmayquechebe'tyo hua-
na'i'te. Sinejq'ue:

—Ischasc'a'ne memay'c'a'najc'ahue. Lahua.
A'quihuede'ne a'mipisidujte. A'mayhue'cha a'qui-
maquije miyatiya'cha'que. Dijnamu mama'na
imaqui. E'pisidu misidu ujnano. A'mayc'ada'co
yahua. A'cucaniyasnemo.

²² Hua'ijna Quisusca ajmaysinejco nu'udu
umu cacaje'na. Catiya'yane ujcachi. Q'uisla-
huajhua t'ere'te oricu.

²³ Cahuahuaajna Quisusca. Sijne'quejq'ue
ajmipaqu'ueda'chame:

—Payyucari oricu mecaniyrasco ajmaycha-
manachobo'tyo Dijnamu.

²⁴ Hua'ijna ajmipaqu'ueda'chame pohua'cha'que
ajmipadara Ojni. Quisusca ijsepele'na'o. Osine'o:

—Surejquehue, payyucari mecaniyrasco aj-
maychamanachobo'tyo Dijnamu ojnit'ye'que mina-
huine merico'cha. ²⁵ Yayyupaji'q'ue mecachas-
ma'co ochojcho q'uiya'enaj'que ajmicadaya camello.

tu madre."

²⁰ El hombre le contestó:

—Maestro, todo esto lo he
cumplido desde niño.

²¹ Jesús le miró con amor, y le
dijo:

—Una cosa te falta: anda,
vende todo lo que tienes y dalo a
los pobres, y entonces tendrás
riqueza en el cielo; luego ven,
toma tu cruz y sígueme.

²² Pero cuando oyó esto, el
hombre se afligió, y se fue triste,

porque era muy rico.

²³ Entonces Jesús miró alrede-
dor, y dijo a sus discípulos:

—¡Qué difícil es que los ricos
entren en el reino de Dios!

²⁴ Los discípulos se asombraron
de sus palabras; pero Jesús les
volvió a decir:

—Hijos, ¡qué difícil es que
entren en el reino de Dios los
que confían en las riquezas! ²⁵ Es
más fácil para un camello pasar
por el ojo de una aguja, que para

SAN MARCOS 10

Hua'ijna yayyupajî'q'ue ñpajî umu orico mecanu-huasco ajmaychamanachobo'tyo Dijnamu.

²⁶ Hua'ijna ojnit'ye'que ñpajî pohua'cha'que. Ojnit'ye'que hua'te'eschame. Sinejq'ue:

—Q'uiya'hue'que mama'na q'uisidîjî'lî'ne ñpajî.

²⁷ Quisusca quechejb'e'na ojnit'ye'que. Sijne'-quejq'ue:

—Umu'que mipayu'lo'co ajmesic'o'tyo. Dijnamu d'one ajq'uiipayul'one. Bîrî'chama Dijnamu o'sojque mayulo'na ajmisipî'ne'que.

²⁸ Hua'ijna Pedro ajq'uiyapanuhuane mepadara'cha. Sinejq'ue:

—Ma'du! Sijni'que o'sojque sijnipisidujte se'sihuone. Se'cani'asnehue.



Q'uiya'enajq'ue ajmicadaya camello

un rico entrar en el reino de Dios.

²⁶ Al oír esto, se admiraron mucho, y se preguntaban entre ellos:

—Entonces, ¿quién puede ser salvado?

²⁷ Jesús los miró, y les dijo:

—Los hombres no pueden hacer esto, pero Dios puede; porque para Dios no hay nada imposible.

²⁸ Entonces Pedro le dijo:

—Señor, nosotros hemos dejado todo lo que teníamos, y te hemos seguido.

²⁹ Quisusca yaschanujca'na. Sijne'quejq'ue:

—Se'chacut'ojquejq'uehue. Ubuhua chunamu'que ajmiwunau, meyomonidili'tyo ajmita'hueq'uehue, ajme maye'cha'que, ajmay'ye, ajmimaqu'—hua'cha'que. Biri'chama secach'abojne. Sehuanat'e. Pochone'o ch'ahua'na mijmala padara.
³⁰ Ojni manadili'te jo'naja cien ajmicu, cien ajmita'hueq'uehue, cien ajmemaye'cha'que, cien ajmay'ye, cien ajmimaquihua'cha'que. Pochone'o nic'a'ne mama'na ajmaysimatiya'cha. Chuc'a'—cha'que yuq'uelajq'ue ojni. Bo'one canipabischa Dijnamu yusiyetajata'te lahua'ajte. ³¹ Huamabischa yadili minuhuan'cha'que mama'na chamujno'que. Hua'ijna huamabischa yadili michamuno'cha'que mama'na ajq'uinuhuaajno'ne.

Quisusca Osine: —Mama'na Seyopohuane

³² Mepasma'cha Quisusca hua'ijna micaniyasque memama'cha Jerusalén nuhuanojono'te Quisusca. Ajmipaq'ueda'chame ca'chajrara'cha'que. Huamijcha'que chuc'a'te ubuhua. Papilajchajq'ue. Macasijna midose. Chuspudara'te mama'na ajmisipine'que Ojni ajmimasine'equete.

³³ Ojni sinejq'ue ojnyte'que:

—Dijquiyapachurasnemo. Dijq'uihuahuacha'—

²⁹ Jesús contestó:

—En verdad les digo, que cualquiera que deje su casa, o a sus hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o esposa, o hijos, o terrenos, por mi causa y por causa del mensaje de salvación, ³⁰ recibirá ahora en este mundo cien veces más: casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y terrenos, aunque con persecuciones; y en el mundo que viene, la vida eterna. ³¹ Pero muchos que ahora son los primeros, serán los últi-

mos; y muchos que ahora son los últimos, serán los primeros.

Nuevamente Jesús anuncia su muerte

³² Estaban en el camino, su-
biendo a Jerusalén, y Jesús iba
delante de los discípulos. Ellos
estaban asombrados, y le seguían
con miedo. Entonces Jesús volvió
a llamar aparte a los doce discí-
pulos, y comenzó a decirles lo
que le iba a pasar. ³³ Les dijo:

—Como ustedes ven, vamos

que. De'namaschasque Jerusalén. Mama'na semanahuijque Osni Ajmi'yasa Ubuhua miyaychu-ma'najq'ue upa'ijque hua'ijna miyaycubajna'que. Mama'na seyopohuane. Mama'na semanahuijne mimacachunuma'ne ubuhua. ³⁴ Seyasichahualuj-ne. Mama'na secobisque. Mama'na saychudu'-na'que. Seyopohuane. Mechani'yojco otere uhuyo mama'na sise'ta'na. Sisajsusu'na.

Ajmay'ye Zebedeo Yatesque Quisusca

³⁵ Hua'ijna Jacobo hua'ijna Juan ajmay'ye Zebedeo chajcasque Quisusca. Ojnitye'que sine'-cha'que:

—Ma'istru se'ch'ahua'na a'mesic'o'cha sij-ni'que sijnimateschacahue.

³⁶ Ojni yatesque. Sinejq'ue:

—Cadaya dijch'ahua'te sijyut'uhujc'ahue.

³⁷ Ojnitye'que yaschanuca'que. Uc'a'ne osine:

—O'ni a'quipaquisejnemo a'meca'najco a'-maymanachobo'tyo ascumaschacacha'uhue a'mi-mocoyobi. Chuc'a'te a'mimasi.

³⁸ Quisusca sijne'quejq'ue:

—Dijnitye'que dijniquiqui'hua'co dijnimates-chajc'amo. Mama'na siyatiya'te. Pochone dijnitye'que dujdupayulo'na dajnayyatiya'cha'cha.

subiendo a Jerusalén, donde el Hijo del Hombre va a ser entregado a los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, que lo condenarán a muerte y lo entregarán a los extranjeros. ³⁴ Se burlarán de él y le golpearán y escupirán, y le matarán; pero a los tres días va a resucitar de entre los muertos.

Jacobo y Juan piden un favor

³⁵ Entonces Jacobo y Juan, hi-

jos de Zebedeo, se acercaron a Jesús y le dijeron:

—Maestro, queremos que nos hagas el favor que te pidamos.

³⁶ El entonces les preguntó:

—¿Qué quieren que haga?

³⁷ Y le dijeron:

—Haz que en tu hora de victoria nos sentemos, uno a tu derecha y otro a tu izquierda.

³⁸ Entonces Jesús les dijo:

—Ustedes no saben lo que piden. ¿Pueden ustedes sufrir la

Dujdu'mat'i'nemo. Dujdupayulo'que dajnayloba'co mema't'i'co mama'na asmeloba'co. Dujdu'mat'i'nemo.

³⁹ Ojnitye'que yaschanujca'que. Sine'cha'que:

—Sijnitye'que se'payulo'na.

Quisusca sinejq'ue:

—Pamida'na dijnitye'que de'yatiya'te. De'mat'i'nemo Osni. Mama'na dajnayloba'co mema't'i'co asmeloba'co. ⁴⁰ A'memaschacacha'umo pecha asmimocoyobi hua'na'co asmimasî. Osni sipayulo'co sajnesinejc'ahue. Cohue'tejna chîsdîne Dijnamu mimaschacadijtemo asmimocoyobi hua'ij-na asmimasî.

⁴¹ Midiye ajmipaq'ueda'chame yaspuhuanaje. Ojnitye'que ajq'uiyapanuhuane mepuyobe'co Jacobo hua'ijna Juan. ⁴² Quisusca ijtesna o'sojque. Sijne'quejq'ue:

—Dijnitye'que de'quiquihua'que ajmeyaychuma'naj'que ajmaymanachobo'tyo. Yamari'chaj'que memamapi'co mimacachunuma'ne. Miyaychuma'ne micajna'que umu'que sine'ene'cha'que: "Dojcosic'o'na nucha'u. Dojcosic'o'na nucha'u." ⁴³ Dijnitye'que dijniyama'rî'cajc'a dajnaymamapi'ca'a. Mama'na dijnima't'i'co dijnitye'que. Dajnaych'ahua'co mecajna'co pochone mama'na mechîs-

prueba de beber del vaso que yo beba, y recibir el bautismo que yo reciba?

³⁹ Ellos contestaron:

—Podemos.

Jesús les dijo:

—De veras, tendrán que beber del vaso que yo beba y recibir el bautismo que yo reciba; ⁴⁰ pero eso de sentarse a mi derecha o a mi izquierda, a mí no me toca darlo, sino que les será dado a aquellos para quienes está pre-

parado.

⁴¹ Cuando los otros diez discípulos lo oyeron, se enojaron contra Jacobo y Juan. ⁴² Pero Jesús les llamó, y les dijo:

—Como ustedes saben, los que gobiernan las naciones se hacen dueños de ellas, y los grandes entre ellos les hacen sentir su autoridad. ⁴³ Pero no será así entre ustedes. Al contrario, el que quiera ser grande entre ustedes, debe servir a los demás;

SAN MARCOS 10

pach'a'na'co. ⁴⁴ Dajnaych'ahua'co dajnaycajna'co
 ijpa*ji* dajnayquiquihua'co mama'na pochone'o
 de'mipach'a'na'na o'sojque ubuhua. ⁴⁵ Biri'chama
 Osni Ajmi'yasa Ubuhua siya'hua'co. Pachaste
 dijni'pach'a'na'namo. Siyahua'na. Se'pach'a'-
 na'nehue dijni'que. Pochone'o siyahua'na Osni.
 Asmayyahua'co asmayba'tyo pachaste siyasnahui-
 najq'ue. Simamu'que huamabischa ubuhua.

Umu Micasuju'na Ajmicadaya Bartimeo

⁴⁶ Quisusca hua'ijna ajmipa'queda'chame hua'-
 ijna huamabischa ubuhua chunuyoque wunau
 Jericó. Hua'ijna ajq'uishuasa'chahua ojnite'que
 mimate'este olimosna umu micasuju'na ajmicadaya
 Bartimeo. Nuhaspascha'u'te u'huasda. Ojni
 ajme'e Timeo. ⁴⁷ Q'uiyaspuhuanahua mesiyeta'-
 tyo Quisusca mic'achu'na ajmiwunau Nazaret
 huapajy*ij*que mech'idojcha micasuju'na. Sinejq'ue:

—Quisusca Ajmuhue David, a'cohuonositele'-
 nemo osni.

⁴⁸ Huamabischa ubuhua yadarane pachaste
 mepaquele'co. Hua'ijna ojni chucuma. Pi'nejna
 mech'i'idojcha. Sinejq'ue:

—Ajmuhue David, a'cohuonositele'nemo osni.

⁴⁹ Hua'ijna Quisusca pa'yajya'na. Sinejq'ue:

—Cote. Dijquitesque.

⁴⁴ y cualquiera de ustedes que
 quiera ser el primero, debe ser
 el esclavo de todos. ⁴⁵ Porque
 aun el Hijo del Hombre no vino
 para que le sirvan, sino para
 servir, y para dar su vida como
 precio por la salvación de muchos.

Jesús sana a Bartimeo el ciego

⁴⁶ Entonces llegaron a Jericó.
 Y cuando Jesús iba saliendo de
 esa ciudad con sus discípulos y
 con mucha gente, un ciego lla-

mado Bartimeo, hijo de Timeo,
 estaba sentado junto al camino
 pidiendo caridad. ⁴⁷ Y al oír que
 se acercaba Jesús de Nazaret, el
 ciego comenzó a gritar:

—¡Jesús, Hijo de David, ten
 lástima de mí!

⁴⁸ Muchos le reprendieron para
 que se callara, pero él gritó más
 todavía:

—¡Hijo de David, ten lástima
 de mí!

⁴⁹ Entonces Jesús se detuvo,



Umu micasuju'na mimate'este olimosna

SAN MARCOS 10, 11

Ijtesna micasuju'na. Sine'cha'que:

—A'cochisnac'aya. A'quise'ta'na. Ojni a'q'uite'este.

⁵⁰ Pochone nijso'ne ajmichado. Huajcali'na. Maschacacuyujne Quisusca.

⁵¹ Quisusca yajtesna. Sinejq'ue:

—Cadaya ch'ahua'te ojsipine'quehue.

Micasuju'na yaschanujca'na. Sinejq'ue:

—A'miyaychuma'ne, sich'ahua'na a'meca-chaspat'uhua'co uscachí. Pachaste asqui'sehuane.

⁵² Quisusca sijne'quejq'ue:

—Cote. Cachaspajt'uhua'na u'cachí. Biri'-chama e'nahuinemo.

Isyupojchojne'na q'uisehuanahua. I'pasijna Quisusca u'huasda.

Chinasna Quisusca Jerusalén

11

¹ Ismacapi'ijhua Jerusalén ojnitie'que caje wunau'najq'ue Betfage hua'ijna Betania.

Macacacaje huanabischa alipi ajq'uibot'yo abite ujadaya Olivos. Quisusca mapine achupa ajmipaq'ueta'chame. ² Sine'quejq'ue:

—Dujculahuajque wunau misihuacasne. Daj-naychinasco wunau de'mama'na de'sehuane burrito.

y dijo:

—Llámenlo.

Y llamaron al ciego y le dijeron:

—Ánimate, levántate, porque te está llamando.

⁵⁰ Entonces aventó su capa y, dando un salto, se acercó a Jesús.

⁵¹ Jesús entonces le preguntó:

—¿Qué quieres que yo te haga?

El ciego le contestó:

—Maestro, quiero recibir la vista.

⁵² Jesús le dijo:

—Puedes irte; ya estás sano,

porque has creído.

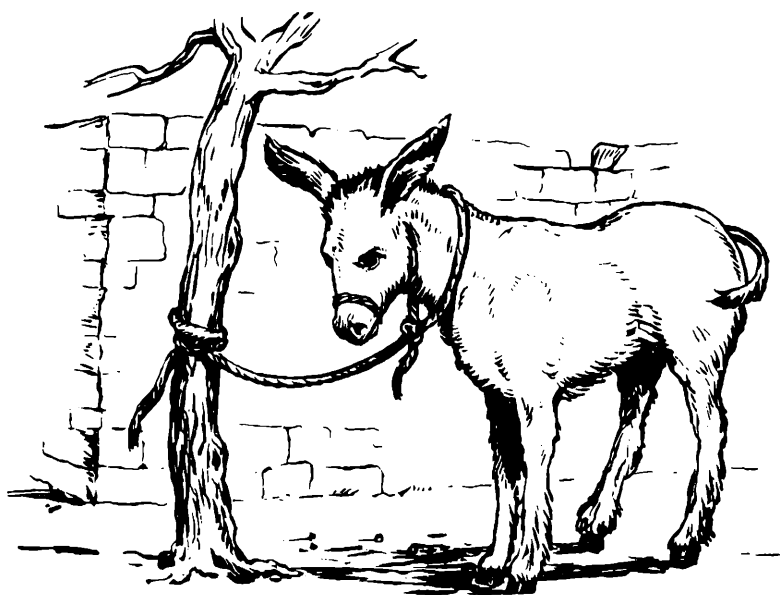
En ese momento el ciego pudo ver, y siguió a Jesús por el camino.

Jesús entra en Jerusalén

11

¹ Cuando llegaron cerca de Jerusalén, junto a los pueblos de Betfagé y Betania, frente al cerro de los Olivos, Jesús mandó a dos de sus discípulos, ² diciéndoles:

—Vayan a la aldea que está enfrente, y al llegar, van a encontrar un burro amarrado, que nadie ha montado todavía. Desá-



Huasch'i'ne burrito

Osiyeta. Och'i'inejte. Bo'onejna mepachacha'-u'na. Dijquichili'tye. Dojcosiqui'na. ³ Ojc'o'tyo ubuhua dajneyatesque dajnesinejq'ue: "Uhue'cha dajnaychili'tyo." Dijquiyaschanujca'que. Dojcosine: "SajneYumalajne paq'uisinejq'ue. Yupo-chone mepupele'co."

⁴ Hua'ijna lahuajque. Cajculujna burrito. Huasch'i'ne. Huajseta'te ujhuajchasno ucu. Ojnitye'que chijli'tye. ⁵ Mic'ajac'a'ne mimacadik̄yatesque. Sine'quejq'ue:

tenlo y tráiganlo. ³ Y si alguien les pregunta por qué lo hacen, díganle que el Señor lo necesita, y que luego lo va a devolver.

⁴ Ellos se fueron, y encontraron

el burro amarrado junto a una puerta, afuera en el camino, y lo desataron. ⁵ Y algunos de los que estaban allí les dijeron:

—¿Qué están haciendo? ¿Por

—Uhue'cha dajechili'tyo burrito.

⁶ Ajmipa'ueda'chame yapachi' umu'que ajmi-siyane'c'a Quisusca. Meyaspuhuana umu'que pasq'uisijna melahuajcha ajmipa'ueda'chame. ⁷ Yupocone mesiqui'cha burrito mecanahuijco Quisusca. Puchujbajna ubuhua ajmimacaya burrito. Pajchasna Quisusca burrito. ⁸ Pachuc'a'te mele'le'tye macaya ujpasno u'huasda pochone'o. Pachuc'a'te maschapaba'bajque abite ujpachasno. Cayu'u'te umado. Passubajque ujpasno u'huasda abite. Pachaste nuhuach'abojne.

⁹ Minuhuanojono'cha'que Quisusca hua'ijna michamunojono'cha'que Quisusca ch'i'ido'cha'que. Sine'cha'que:

—Hosana! ¡jpajhui ajmiyapamalajcha'cha miyahua'na miyomonisadu dajeYumajlajne. ¹⁰ ¡jpajhui ajmimalajcha'cha memama'cha mechamanachobo'tyo Dijnamu. Mama'na mat'i'na cohue'tejna dijnitida David mechamanachobo'tyo. Dojcosinejq'ue Dijnamu minacha'u ujnano: "Hosana!"

¹¹ Chinascna Quisusca Jerusalén. Mechinasco chiya'na ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Mechiyasco cahuahuaajna o'sojque. Mecahuahuaajtyo huasasna. Quisusca hua'ijna midose ajmipa'ueda'chame lahuajque Betania. Biri'chama huajse'na.

qué desatan el burro?

⁶ Entonces ellos les contestaron como Jesús les había dicho; y los dejaron ir. ⁷ Luego llevaron el burro a Jesús, y pusieron sus ropas encima y Jesús lo montó. ⁸ Y muchos extendieron sus ropas en el camino, y otros cortaron ramas de los árboles y las pusieron en el camino.

⁹ Los que iban adelante, y también los que venían detrás,

comenzaron a gritar:

—¡Gloria! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¹⁰ ¡Bendito el reino que viene, el reino de nuestro padre David! ¡Gloria a Dios!

¹¹ Así que Jesús entró en Jerusalén, y también en el templo; y después de mirar las cosas por todos lados, se fue a Betania con los doce discípulos, porque ya era tarde.

Quisusca Huanuca'te Meyupa'q'uelajala'chaAbite Ohigo Mepadara'cha

¹² Q'uishuaspuhuahua'o mehuasascha Betania pasma'que u'huasda. ¹³ Hualisna Quisusca. ¹³ Cachaspada'tya macabischa. Mecachaspada'tyo sehuane abite. Sichobo'te ohigo. Huamamat'o ajmimado. Chacasna abite Quisusca. Monochebe'na. Pecha ujmonos'tyo ajmimi'jhua. Mechacasco mich'a'di'na ajmimi'jhua. Chadiname dajhuo'ne ajmimado. Biri'chama bo'onejna michani'yojco uhuayo maymi'jhua'co abite ohigo. ¹⁴ Quisusca sinejq'ue nochobo abite:

—May'c'a'na mama'na meyumone'o a'mi-mi'jhua.

Hua'ijna yaspuhuanaje ajmipa'q'ueda'chame micaniya'asque Quisusca.

Huajsijcha'que Quisusca Mihue'cha'queHua'ijna Miq'uichuduhua'cha'que

¹⁵ Ucacaje Quisusca hua'ijna ajmipa'q'ueda'-



Jerusalén

*Jesús maldice a la higuera
sin fruto*

¹² Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús sintió hambre. ¹³ Y vio de lejos una higuera que tenía hojas; y fue a ver si el árbol tenía higos, pero no encontró más que hojas, por-

que no era tiempo de higos. ¹⁴ Entonces Jesús habló a la higuera, y le dijo:

—Que nadie coma más fruto de ti, nunca.

Y sus discípulos lo oyeron.

Jesús purifica el templo

¹⁵ Después llegaron a Jerusa-

SAN MARCOS 11

chame micaniya'asque Ojni Jerusalén. Chiyasna Quisusca ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Mechiyasco chajcasna mech'ihua'huajcha. Huaj-sijcha'que mihue'cha'que hua'ijna miq'uichudu-hua'cha'que ojchochono ajmicu Dijnamu. Chuj-pele'na ajmimesa umu'que micambiya'ya'que pulata. Pochone'o chujpele'na ajmisiya mihue'-cha'que hua'baba. ¹⁶ Sine'quejq'ue ubuhua:

—May'c'a'na dijnipe'te dajnechuma'cha ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua.

¹⁷ Chuspaq'uede Quisusca. Sine'quejq'ue miyaspasadu'cha'que:

—Modopocho'ne'co micubajcha: "Smicu cucadaya ucu mehuanuyatescha Dijnamu o'sojque ubuhua." Do'ne dijnitye'que de'yumat'i'na omolo medoyojcha'cha mimacha'pi'tye.

¹⁸ Miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna miyaycubajna'que yaspuhuanaje ajmisisic'o'te Quisusca. Benajcha'que ojnitye'que ito'co meyopohua'tyo Quisusca. Huamijcha'que. Biri'chama o'sojque ubuhua mihuamamat'o cachajrara'cha'que meyaspuhuana ajmipaq'uede Quisusca. ¹⁹ Mequisa'a'tyo uhuayo mehuajse'co Quisusca hua'ijna mipaq'ueda'chame micaniya'asque Ojni huasasque wunau mijcajna.

lén. Y cuando Jesús entró en el templo, comenzó a echar fuera a los que estaban vendiendo y comprando allí. Volcó las mesas de los que cambiaban dinero para la gente, y las sillas de los que vendían palomas; ¹⁶ y no dejaba que nadie cargara cosa alguna por el templo. ¹⁷ Y les enseñó, diciendo:

—En las Escrituras dice: “Mi casa será llamada casa de ora-

ción para todas las naciones”; pero ustedes la han hecho cueva de ladrones.

¹⁸ Y los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo oyeron, y comenzaron a buscar manera de matarlo, porque le tenían miedo, ya que toda la gente estaba admirada de su enseñanza. ¹⁹ Pero al entrar la noche, Jesús se fue de la ciudad.

Huaji'na Abite Ohigo

²⁰ Mehuaspo'hua'tyo uhuayo pesquele'que. Mepasma'cha u'huasda sehuanaje ohigo abite. Huaji'na o'sojque. Pochone'o ajmimus huaji'na.

²¹ Huanuca'que Pedro ajminene'que ajmisiyane'c'a Quisusca. Mehuanuca'ca sinejq'ue Quisusca:

—Ma'istru, a'cochebe'na. E'yupaq'uelajala'te a'mehuanuca'cha yochobo. Nit'ojna. Jo'naja huaji'na o'sojque.

²² Yaschanujca'na Quisusca. Sine'quejq'ue:

—Dijquinahu'ne Dijnamu. ²³ Pamuda'na. Se'sinejq'uehue. Dajnesinejc'a alipi mihuanabischa: "A'quiseta'na. A'cucuspusejte o'ni huanu'hue micusmat'o." Mama'na pocho'one'te. Hua'na'co dijniyajp'o'p'tyo. Dajneyach'abojna dijnisiyane'c'a mama'na pocho'one'te. ²⁴ Chihu'nejq'ue se'paq'uedehue. Ajmecadaya dajnehuanuyatescha Dijnamu dajnenahu'na mama'na dajnemanac'ada'cha dijnihuanuyatesque, Dijnamu pochone dijq'uimaqui dijnihuanuyatesque. ²⁵ Dajnedili'tyo dajnehuanuyatescha Dijnamu dojcohuonochopone pajneyupa-q'uelajc'ahue pajneyuq'uelajc'ahue dujnuyobe dajnepuyobe'cha. Dojcohuonochopone. Pachaste dajneMaye'ne minacha'u'te ujnano yupejpe'tye dijnimachahualu. ²⁶ Da'co dijnihuonochop'ne'co.

La higuera se seca

²⁰ Al día siguiente por la mañana, pasaron y vieron que la higuera se había secado desde las raíces. ²¹ Entonces Pedro se acordó, y dijo a Jesús:

—Maestro, mira, la higuera que maldijiste ya se secó.

²² Jesús les contestó:

—Tengan fe en Dios. ²³ Pues en verdad les digo, que cualquiera que diga a este cerro: "Quítate

de aquí, y métete en el mar", si no tiene duda en su corazón, y cree que lo que ha dicho se va a cumplir, entonces así será. ²⁴ Por eso les digo que todo lo que ustedes pidan en oración, si creen que ya lo han recibido, así será. ²⁵ Y cuando estén orando, si tienen algo contra alguno, perdónenlo, para que también su Padre que está en los cielos les perdone a ustedes sus pecados. ²⁶ Pero si no perdonan, su Padre

Pochone'o dajneMaye'ne minacha'u ujnano miyu-pejpe'pe'tya dijnimachahualu.

Ubuhua Ajmeyatescha Quisusca Ajmaysine:

—A'q'uimanuchubone

²⁷ Ispele'que'o Jerusalén. Chuhuanama'te Quisusca ujchuhuanano ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Mechuhuanama'cha miyaychuma'najq'ue upa'ijque, miyaycubajna'que, micajana'que canhuasque Quisusca. ²⁸ Yatescha'que. Sine'cha'quejq'ue ojnit'ye'que:

—A'q'uimanuchubone a'misic'o'te. A'q'uisinejq'ue O'ni. Pachaste a'mi'ic'o'te ajmecadaya.

²⁹ Yaschanujca'na Quisusca. Sine'quejq'ue:

—Osni mama'na se'yatesquehue dijnitye'que. Dajnayyaschanucamo se'paquedehue ito'co semanachobo'tyo asmi'ic'o'te nucha'u. ³⁰ Ojc'o'tyo q'uimapine Juan meyoloba'co. Dimapine Dijnamu. Dimapine umu'que. Dijquiyaschanuquemo.

³¹ Ojnit'ye'que huapachujc'a'te meyayoba'cha'cha. Sine'cha'que:

—Dajnaysine: "Dijnamu mapine Juan." Quisusca mama'na dijq'uisine: "Uhuejq'ue dijnityach'a'bojna ajmisiyane'c'a Juan." ³² Do'ne dajnaysine: "Umu'que mapine Juan---"

que está en los cielos no les perdonará a ustedes sus pecados.

La autoridad de Jesús

²⁷ Entonces regresaron a Jerusalén. Y cuando Jesús andaba por el templo, se acercaron a él los jefes de los sacerdotes, los maestros de la ley y los ancianos, ²⁸ y le preguntaron:

—¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Quién te dio autoridad para hacerlas?

²⁹ Jesús les contestó:

—Yo también les voy a hacer una pregunta a ustedes; si me dan respuesta, entonces les diré con qué autoridad hago estas cosas. ³⁰ ¿Quién mandó a Juan a bautizar? ¿Dios, o los hombres? Contéstenme.

³¹ Entonces comenzaron a discutir entre ellos mismos, diciendo:

—Si decimos que Dios le mandó, nos va a contestar: "Entonces ¿por qué no le creyeron?" ³² ¿O acaso vamos a decir que los

Samijna ubuhua ojnit'ye'que. Birĩ'chama o'sojque ubuhua pat'ijchaj'ue Juan mechacut'ojco memupudara'co ajminene'que Dijnamu. ³³ Chihujnej'ue yaschanujca'que. Sine'cha'quejq'ue Quisusca:

—Sijniquiquihua'co.

Hua'ijna Quisusca sine'quejq'ue:

—Pochone'o osni sijnipaq'ue'da'cohue dijnit'ye'que. Cadaya semanuchubone sosojte cadaya smimachijĩ.

Mich'a'ana'te Oviña

12 ¹ Padara'na ocuento. Pachaste ubuhua yasquiquihua'na. Osine:
—Siyeta'te umu. Cusuchubo'na chidilĩ.



Yasna'ijna upala. Chastasne.

hombres le mandaron?

Porque tenían miedo de la gente, sabiendo que todos creían que Juan de veras hablaba de parte de Dios. ³³ Así que dijeron a Jesús:

—No sabemos.

Entonces Jesús les dijo:

—Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago estas cosas.

El ejemplo de los trabajadores malos

12 ¹ Entonces Jesús comenzó a hablarles por medio de ejemplos, y les dijo:

SAN MARCOS 12

Ajmimijhua uvas. Wuchubo'na. Mewuchubo'tyo tyojna'que upala omolo q'uiquihui'tya ajmichu'hue. Yasna'ijna upala. Pachaste ajmaynasco mechebe'tyo mech'a'ana'cha mitilajcha'que. Meyasna'ijco chastasne mepanijco. Osinejq'ue umu'que: "Dujcuch'a'ana'te asmiviña. Hua'ijna asquimaquihue. Siyopi'ijquehue."

Umu ajmisane oviña o'ojna alipi mimacabischa. ² Mechuscajco ajmuvas mapine ajmimamapi. Osine: "A'culahuajna. A'quiyatesque mich'a'ana'te asmiviña. A'cosine: "Dijquimaquimo ajmimijhua ajmisane dajneyumalajne."

³ Umu'que mich'a'ana'te ch'ihuajque ajmimamapi. May'c'a'na mimaqui. Huasmapine. ⁴ Mapine'o ajmeyumalajne chuc'a'te ajmimamapi. Mich'a'ana'te oviña yana'ach'ajne. Yanatyityijna. Cach'idojcha'que. ⁵ Umu ajmisane oviña mapine'o pachuc'a'te. Mich'a'ana'te yopohua'na yota'na. Ajmisane mapine'o pachuc'a'te umu'que ajmimamapi. Mich'a'ana'te ch'ihuajna'que c'ajac'a'ne. Yopohua'na pachuc'a'te.

⁶ Ajmeyumalajne pisiyeta pachuc'a'te, ajme'e mihuana'i'te mihuanuch'abojna'que. Mujno'na memapina ajme'e. Memapina osine: "Mich'a'ana'te mama'na isamijna asme'e." ⁷ Do'ne umu'que mich'a'ana'te sine'cha'que: "Nota'na

—Había un hombre que sembró plantas de uva en su terreno; y le puso un cerco, hizo un depósito en donde exprimir el jugo de las uvas, y una torre para poder vigilar todo.

'Luego alquiló el terreno a unos trabajadores, y se fue de viaje.

² Al llegar el tiempo de la cosecha, mandó un siervo para pedir a los trabajadores la parte de la cosecha que le tocaba. ³ Pero ellos lo agarraron y lo golpearon, y lo enviaron sin darle nada. ⁴ En-

tonces el dueño volvió a mandar otro siervo; pero a éste lo apedrearon, lo hirieron en la cabeza y lo insultaron. ⁵ El dueño volvió a mandar todavía otro, y a éste lo mataron. Después mandó a muchos otros; y a unos los golpearon y a otros los mataron.

⁶ 'Todavía le quedaba un hijo suyo, a quien quería mucho; y por último lo mandó a él, pensando: "Tendrán que respetar a mi hijo." ⁷ Pero los trabajadores dijeron entre ellos: "Este es el

pochone ajme'e. Mama'na ojni q'uisane ajmi-machijí ajmisane ajmemaye'ne. Dojcoyopohua'na ajme'e." Dajneyopohua'cha dijqu'isane oviña.
 8 Mojna'que ajme'e. Maymojna yopohua'na. Ihuahujna ujbuhua'tyajq'ue oviña.

9 Cadaya ojsipine'que ajmisane oviña. Ma-ma'na yahua'na. Meyahua'tyo mama'na yopohua'na umu'que mich'a'ana'te ajmiviña. Mama'na yatesque pachuc'a'cha'que umu'que mech'a'ana'cha ajmiviña.

10 Dijdiyacane nucha'u micamasdi ajmipadara Dijnamu. Siquiquihua'na dajnayyacana nucha'u. Miyayt'uhua'na'que ucu pat'ijcha'que nu'upu upala nit'o'co'cojna. Do'ne nu'upu upala q'ui'poya'ajne'o. Ujmala.

11 DajneYumalajne nucha'u ojsipine'que. Daj-nesehuana de'cachajrara'cha'que.

12 Miyaychuma'najq'ue upa'ijque, miyaycubaj-na'que, hua'ijna micajana'que quiquihua'que mehuanuca'cha'cha mepadara'co Quisusca nucha'u ocuento. Mejta'na ojnitye'que ajmaymojna. Do'ne q'uich'ajc'a samijque. Biri'chama huamamat'o ubuhua. Lahua'que.

Ajmayyasnahujc'ajc'a César

13 Mimanachobojque mapine mic'ajac'a'ne

que va a recibir la herencia; vamos a matarlo y nosotros seremos los dueños." 8 Así que lo agarraron, lo mataron y sacaron el cuerpo fuera del terreno.

9 Entonces Jesús preguntó:

—¿Qué, pues, hará el dueño de ese terreno? Vendrá, y matará a esos trabajadores, y dará el terreno a otros.

10 ¿No han leído ustedes la Escritura? Dice así:

La piedra que los constructores desecharon,

ha llegado a ser la piedra principal.

11 Esto lo hizo el Señor, y nos parece una cosa maravillosa.

12 Entonces trataron de tomar preso a Jesús, porque sabían que había usado este ejemplo contra ellos. Pero como tenían miedo a la gente, le dejaron y se fueron.

El asunto de los impuestos

13 Después le mandaron a Jesús algunos de los fariseos y de los

SAN MARCOS 12

micaniya'asque Herodes hua'ijna fariseos meca-nuhaschà Quisusca. Ch'ahua'que ajmisiyane'c'a meyachahualujulu'cha'cha pachaste menichach'ajne.
¹⁴ Canuhasque. Mecanuhascha sine'cha'quejq'ue Quisusca:

—Ma'istru, se'quiquihua'na. E'chacut'ojot't'ojte. A'mocoq'uidilijq'ue. A'miqueche'be'co. E'yonit'ojot'ojte a'mechuspaq'uedajada'co ajmisiyane'c'a Dijnamu. Dujmala dajnayyasnahuijcajc'a César ajmiyaychuma'ne ajmipechuduhue impuestos. Uhua'na'co dajne. Dajne dijdiasnahuijquejq'ue ajmipechuduhue impuestos miyaychuma'ne. Dajne uhua'na.



Pulata micamascha'u César

¹⁵ Quisusca quiquihua'na ojnitye'que mepadara'cha. Mat'i'na meyonit'ojot'ojcha'cha. Do'ne uhua'na. Oq'uela mepadara'cha. Yatesque. Sine'quejq'ue Quisusca:

—Uhue'cha dajneyosinejc'amo. Pochone sich'a'hua'co asmaysine. Dijquipayquinemo upilata. Pachaste ascochebe'na.

¹⁶ Pochone payqui'na. Quisusca yatesque'o. Osine:

—Ojc'o'tyo dajne nucha'u micamascha'u. Ujcadaya dajne mecubajcha'a.

del partido de Herodes, para hacerle decir algo de que pudieran acusarlo. ¹⁴ Estos vinieron, y le dijeron:

—Maestro, sabemos que dices la verdad sin hacer caso de lo que la gente dice, porque no juzgas por la apariencia de los hombres, sino que enseñas con verdad el camino de Dios. ¿Está bien pagar impuestos al empera-

dor romano, o no? ¿Pagaremos, o no pagaremos?

¹⁵ Pero Jesús conocía su hipocresía, y les dijo:

—¿Por qué me ponen trampas? Traíganme una moneda, para que la vea.

¹⁶ Se la trajeron, y al verla, Jesús les preguntó:

—¿De quién son esta cara y este nombre que está escrito?

Yaschanujca'na. Sine'cha'que:

—Micamascha'u ajmicadaya César.

¹⁷ Quisusca sinejq'ue:

—Dijquiyasnahuijq'ue César ajmisane César. Dijquiyasnahuijq'ue Dijnamu ajmisane Dijnamu.

Cachajrara'cha'que meyaschanujca Quisusca.

Ajminene'que Miba'tye Quijsajsusujchahua

¹⁸ Ubuhua micadaya Saduceos sine'cha'que:

—Ajmaybajcha misd'i'i'co'o. Mijsajsu'-sujcha.

Ojnitye'que canuhuasque Quisusca. Yatesque. Sine'cha'quejq'ue Quisusca:

¹⁹ Ma'istru, Moisés cubajque. Pachaste de'quiquihua'que. Osine: "Umu uba'tya. Yomoniyeta'na ajmimaba'tya'ca. Do'ne may'c'a'na ajmay'ye. Ujbajhua, ajmi'yasa ajmisanine qui'mapi'na'o ajmimaba'tya'ca. Mama'na quiyacay'ye'na ojni. Pachaste miyajya'aste ajmay'ye miba'tya." ²⁰ Sidili osiete mita'hue. Ajmi'yasa mijca'na map'ne uc'a'ne'ca huab'ca. Ujbajhua pohuityi'isna ajmay'ye. ²¹ Ajmi'yasa misicanine map'ne'o mimaba'tya'ca. Ujbajhua pohuityi'isna

Ellos le contestaron:

—Del emperador.

¹⁷ Entonces Jesús les dijo:

—Denle al emperador lo que es del emperador, y den a Dios lo que es de Dios.

Y se admiraron de su respuesta.

La pregunta sobre la resurrección

¹⁸ Entonces fueron a ver a Jesús algunos saduceos. Estos dicen que los muertos no resu-

citan; así que le pusieron este caso:

¹⁹ —Maestro, Moisés nos dejó escrito que si un hombre muere y deja a su esposa, pero no deja hijos, su hermano debe casarse con la viuda y tener hijos con ella para el hermano que murió.

²⁰ Pues había siete hermanos. El primero se casó, y murió sin dejar hijos. ²¹ Y el segundo se casó con la viuda, y también murió sin

SAN MARCOS 12

ajmay'ye. Ajmisicanine'o pochone'o sic'o'na'o.
 22 Misiete ajmita'hue iba'tye memapi'co pini.
 Miyomonidi'lí'co ajmay'ye. Q'uiquele'hua pini
 uba'tya'ca. 23 Quijsajsusujchahua ubuhua ojc'o'tyo
 dalje paymanejta'ne. Biri'chama osiete ajmita'-
 hue mapi'que pini.

24 Quisusca sine'quejq'ue:

—Uhua'na mipochone'co. De'yespebereje.
 Biri'chama dijnimischi't'ijco micamasdi ajmipa-
 dara Dijnamu. Pochone'o dijnimischi't'ijco
 ajmemayasc'aya'tyo Dijnamu. 25 Me'yajsusujcha
 miba'tye umu'que hua'ijna u'huabi mima'pí'cha.
 Me'yajsusujcha miba'tye mat'í'que ajmimamapi
 Dijnamu minachu'na'que ujnano. 26 De'pamuda'na.
 Dujduchacut'ojna dajnayyate'te'eschamo q'uisaj-
 susujchahua miba'tye. Dijdiyacane machiriri
 micubajque Moisés mesinejc'a abite mipi'i.
 Siquiquihua'na dajnayyacana nucha'u. Dijnamu
 padara'na. Sinejq'ue Moisés: "Osni sipochone
 ajmiDijnamu Abraham, ajmiDijnamu Isaac, ajmi-
 Dijnamu Jacob." 27 Dijnamu pochone ajmiDij-
 namu ubuhua misidili. Ubuhua pat'ijcha'quejq'ue
 ajmaybajcha. Do'ne uhua'na. Pamuda'na. Osi-
 dili. Dijnitye'que de'yespeberejerejcha'que ijpa-
 hui.

dejar hijos; y lo mismo pasó con
 el tercero. 22 Y así los siete se
 casaron con ella, y ninguno de
 ellos dejó hijos. Al fin murió
 también la mujer. 23 Entonces,
 en la resurrección, cuando vuel-
 van a vivir, ¿de cuál de ellos será
 esposa, puesto que los siete se
 casaron con ella?

24 Entonces Jesús les contestó:

—Ustedes están equivocados,
 y es porque no conocen las Escrí-
 turas ni el poder de Dios. 25 Pues
 cuando los muertos resuciten, ni

se casarán ni darán a sus hijas
 en casamiento, pues serán como
 los ángeles que están en los
 cielos. 26 Pero en cuanto a que
 los muertos resucitan, ¿no han
 leído ustedes en el libro de
 Moisés, cómo Dios le habló desde
 un arbusto que ardía? Le dijo
 así: "Yo soy el Dios de Abraham,
 de Isaac y de Jacob." 27 Dios no
 es Dios de muertos, sino de vivos;
 así que ustedes están muy equi-
 vocados.

Q'uicanimala'ne MicamasdiMimapine Dijnamu

²⁸ Chisc'a'ne miyaycubajna'que yahua'na. Meyahua'tyo yaspuhuane meyayoba'cha'a. Quiquihua'na mechacut'ojco Quisusca mepadara'cha meyaschanujca'co. Umu yatesque. Sinejq'ue Quisusca:

—Cadaya q'uicanimala'ne micamasdi mimapine Dijnamu.

²⁹ Yaschanujca'na Quisusca. Osine:

—Mijmala micanimala'na padara nit'ojot'ojte ajmimapine Dijnamu ajmaysine: "Dijquiyaspasadu'temo, da'ibuhua Israel. DajneYumalajne pochone dijniDijnamu. DajneYumalajne Ojni yaychic'a'ne Dijnamu. ³⁰ Dijquihuana'í'te dajneYumalajne dijniDijnamu dajnehuanuch'abojna'cha. Dijyapiq'uí o'sojque dajnech'abo'co, o'sojque dajnechequechebe'cha, o'sojque dajnemayasc'a-ya'tyo dajnehuana'í'cha Dijnamu dajnehuanuch'abojna'cha." ³¹ Chuc'a'te micaniyasna ajmemapina Dijnamu ajmaysine: "Dijquihuana'í'te dajnesitele'na dijniyachasbuhua dijnimucasbuhua dajnehuanuch'abojna'cha. Mat'í'na dajnehuana'í'chame dajnehuanuch'abojna'a." May'c'a'na chuc'a'te ajmipati' micanimalajna mimapine Dijnamu.

³² Miyaycubajne sinejq'ue Quisusca:

El mandamiento más importante

²⁸ Llegó también uno de los maestros de la ley, que los había oído discutir, y como sabía que Jesús les había contestado bien, le preguntó:

—¿Cuál es el primero de todos los mandamientos?

²⁹ Jesús le contestó:

—El primer mandamiento de todos es: "Oye, Israel, el Señor

nuestro Dios es el único Señor.

³⁰ Ama, pues, al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas." Este es el primer mandamiento. ³¹ Y el segundo es parecido, y es: "Ama a tu prójimo como te amas a ti mismo." No hay otro mandamiento más importante que éstos.

³² Entonces el maestro de la

—Ma'istru, e'chanut'ojot'ojte. E'yonit'ojot'ojte a'maysine: "DajneYumalajne yaychic'a'ne Dijnamu. May'c'a'na chuc'a'te dijnamu. Dajhuo'ne Dijnamu Dios. ³³Poya'ajte dajnehuana'i'cha dajnehuanuch'abojna'cha Dijnamu. Dijhua-piq'ui pochone'o o'sojque dajnechequechebe'cha dajnemayasc'a'ya'tyo. Pochone'o ujmalajne dajnehuana'i'cha dajnehuanuch'abojna'cha dijniyaychasbuhua dijnimucasbuhua dajnemat'i'cha dajnehuana'i'cha'a dajnehuanuch'abojna'cha'a." Mipoya'ajco dajnemaqui Dijnamu mihuamabischa miyopohua'te hua'ijna mihuamabischa mityusname. ³⁴Quisusca yasquiquihua'na miyaycubajne mechayquiquihua'jcha'cha ijpa'jhu meyaschanujca'co. Quisusca sinejq'ue:

—A'mimacabischa'cha'co ajmechamanachobo'tyo Dijnamu.

Meyaspuhuana ubuhua huamijque meyatescha'cha Quisusca mecadaya.

Cristo Ajmuhue David

³⁵Mechuspa'queda Quisusca ucu mehuanyatescha Dijnamu ubuhua osine:

—Uhuejq'ue miyaycubajna'que maysine'cha'cha: "Cristo dajhuo'ne ajmuhue David." ³⁶

ley dijo:

—Bien dicho, Maestro. Es verdad lo que dices, que hay un solo Dios, y que no hay otro más que él. ³³ Y que amar a Dios con todo el corazón, y con todo el entendimiento, y con toda el alma, y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, vale más que todos los sacrificios y que todas las ofrendas que se queman en el altar.

³⁴ Entonces cuando Jesús vio

que había contestado con juicio, le dijo:

—No estás lejos del reino de Dios.

Y ya ninguno se atrevió a hacerle más preguntas.

¿De quién es hijo el Cristo?

³⁵ Jesús estaba enseñando en el templo, y decía:

—¿Cómo es que los maestros de la ley dicen que el Cristo es hijo de David? ³⁶ Porque David

Biri'chama osine David: "DajneYumalajne sinej-q'ue seYumalajne: "A'cumaschacacha'u'te osmo-coyohui q'uiquele'hua asmenasuma'co asmecussu-c'o'jco o'ni'para a'muyobe." Espíritu Mijmala yosine David nucha'u. ³⁷ David pochone'o osine: "Asmuhue seYumalajne." Ito'co ajmeYumalajne mepochone'co ajmuhue.

Hua'ijna huamamat'o ubuhua rehuajcha'que meyaspasadu'cha Quisusca.

Ajminene'que Miyaycubajna'que

³⁸ Mechuspaq'ueda Quisusca osine:

—Dojcoq'uihu'i'hu'i'cha'que yadil'i miyaycubajna'que. Ojnitye'que rehuajcha'que mehuanama'cha'cha mechasbajco macaya minapabi'yajna. Pachaste ubuhua cheschebe'te. Rehuajcha'que meyatescha'cha memamo'mojcha o'sojque ubuhua ujhuanasno. ³⁹ Rehuajcha'que maydidijcha'cha ajmaycha'u mijmala mipoya'ajte ucu q'ui'cu'lujcha ubuhua. Ubuhua memoyopiyesta'co yadil'i miyaycubajna'que rehuajcha'que mijmala mipoya'ajte ajmaycha'u. ⁴⁰ Yadi'l'i ima'que o'sojque mipisidujcha'que mimaba'tya'ca miyatiya'cha'que. Pachaste miyaycubajna'que poq'uiyujcha'que. Padarajara'cha'que chaspamat'o padara mehuanyate'escha Dijnamu. Chihu'nejq'ue i'jpaj'i

mismo, inspirado por el Espíritu Santo, dijo:

El Señor dijo a mi Señor:

"Siéntate a mi derecha,

hasta que yo ponga a tus enemigos bajo tus pies."

³⁷ ¿Pero cómo puede el Cristo ser hijo de David, ya que David mismo lo llama Señor?

Y la gente, que era mucha, le oía con gusto.

Jesús acusa a los maestros de la ley

³⁸ Jesús les decía en su enseñanza:

—Tengan cuidado con los maestros de la ley, a quienes les gusta andar con ropa larga y ser saludados en la calle con tanto respeto. ³⁹ Ellos buscan los asientos de honor en las sinagogas y los mejores lugares en las comidas, ⁴⁰ y les quitan a las viudas sus casas y, para disimularlo, hacen

meyatiya'cha'cha.

Mimaba'tya'ca

⁴¹Cha'u'te Quisusca ujcenuhuahuano a'q'uidujco ajmaynastyusojoso'cha ubuhua ajmipulata. Mechebe'e'te Ojni mimajama'te huamamat'o ubuhua menastyusojcha ajmipulata. Mipisiso miyamabischa pulata pochone nastyuso'na miyamabischa. ⁴²Huabi'ca mimaba'tya'ca miyatiya'te'ca yahua'na'ca. Panaynastyuso'tyo maschupa pulata yamaq'uedame masc'a'ne centao. ⁴³Quisusca sinejq'ue mipaq'ueda'chame:

—Dojcochebe'na. Siyonit'ojot'ojna asmay-sine. Yota'na mimaba'tya'ca miyatiya'te'ca pininastyuso'te huamabischa. Huanajbischa ajmi-yano'tyo. Hua'ijna chuc'a'cha'que ajminastyuso'te huanapi'i. ⁴⁴Ojnitye'que nastyuso'na ajmiman'ite. Pini p'ityahuajna'ca. Hua'ijna sosojte pinipisi-so'chame imaqui'ca.

Mijcajna Yoso Upala Yobo Ucu

Mehuanuyatescha Ubuhua Dijnamu

13

¹ Huasasna Quisusca ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Mehuasasco uc'a'ne ajmipaq'ueda'chame micaniyasna Ojni

largas oraciones. Ellos son los que recibirán mayor castigo.

La ofrenda de la viuda pobre

⁴¹ Una vez Jesús estaba sentado en el templo, frente a las cajas de las ofrendas, mirando cómo la gente iba echando dinero allí, y cómo muchos de los ricos daban mucho dinero. ⁴² En esto, llegó una viuda pobre y echó en una de las cajas dos moneditas de cobre, que valían muy poco.

⁴³ Entonces Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:

—En verdad les digo, que esta viuda pobre ha dado más que todos los otros que están echando dinero en las cajas; ⁴⁴ pues todos ellos dan de lo que les sobra; pero ella, en su pobreza, dio todo lo que tenía para vivir.

*Jesús dice que el templo
será destruido*

13 ¹ Cuando Jesús salía del templo, uno de sus discí-



Mimaba'tya'ca imaqui'ca sosojte
pinipisiso'chame

SAN MARCOS 13

sinejq'ue:

—Ma'istru, a'cochebe'na. Majya! Dujcajna yoso upala yobo ucu.

² Quisusca sinejq'ue:

—A'disehuane niyobo ucu mijcajna. Mama'na o'sojque upala solojqque. Mimaschupa upala mi-ma'ma'co michasma'na'sojco.

Mechani'yojco

³ Cha'u'te Quisusca huanab~~i~~scha alip~~i~~ ajq'ui-bo'tyo ab~~i~~te ujcadaya Olivos. Pochone'o huo'nej-que Pedro, Jacobo, Juan, Andrés. Huaschaca-dijte ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Ojnit~~y~~e'que yatesque Quisusca. Sine'chajq'ue:

⁴ —Dijquipam~~i~~schijnemo, O'ni. Cote ajmi-sip~~i~~nejq'ue a'misiyane'c'a. Cadaya mimama'na miyajbojqque pijnicaq'uedajc'amo. Pachaste se'quiqui~~h~~ua'que mesip~~i~~nejc'a nucha'u.

⁵ Huapay~~i~~'ijhua mepadara'cha Quisusca sine'quejq'ue:

—Dojcoq'uihui'hu~~i~~'cha'que. Pachaste may'-c'a'na pijnipoq'uiyujnehue. ⁶ Huamab~~i~~scha ubuhua mama'na yahua'que. Mat'~~i~~'na asmeyomonisadu. Do'ne uhua'na. Yuc'ajac'a'na'que. Mama'na osine: "Sipochone osni Cristo." Pochone

pulos le dijo:

—¡Maestro, mira qué piedras y qué edificios!

² Pero Jesús le contestó:

—¿Ves estos grandes edificios? Aquí no va a quedar ni una piedra encima de otra. Todo se va a destruir.

Señales antes del fin

³ Entonces fueron al cerro de los Olivos, que está frente al

templo. Y cuando Jesús estaba sentado allí, Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le dijeron en secreto:

⁴ —Queremos que nos digas cuándo va a pasar esto. ¿Cuál será la señal de que todas estas cosas ya van a cumplirse?

⁵ Jesús les contestó:

—Tengan cuidado, que nadie les engañe. ⁶ Porque muchos van a venir en mi nombre diciendo: "Yo soy el Cristo"; y engañarán

mama'na poq'uiyujna huamamat'o ubuhua.

⁷ Dajnepuhuana meyoba'cha'cha umu'que macapi'i hua'ijna macabischa dijniquihua'mijcha. Pamuda'na. Mama'na mechosyoba'cha. Do'ne bo'onejna michani'yojco. ⁸ Michisdil'tyo wunau'najq'ue mama'na chosyobaje michisdil'tyo pachuc'a'te wunau'najq'ue. Miyaychuma'ne mama'na yobaje pachuc'a'te miyaychuma'ne. Alipi mama'na mepuruchuchu wunau'najq'ue c'ajac'a'na'que. Mama'na de'ch'oyo'na. Ijpayi'ijna nucha'u mama'na dajneyatiya'cha'cha.

⁹ Dojqoq'uihu'i'hu'i'cha'que. Ubuhua miq'ue-la'que mama'na dijq'uimanahuijne maydil'tyo umanabo. Dijquiq'uich'ihua'huajque nic'abi ucu mecu'lujcha ubuhua. Mama'na dijq'uicanahuijne mimanachobojque hua'ijna miyaychuma'na'que. Bir'chama de'nahuinemo Osni. Dijquicanahuijne. Pachaste de'paq'uede o'sojque dijninenene'que. ¹⁰ Nuhuane minahuinemo mama'na mepadara'cha padara mijmala. Pachaste yaspuhuana'que misosojte ubuhua. ¹¹ Pajnecanahuijcohue pajnaymanahuijcohue mimanabo dijniquihuanachiji'ico mama'na dijnisiyane'c'a dijpadora. Cote dijqupa'uede pijnimaquijc'ahue Dijnamu jo'naja jo'naja. Biruma dijni'que dijnipada'ra'co dajhuo'ne. Do'ne

a muchos.

⁷ 'Pero cuando ustedes oigan hablar de guerras y de peligros de guerra, no se asusten, pues así tiene que ser; pero todavía no es el fin. ⁸ Porque una nación peleará contra otra, y un país hará guerra contra otro; y habrá terremotos en muchos lugares, y hambres y alborotos. Y estas cosas apenas son el comienzo de lo que se va a sufrir.

⁹ 'Pero cuidense ustedes mis-

mos; porque los van a entregar a las autoridades, y los golpearán en las sinagogas. Ustedes tendrán que presentarse delante de gobernadores y de reyes por mi causa; así podrán hablar de mí delante de ellos. ¹⁰ Pues antes del fin, el mensaje de salvación tiene que predicarse a todas las naciones. ¹¹ Y cuando los lleven a ustedes para entregarlos a las autoridades, no se preocupen por lo que han de decir, ni siquiera lo piensen.

Espíritu Mijmala yapaq'uedehue padara dijnipa-dara'na. ¹² Ubuhua mama'na manahuijque ajmita'hue. Pachaste ajmita'hue uba'tye. Ajmemaye'cha'que mama'na manahuijque ajmay'ye. Pachaste ajmay'ye uba'tye. Ajmay'ye mama'na puyobe'na ajmemaye'cha'que. Pachaste manahuijna'que. Pachaste ajmemaye'cha'que uba'tye. ¹³ O'sojque mama'na dijq'uisimula'que. Biri'chama dijcadaya dijni'que pochone'o uscadaya. Do'ne mama'na Dijnamu dijq'uiyoq'uidili'na dijni-huanapila'te dajneyatiya'cha mechani'yojco uhuayo.

¹⁴ Dajnesehuana miq'uella miyuq'uella q'uiyeta'cha hua'na'co chaca michaniyeta'co. Miyayacanajne pochone'o chaca quiquiquihua'na ajmiyacaname. Dijnisidili'te Judea chaca dijquililijque. Mama'na de'chaschacuyuyujque alipi huanabischa. ¹⁵ Mama'na mima'la'co dijnichuhuanadi ujchuhuanano dajnaychiascha dijnucu. Mama'na dujnucuyucu'lujco dijnimachij. Dojcoyomoni'yeje. ¹⁶ Dijnimachij'que dajnemaquihua dijniquispele'co dijnucu dajnay'ibi'c'a dijnimacaya. ¹⁷ Dijnina-dujque hua'ijna dijni'uij'que dajnay'ye mama'que de'huatiya'cha'que niyodi uhuayo misica'que. ¹⁸ Dijquihuanuyatesque Dijnamu. Pachaste dij-

Digan lo que Dios les dé para decir en ese momento; porque no son ustedes los que van a hablar, sino el Espíritu Santo. ¹² Los hombres van a traicionar a sus propios hermanos para que los maten, y los padres traicionarán a sus hijos; los hijos se volverán contra sus propios padres y los harán morir. ¹³ Todo el mundo los va a odiar a ustedes por mi causa; pero el que siga firme hasta el fin, será salvado.

¹⁴ 'El profeta Daniel escribió acerca de aquello que hace impuro

y echa a perder; cuando ustedes vean esto colocado donde no debe estar —el que lee, entienda—, entonces los que estén en Judea deben huir a los cerros. ¹⁵ Y el que esté en la azotea de su casa en ese día, que no baje para entrar a sacar algo; ¹⁶ y el que esté en el campo, que no regrese ni para recoger su ropa. ¹⁷ ¡Pobres de las mujeres que en esos días estén embarazadas o que tengan niños de pecho! ¹⁸ Pidán ustedes a Dios, pues, que no tengan que huir en tiempo de

nipaqu'uisijne'co dajnelijli'cha melac'uc'u melatyi-tyisco. ¹⁹ Niyodi uhuayo misica'que ijpañi dajnayyatiya'cha'cha. May'c'a'na mese'hua'ne cohue'te yut'uhuahua Dijnamu ali'piñi ajminene'que niyodi uhuayo dajnayyatiya'cha'cha. Mama'na dijnisañti'ya'cha ijpañi mesosojco niyodi uhuayo. Misma't'i'co niyodi uhuayo. ²⁰ Dajne Yumalajne mama'na yospi'i uhuayo dajnayyatiya'cha'cha. Pachaste mic'ajac'a'ne yenajque. Bir'i'chama huana'i'te Dijnamu ajmichisdiname. Mama'na yospi'i Dijnamu uhuayo dajnayyatiya'cha.

²¹ Pajnaysinejq'cahue: "Dojcochebe'na. Na'abiñ siyeta Cristo." Dijniqiyach'a'bojna ajmisiyane'c'a. Pajnaysinejq'cahue: "Dojcochebe'na. Nic'abiñ siyeta Cristo." Dijniqiyach'a'bojna ajmipadara. ²² Mama'que huajbojque umu'que. Mama'na uc'a'ne osine: "Sipochone Cristo." Do'ne uhua'na. Yachahualujna. Pachuc'a'te mama'na osine: "Sipochone ajmupudara'te ajminene'que Dijnamu." Do'ne uhua'na. Yachahualujna. Ojnitye'que yuhajbojque mica-q'uedajcha'cha miyucachajrara'cha'que. Poq'uiyujque. Ch'ahua'na chaca mepoq'uiyujcha ubuhua ajmichisdiname Dijnamu. ²³ Do'ne dojcoq'uihuñi'huñi'cha'que. Sinuhano'chajq'ue sijnisiyane'c'ajquehue nucha'u.

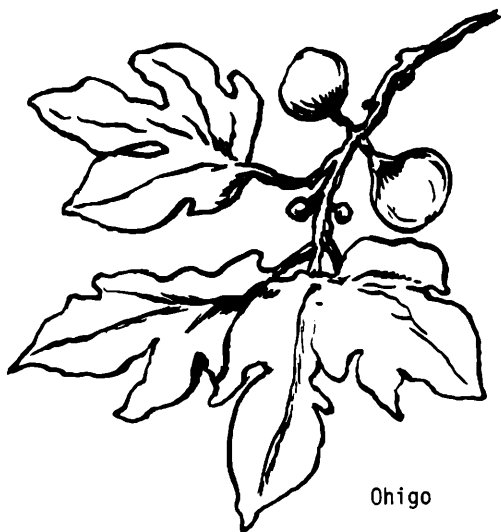
frío; ¹⁹ porque serán días de sufrimiento como nunca lo ha habido antes, desde que Dios hizo el mundo, ni lo habrá después. ²⁰ Y si el Señor no acertara ese tiempo, no se salvaría nadie; pero lo ha acertado por amor a los suyos, que él ha escogido.

²¹ 'Si entonces alguien les dice a ustedes: "Miren, aquí está el

Cristo" o "Miren, allí está", no lo crean. ²² Pues van a venir engañadores que se harán pasar por cristos y por hombres que hablan de parte de Dios; y harán señales y milagros para engañar, si es posible, hasta a los que Dios mismo ha escogido. ²³ Pero estén ustedes listos; yo les he dicho todo de antemano.

Sica'que Ajmi'yasa Ubuhua

²⁴ Do'ne niyodi uhuayo misica'que mesosojco
dajnayyatiya'cha'cha ñjpaji huapach'a mama'na
tyujrejna. Utyajca'ca'ca pininuc'ajla'lajco. ²⁵
Oquich'i mama'que nicost'ojque. Nicossolojque.
Minaso'te mama'na puruchujuchujcha'que. ²⁶
Ubuhua mama'que sesehuanaje Osni Ajmi'yasa
Ubuhua asmeyahua'a'tyo ujchusnano onela. ñjpaji
mama'na sichamanachobo'na. ñjpaji mama'na
sicamalajala'te. ²⁷ Asquimapine asmimamapi
minachu'na'que. Sisycu'lujque ubuhua asmichis-
diname. Rededene o'sojque wunau'najq'ue
ujmacachunano alipi. Rededene mecashuasa'tyo



Ohigo

Cómo vendrá el Hijo del Hombre

²⁴ 'Pero en esos días, después
de ese tiempo de sufrimiento, el
sol se oscurecerá, la luna no dará
su luz, ²⁵ las estrellas caerán del
cielo, y hasta las fuerzas que hay

en los cielos temblarán. ²⁶ En-
tonces verán al Hijo del Hombre,
que viene en las nubes con gran
poder y gloria. ²⁷ Y luego man-
dará a sus ángeles, y reunirá a
sus escogidos de los cuatro vien-
tos, desde lo más lejos de la

uhuayo mecosihua uhuayo, dihuíhuí, ponojhue.
²⁸ Dijquiquiquíhua'na. Dijquímischit'ijque
 ajminene'que abíte ohigo. Ujmaschapapano
 mechaco'cha ajmichu'hue met'iya'tyo ajmimado
 dajnesehuana pochone de'quiquíhua'na. Ismacapi'i
 huanu'hue ajmaydujco. ²⁹ Pochone'o dajnayse-
 huana ajminenequejequejte o'sojque nucha'u dij-
 quiquiquíhua'na. Osni sismacapi'i asmeyahua'-
 co'o. Sismacapi'ijte. ³⁰ Pamuda'na. Se'sinej-
 q'uehue dijni'que. Yadiłi ubuhua jónaja mama'na
 sehuajahua'ne ajminenequejequejte modososojhua
 ajmaybajcha. ³¹ Ujnano hua'ijna alipi mama'na
 macapohua'na. Do'ne smipadara signipaq'uedaj-
 c'ahue mimacapo'hua'co.

³² May'c'a'na ubuhua mequiquí'huanaje yucha'u
 uhuayo yucha'u hora ajmenenequejequejcha.
 Ajmimamapi Dijnamu minachu'na'que miquiquí'-
 hua'cha. Osni Ajme'e Dijnamu siquiquí'hua'co.
 Dajhuo'ne quiquíhua'na smeMaye'ne Dijnamu Dios.
³³ Dojcoq'uihuí'huí'cha'que. Dijquícachirij-
 cha'que. Biri'chama dijnitye'que dijniquiquí'-
 hua'cha ajmenenequejequejcha. ³⁴ Nucha'u mat'na
 menenequejequejcha umu mesi'ima'cha macabís-
 cha. Yomonichobo ajmicu. Mapíne ajmumalaj-
 cha'chame. Pachaste ch'a'ana'cha'que o'sojque
 ajmimachiji. Ojni maquí yuc'ajac'a'ne ajmuma-
 lajcha'chame ajmisipínejque michiscajq'ue ajmi-

tierra hasta lo más lejos del
 cielo.

²⁸ Aprendan este ejemplo de
 la higuera: Cuando sus ramas
 están tiernas, y brotan las hojas,
 ustedes saben que viene el tiempo
 de calor. ²⁹ De la misma manera,
 cuando vean que suceden estas
 cosas, sepan que el fin está cerca,
 a la puerta. ³⁰ En verdad les
 digo, que todo esto sucederá
 antes que muera la gente de este

tiempo. ³¹ El cielo y la tierra
 dejarán de existir, pero mis pala-
 bras no dejarán de cumplirse.

³² 'Pero en cuanto al día o la
 hora, nadie lo sabe, ni los mismos
 ángeles del cielo, ni siquiera el
 Hijo de Dios. Solamente el Padre
 lo sabe.

³³ 'Por lo tanto, estén ustedes
 despiertos, vigilando y orando,
 porque no saben cuándo va a
 llegar la hora. ³⁴ Es como un

machijí. Sinejq'ue mich'a'ana'te huaytyajseta'na: "A'quicachiríjete. A'cupasadu'te." ³⁵ Birí'chama dijniquiquí'hua'cha mespele'co ajmisane ucu. Dajne ispele'na mehuasmacabíjco yumani. Dajne mehuascu'lujco yumani ispele'na. Dajne mecura'ana. Dajne mehuaspohua'tyo uhuayo. Pochone dujcupasadu'udu'cha'que. ³⁶ Q'uich'ajc'a dajne payucay'na ispelele'hua ajmisane ucu. Dijq'ui-chadinaje dajnaynejco. ³⁷ Smipadara sijnipa-q'uedajc'ahue jo'naja se'sine'quejq'ue o'sojque ubuhua o'sojque wunau'najq'ue alipi. Paq'uisine yasquiquí'hua'que. Dujcupasadu'udu'cha'que.

Benajcha'que Meyocopojpohuajco Memo'mojcha

Quisusca

14 ¹ Do'ne meninaspahui'co ischupa uhuayo uPascua hua'ijna ajmipiyesta Corotiya meyape'cha corotiya. Hua'ijna miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna miyaycubajna'que benajcha'que meyocopojpohuajco memo'mojcha Quisusca meyopohua'cha. ² Ajmichíhuínejq'ue sine'cha'que:

—Uhua'na dijni'mojna menaspilajc'a piyesta. Huamamat'o ubuhua. Pachaste yari'que ubuhua. Dajne dijq'uiyoba'cha'que.

hombre que se va de viaje lejos; antes de salir de su casa, encarga a sus siervos y les da a cada uno su trabajo, y manda al portero que cuide. ³⁵ Estén ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o a la mañana; ³⁶ no sea que venga de repente y les encuentre durmiendo. ³⁷ Lo que les digo a ustedes, se lo digo a todos: Estén despiertos.

Conspiración para prender a Jesús

14 ¹ Faltaban dos días para celebrar la pascua y la fiesta en que se come el pan sin levadura. Y los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley buscaban la manera de prender a Jesús con engaño, y matarlo. ² Pero decían:

—No durante la fiesta, para que la gente no se alborote.

Huabi'ca Huanuchu'bo'na'ca Huaseite

³ Do'ne siyeta Quisusca niBetania ajmicu Simón mibalajla'tya. Ajmayyumo'tyo Ojni yahua'na'ca huabi'ca. Manadujna'ca mischichi' pac'a'ne upala ujadaya alabastro. Ochotyo mischichi' pac'a'ne huaseite ajmicadaya nardo. Bisi'tya mihuanamat'o. Paq'uibajne'ca pini mischichi'. Huanuchu'bo'na'ca ujchu huaseite Ojni. ⁴ Do'ne c'ajac'a'ne miyari'que. Chuspadara'cha'que. Sine'cha'que:

—Uhue'cha pini huahuijna'ca huaseite mibi'si'tya. ⁵ Bíruma chaca quivede'ne'ca otrescientos pulata. Hua'ijna chaca quimaqui'ca ubuhua mipore'que.

Cadarane ojnitye'que.

⁶ Do'ne Quisusca osine:

—Ujmala panaysic'o'tyo. Ijpaji ujmala pinisic'o'nemo. ⁷ Lahua'ajte dejnechisdili mipore'que dejnech'ahua'cha dijnitye'que de'chachano ojnitye'que mipore'que. Uhua'na sichanipaya'ya'co. Sijnichose'ta'cohue lahua'ajte. ⁸ Pini sic'o'na'ca pinipayulo'na. Huaupachi'ca. Sutyona'ca ussuhuahuano. Seq'uisujne'ca midicus-supunamohua'o mesisi'ijco. ⁹ Pamuda'na sisine.

Una mujer unge a Jesús

³ Jesús estaba en Betania, en casa de Simón el Leproso; y mientras estaba sentado a la mesa, llegó una mujer que llevaba un frasco de alabastro lleno de aceite perfumado de nardo puro, que costaba mucho. Y rompió el frasco y derramó el aceite sobre la cabeza de Jesús. ⁴ Algunos de los que estaban allí se enojaron, y dijeron entre ellos:

—¿Por qué se desperdició este aceite perfumado? ⁵ Se podía ha-

ber vendido por más de trescientos denarios, para ayudar a los pobres.

Y se disgustaron con ella.

⁶ Pero Jesús dijo:

—Déjenla; ¿por qué la molestan? Esto que me ha hecho es una cosa buena. ⁷ Pues a los pobres los tendrán siempre entre ustedes, y pueden hacerles bien cuando quieran; pero a mí no me van a tener siempre. ⁸ Esta mujer hizo lo que pudo; ha perfumado mi cuerpo de antemano para mi entierro. ⁹ En verdad les

SAN MARCOS 14

Mama'na q'uichuspaq'ueda'co mijmala padara o'sojque wunau'najq'ue. Mama'na ajmaypadara'co ubuhua huanuca'que pini. Pini sic'o'na'ca.

Judas Manahuijna Quisusca

¹⁰ Do'ne Judas Iscariote mic'a'ne mipaq'ueda'chame midose canuhuasna miyaychuma'najq'ue upa'ijque. ¹¹ Pachaste ojni manahuijna Quisusca ajmuyobe. Ojnitye'que yaspuhuane ajmipadara hua'ijna rehuajcha'que. Hua'ijna ojnitye'que pamischi'jcha'que. Sine'cha'que:

—Se'maquihue pulata.

Hua'ijna ojni ajminene'que ujmala chequechebe'na. Paq'uisine ojni manahuijna Quisusca ajmuyobe.

Huanuca'que Ubuhua UPascua

¹² Ajmenuhuane uhuayo piyesta ajmayyumo'tyo corotiya yopohua'cha'que cordero ajmayhuanuca'co uPascua uhuayo. Hua'ijna ajmipaq'ueda'chame sine'cha'chajq'ue:

—It'o dajne sijq'uiyumalajala'tyo a'mitere'que mehuanuca'tyo ubuhua uPascua.

¹³ Ojni mapine achupa ajmipaq'ueda'chame.

digo, que dondequiera que se predique el mensaje de salvación, en todas partes del mundo, se contará también lo que hizo esta mujer, para que se acuerden de ella.

Judas traiciona a Jesús

¹⁰ Entonces Judas Iscariote, uno de los doce discípulos, fue a hablar con los jefes de los sacerdotes para hacer un trato y entregar a Jesús en sus manos. ¹¹ Al oírlo ellos, se alegraron, y prome-

tieron darle dinero. Entonces Judas comenzó a buscar la manera de entregarles a Jesús.

La Cena del Señor

¹² El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de la pascua, los discípulos de Jesús le preguntaron:

—¿Dónde quieres que vayamos a preparar para que comas la cena de la pascua?

¹³ Entonces mandó a dos de

Osine:

—Lahua. Dujcuchinasna uwunau mijcajna. Hua'ijna dajnenuhuaculujco umu mipachucadujna otyoco michacote huanu'hue dujcucani'yasna ojni.
¹⁴ Hua'ijna ajmaychiya'co ucu dojcosinejq'ue ajmisane ucu: "Ma'istru osine: "Ito'co asmicu mama'na asq'uiyape'cha uPascua Osni'ca. Pochone'o asmipaq'ueda'chame." ¹⁵ Hua'ijna ojni pajnaycaq'ueda'cohue ujnacacano ucu mijcajna dijquichadine sosojte dijnipaq'uisine. Nic'abi dujcumanac'ada'na dejneyut'uhua'tyo dijnislulu.

¹⁶ Hua'ijna ajmipaq'ueda'chame lahuajque wunau mijcajna. Ajmaychinicaca nit'ojna ajmipaq'uede. Manac'ada'que usulu mihuanuca'que

¹⁷ Ajmaycojsojco uhuayo sica'que Ojni hua'ijna ajmipaq'ueda'chame midose. ¹⁸ Hua'ijna ajmaycha'u'tyo ajmayya'pejcha Quisusca osine:

—Pamuda'na. Pamuda'na. Se'sine'chaj-q'uehue. Chisc'a'ne asmesiyachane asmeyape'cha mama'na e'manahuijnemo asmuyobe.

¹⁹ Chacasque. T'ere'cha'que. Hua'ijna uc'a'ne osine:

—Uhua'na osni.

Hua'ijna chuc'a'te osine:

sus discípulos, y les dijo:

—Vayan a la ciudad, y allí encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua. Síguenlo, ¹⁴ y donde entre, digan al jefe de la casa: "El Maestro dice: ¿Dónde está el cuarto donde voy a comer con mis discípulos la cena de la pascua?" ¹⁵ Entonces les va a mostrar un cuarto grande en el piso alto, ya listo; allí preparen para nosotros.

¹⁶ Los discípulos salieron y llegaron a la ciudad, y encontraron

todo como Jesús les dijo; y prepararon la cena de la pascua.

¹⁷ Cuando se hizo de noche, llegó Jesús con los doce discípulos. ¹⁸ Y cuando estaban a la mesa comiendo, Jesús les dijo:

—En verdad les digo que uno de ustedes, que está comiendo conmigo, me va a traicionar.

¹⁹ Entonces ellos se pusieron tristes, y comenzaron a preguntarle uno por uno:

—¿Seré yo?

Y otro también dijo:

—Uhua'ña osni.

Sine'cha que. Yonit'ojque.

²⁰ Ojni osine:

—A'mipasni'c'a'ne a'mepasnucojcha upane o'ni pecha cuc'a'ne a'cuc'a'ne midose. ²¹ Pochone ajmipadara Dijnamu camasdi Osni Ajmi'yasa Ubuhua simama'na asmayba'tyo. Do'ne majdu mama'na cuyatiya'te yucha'u umu mama'na smemanahuijne asmuyobe Osni Ajmi'yasa Ubuhua. Poya'ajna'o. Pochone umu smemanahuijne mucu-huasca'ca'co.

²² Pochone ajmayya'pejcha Ojni ajmaynijco upane nechebe'na ujnano. Sinejq'ue:

—Dada'tye asmemaye'ne. Sisorlopaynaj-q'uehue padì.

Hua'ijna mesdejna upane. Maquije ajmipa-q'ueda'chame midose. Sinejq'ue:

—Dijquimadine upane. No'oso upane pochone ussuhuahano.

²³ Hua'ijna ajmaymanadujco uvasu hua'ijna ajmaysorlopaynajc'a Dijnamu imaqui'jq'ue uvasu ojnit'ye'que. Pochone o'sojque casi'cha'que. ²⁴ Hua'ijna Ojni sinejq'ue:

—No'otyo nit'ojna usnasto mipoq'uitihuodojne meyamamat'ojcha ubuhua. Biri'chama usnasto Osni de'huanuculu'na. ²⁵ Pamuda'na pamuda'na

—¿Seré yo?

²⁰ Y Jesús les contestó:

—Es uno de los doce, el que come conmigo en el mismo plato.

²¹ Pues bien, el Hijo del Hombre va por el camino que las Escrituras dicen; pero ¡pobre del hombre que lo traiciona! Hubiera sido mejor para ese hombre no haber nacido.

²² Mientras estaban comiendo, Jesús tomó en sus manos el pan,

dio gracias y, después de partirlo, lo dio a ellos, diciendo:

—Coman; esto es mi cuerpo.

²³ Luego tomó en sus manos una copa y, después de haber dado gracias, la dio a ellos, y todos tomaron de la copa. ²⁴ Y les dijo:

—Esto es mi sangre que confirma el nuevo pacto, y que es derramada para muchos. ²⁵ En verdad les digo, que ya no voy



Uva

se'sine'chajq'uehue.
Uhua'na sica'si'co'o aj-
mimijhua uva q'uique-
le'co yucha'u uhuayo
asmaycasi'tyo usahua
ovino q'uimanachobo'tyo
Dijnamu.

Quisusca Sinejq'ue:

—De'mama'na Dijniqui-
na'huñ'namo

²⁶ Hua'ijna ajmayya-
cane'co ajmaysorlopay-
najc'a Dijnamu lahuajque huanabischa, alipi aj-
q'uibo'tyo abite ujcadaya Olivos. ²⁷ Hua'ijna
Quisusca sinejq'ue:

—De'mama'na dijniquina'huñ'namo. May'c'a'na
uc'a'ne. Pochone ajmipadara Dijnamu micamasdi:
"Ascoyopohua'na mich'a'ana'na oveja. Hua'ijna
mama'na yijyijcha'que." ²⁸ Bo'one Dijnamu
seyuq'ueta'na'o. Hua'ijna Osni mama'na se'na-
suma'nehue niGalilea.

²⁹ Pedro sinejq'ue:

—Pochone o'sojque chuc'a'te do'co minahuñ'-
nacohue. Sinahuñ'nehue osni.

³⁰ Hua'ijna Quisusca sinejq'ue:

—Pamuda'na pamuda'na sisinejq'uehue. Aj-

a beber del producto de la uva,
hasta el día en que lo beba nuevo
en el reino de Dios.

*Jesús anuncia que Pedro
lo negará*

²⁶ Después de cantar el himno,
se fueron al cerro de los Olivos.

²⁷ Entonces Jesús les dijo:

—Todos ustedes van a sentirse

desilusionados de mí esta noche;
porque dice en las Escrituras:
"Mataré al pastor, y las ovejas
serán esparcidas." ²⁸ Pero des-
pués que yo resucite, voy a ir
antes que ustedes a Galilea.

²⁹ Entonces Pedro le dijo:

—Aunque todos se sientan des-
ilusionados, yo no.

³⁰ Pero Jesús le dijo:

SAN MARCOS 14

mayhuaspahui'co uhuayo jo'naja mama'na e'pi-
chetere. A'isine: "Siquiqui'hua'co nota'na umu."
Dodonene huapichachi'pa ajmeyacana'o copone.

³¹ Do'ne ojni meyaschanujca yamarichajq'ue.
Sinejq'ue:

—Sich'ahua'na asmayba'tyo a'mayba'tyo O'ni.
Simama'na asmocosi'ne'co: "Siquiqui'hua'najco-
hue."

Hua'ijna o'sojque ajmaysine'co nit'ojna.

Quisusca Ajmayhuanuyatescha Dijnamu

³² Pochone Quisusca hua'ijna ajmipaq'ueda'-
chame lajhuaunque maquihua ujcadaya niGetsemani.
Ojni sinejq'ue ajmipaq'ueda'chame:

—Dojcodi'tya dijnitye'que na'abi. Quiquele'co
Osni asmayhuaupachi sihuanuyatesque Dijnamu.

³³ Pochone Ojni mapine ajmepasijco Pedro,
Jacobo, hua'ijna Juan. Hua'ijna Ojni pajyi'ijna
ajmayhuanupuhuana ajmaychusnapuhuana. Hua-
nachiji'na. ³⁴ Hua'ijna Ojni sinejq'ue:

—Sihuanudahui'tya. Ispi'i seyopohuane.
Dujcupaya'que na'abi. Dijquicachi'rijcha'que.

³⁵ Hua'ijna mama'na mu'du'na. Nicuspu'na.
Huanuyatesque. Sinejq'ue:

—A'mucupaqu'aisejnamo smeyatiya'cha nu'u-
cha'u mama'na misinequejeque'te misic'o'te.

—En verdad te digo que esta
misma noche, antes que el gallo
cante dos veces, tú vas a negarme
tres veces.

³¹ Pero él insistió, y dijo:

—Aunque tenga que morir con-
tigo, no te negaré.

Y todos dijeron lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní

³² Entonces llegaron a un lugar
que se llama Getsemaní, y Jesús

dijo a sus discípulos:

—Siéntense aquí, mientras yo
voy a orar.

³³ Y se llevó a Pedro, Jacobo y
Juan, y comenzó a sentir gran
temor y aflicción. ³⁴ Y les dijo:

—Siento en mi alma una tris-
teza de muerte. Quédense uste-
des aquí, y estén despiertos.

³⁵ Entonces Jesús se fue un
poco más adelante, y postrándose
en el suelo, pidió a Dios que si

Pecha e'payulo'na ajmeyucaje'co.

³⁶ Hua'ijna sinejq'ue:

—Aba Asmemaye'ne. E'payulo'na a'maysi-c'o'tyo o'soque. A'miquiqu'uima'ne'namo. A'co-sitele'nemo. Siyatiya'te. Do'ne a'miquimaqui'-namo dajhuo'ne asmich'ahua'te. A'quimaquimo a'mich'ahua'te O'ni.

³⁷ Pochone Ojni ispele'na. Chadine ajmaynejco q'uisehuane. Hua'ijna itesque. Ojni sinejq'ue Pedro:

—Simo'ca a'donejna. A'dupayulo'na a'mechasadu pecha a'mepajpijco. ³⁸ A'quichasadu. Hua'ijna a'quihuanuyatesque Dijnamu. Pachaste a'mocoli'co ajmemalo'najcohue Satanás. Pochone e'huanuc'aya a'mihuanucu'yu. Do'ne e'basusu'na u'buhua'tyajq'ue.

³⁹ Hua'ijna lahuajna'o. Casnic'a'ne ajmehuanuyatescha Dijnamu. ⁴⁰ Hua'ijna ispele'na'o. Chadine ajmaynejco. Bajaste maynejco. Ispi' micajchi'ri'co. Ojnite'que miquiqui'hua'cha chaca mesianecajq'ue Quisusca. ⁴¹ Ajq'uispelejhua'o ajmipicheteresname yatesque. Sinejq'ue:

—Dijdi'nejque bo'onejna. Dojdopejhueresna. Ijda'tye. Chani'yojna ajmicha'uhuayo. Mama'na seyocopjopohuajne memo'mojnamo Osni Ajmi'yasa

fuera posible, no tuviera que sufrir lo que iba a sucederle en esa hora. ³⁶ Y en su oración dijo:

—Padre mío, para ti todo es posible; líbrame de tener que sufrir esta prueba; pero que no sea como yo quiero, sino como tú quieres.

³⁷ Entonces fue a los discípulos, y los encontró durmiendo; y dijo a Pedro:

—Simón, ¿estás durmiendo? ¿No pudiste quedarte despierto

ni una hora? ³⁸ Queden despiertos y oren, para que no caigan en tiene mucha voluntad, pero su cuerpo es débil.

³⁹ Entonces se fue otra vez y oró, diciendo las mismas palabras. ⁴⁰ Luego volvió, y otra vez encontró dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de tanto sueño. Y ellos no sabían qué contestarle. ⁴¹ Fue por tercera vez, y les dijo:

—Ahora sí, duerman y descansen. Ya basta, ha llegado la

SAN MARCOS 14

Ubuhoa. Semonoq'uidili'ne umu'que miq'uelala.
⁴² Dojcohueta'que. Da'i. De'mama'que. Isma-
capi'i smecanahuijne.

So'pi'que Memo'mojcha Quisusca

⁴³ Hua'ijna yapapilajq'ue padara Quisusca. Yupocone yahua'que Judas chisc'a'ne midose. Pochone'o huamamat'o ubuhua mimapapeje espadas hua'ijna abite mimanabo'que. Ucacaje miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna miyaycubajna'que hua'ijna micajna'que. ⁴⁴ Micanahuijna Quisusca yapachi. Sinejq'ue:

—Mama'na ojsipine'que. Yota'na umu mama'na asmicabuch'u'name. Pochone yota'na. Dijquimojne nota'na. Hua'ijna dijquichachupa dejnesisijco.

⁴⁵ Hua'ijna siyachujna Judas. Yupocone nuhuat'ojna Quisusca. Sinejq'ue:

—Ma'istru.

Pochone yamuscabuch'u'ne. ⁴⁶ So'pi'que memo'mojcha.

⁴⁷ Chisc'a'ne ojnitye'que osiyeta macapi'i. Caq'uede ajmicachiyu. Hua'ijna memuschabajna ajmimamapi miyaychuma'ne upa'i muschat'itye

hora en que van a entregar al Hijo del Hombre en manos de los pecadores. ⁴² Levántense, vámonos; ya viene el que me traiciona.

Llevan preso a Jesús

⁴³ Jesús estaba todavía hablando cuando llegó Judas, que era uno de los doce discípulos, y venía con él mucha gente con espadas y palos. Venían de parte de los jefes de los sacerdotes, de los maestros de la ley y de

los ancianos. ⁴⁴ Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciendo:

—Al que yo bese, ése es; agárrenlo, y llévenlo bien sujetado.

⁴⁵ Y en cuanto llegó, se acercó a Jesús y le dijo:

—Maestro, Maestro.

Y le besó. ⁴⁶ Entonces echaron mano a Jesús, y se lo llevaron preso.

⁴⁷ Pero uno de los que estaban allí sacó su espada y le cortó una



Judas manahuijna Quisusca

o'sojque mimost'odo. ⁴⁸ Hua'ijna Quisusca yatesque. Sinejq'ue:

—Dujduyahua'que dajnemanadalajcha espadas hua'ijna abite. Pachaste demat'i'que dajnaymojna huaymachapi'tyajna'que. ⁴⁹ Lahua'ajte uhuayo se'chischadijnehue ucu q'uihuanuyatescha ubuhua. Sichuspaq'uede. Do'ne dijni'mojnamo. Pochone misine'que cuc'ada'na micamasdi ajmipadara Dijnamu.

⁵⁰ Hua'ijna o'sojque ajmipaq'ueda'chame yomoniyeta'cha'que. Yulujna'que.

Meyiyijco Umu

⁵¹ Hua'ijna siyeta'te umu. Micajna'na'co. Caniyasna Quisusca. May'c'a'na ajmimacaya umu micajna'na'co. Dajhuo'ne chasubajna osahuana. Suhuapilisque ujsuhuahano. Ubuhua chacajulu'na ajmaymojna. ⁵² Do'ne yomonibajna sahuana. Hua'ijna meiyiyijco chastyahuaajque.

Quisusca Canuhuasna Umu'que

Mimanachobo'que Miculujna

⁵³ Yumama'que Quisusca q'uiyeta'tyo miyaychuma'ne upa'i. Hua'ijna yuculujna o'sojque

oreja al siervo del jefe de los sacerdotes. ⁴⁸ Entonces Jesús dijo a la gente:

—¿Han salido ustedes con espadas y palos para llevarme preso, como si yo fuera ladrón? ⁴⁹ Todos los días estaba yo entre ustedes enseñando en el templo, y nunca me tomaron preso. Pero esto sucede para que se cumplan las Escrituras.

⁵⁰ Entonces todos los discípulos dejaron solo a Jesús y huyeron.

El joven que huyó

⁵¹ Pero un joven le seguía, cubierto sólo con una sábana, y lo agarraron; ⁵² pero él dejó la sábana, y huyó desnudo.

Jesús delante de la Junta Suprema

⁵³ Entonces llevaron a Jesús ante el jefe principal de los sacerdotes; y se juntaron todos los jefes de los sacerdotes, los an-

miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna micajna'que hua'ijna miyaycubajna'que. ⁵⁴ Hua'ijna Pedro cayschama'te. Canich'a'ana'te Quisusca. Nit'ojna ujchuhuanano miyaychuma'ne upa'i. Pochone Pedro q'uicha'u'tyo huajdala'na mimamapi miyaychuma'ne upa'i. Casnihua'cha'u ubari. Calajname.

⁵⁵ Pochone miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna o'sojque umu'que mimanachobo'que benajcha'que umu'que mihuanuca'te miq'uela Quisusca. Paq'uisine yopohua'cha'que. Do'ne mipayu'lo'co. Mi'cha'di'na. ⁵⁶ Huamabischa mihuanuca'te miq'uela yachahualujcha'que. Miyapa'cu'lu'co ajmipadara. ⁵⁷ Chisc'ajac'a'ne midili'na. Huanuca'te miq'uela Quisusca. Sinejq'ue:

⁵⁸ —Se'yaspuhane. Osine: "Ascoyomocopohua'na nochobo ucu q'uihuanuyatescha ubuhua. Yut'uhua'na umu'que. Ujhuamabijhua uhuayo istere asquisiyuchobo'na chuc'a'te ucu miyut'uhua'co umu'que."

⁵⁹ Bo'onejna miyapa'cu'lu'co ajmipadara umu'que.

⁶⁰ Hua'ijna miyaychuma'ne upa'i hueta'na ojchosno umu'que. Yatesque. Sinejq'ue Quisusca:

—A'modoyaschanujca'co. U'cadaya o'sic'o'te. Cadaya dajne yadili umu'que ojsiyaneca'ajcha'que

cianos y los maestros de la ley.

⁵⁴ Y Pedro lo siguió de lejos hasta el patio de la casa del jefe principal, y se quedó sentado con los policías, calentándose junto al fuego.

⁵⁵ Los jefes de los sacerdotes y toda la Junta Suprema buscaban alguna prueba contra Jesús, para condenarlo a muerte; pero no la encontraban. ⁵⁶ Y muchos decían mentiras contra él, pero se contradecían unos a otros. ⁵⁷ Algunos

se levantaron y le acusaron falsamente, diciendo:

⁵⁸ —Nosotros le oímos decir: "Yo voy a destruir este templo que los hombres hicieron, y en tres días voy a levantar otro templo no hecho por los hombres."

⁵⁹ Pero ni así estaban de acuerdo en lo que decían.

⁶⁰ Entonces el jefe de los sacerdotes se levantó de entre todos ellos, y preguntó a Jesús:

—¿No contestas nada? ¿Qué es

SAN MARCOS 14

mehuanuca'chajcohue miq'uela.

⁶¹ Paquele'te. Pochone ajmiaschanu'ca'co. Yatesque'o miyaychuma'ne upa'i. Sinejq'ue:

—A'doCristo Ajme'e Dijnamu mihuan'yapa-malajcha'cha.

⁶² Hua'ijna Quisusca sinejq'ue:

—Sipochone Osni. De'chebe'nemo Osni Ajmi'yasa Ubuhua asmaymaschaca'cha'u'tyo aj-mimocoyohui Dijnamu michamanachobo'na. Pochone'o de'chebe'nemo asmayyahua'a'tyo ujchus-nano onela.

⁶³ Hua'ijna miyaychuma'ne upa'i yari'que. Pochone castyijna ajmimacaya. Sinejq'ue:

—Uhue'cha. Dujdupaq'uisinejna chuc'a'te ubuhua bo'onejna. Pachaste huanuca'te miq'uela.

⁶⁴ De'yaspuhuane. Huanuca'te miq'uela Dijnamu. Ito'co disipine'que. Yaq'uinupu'na miq'uelala.

Sine'cha'que:

—Poya'ajte dajneyopohua'tyo.

⁶⁵ Hua'ijna mic'ajac'a'ne payi'ijchahua ico-bisque. Icatasna ujcachi. Suhuachudu'na'que.

Sine'cha'que:

—O'ni dijquipaquedemo sijni'que ojc'o'tyo a'q'uisuhuachudu'ne.

Pochone mimapi miyaychuma'ne upa'i suhuachudu'na'que.

esto que están diciendo contra ti?

⁶¹ Pero Jesús se quedó callado, y siguió sin contestar nada. El jefe de los sacerdotes volvió a preguntarle, diciendo:

—¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Dios bendito?

⁶² Jesús le dijo:

—Sí, lo soy. Y ustedes van a ver al Hijo del Hombre sentado a la derecha del Dios poderoso, y viniendo en las nubes del cielo.

⁶³ Entonces el jefe de los sacer-

dotes rompió sus ropas, y dijo:

—¿Qué necesidad tenemos ya de más testigos? ⁶⁴ Ustedes han oído cómo ha ofendido a Dios con sus palabras; ¿qué les parece?

Y todos lo condenaron a muerte.

⁶⁵ Entonces algunos comenzaron a escupirle, y a taparle la cara y darle de golpes, diciéndole:

—¡Adivina quién te pegó!

Y los policías le dieron golpes en la cara.

Pedro Osine:—Siquiqui'hua'co Quisusca

⁶⁶ Pedro nicuscha'u ujchuhuanano. Yahua'-na'ca. C'a'ne'ca ajmimamapijca miyaychuma'ne upa'i. ⁶⁷ Sehuane'ca Pedro. Calajna'chame. Casnihua'cha'u ubari. Chebe'te'ca mecalajna'-cha'a. Sinejq'ue'ca:

—E'pochone'o e'huajdala'na yota'na Quisusca mic'achu'na Nazaret.

⁶⁸ Do'ne ojni coq'uiyujna. Sinejq'ue:

—Siquiqui'hua'co. Simisch't'ijco ca'nipadara.

⁶⁹ Hua'ijna huasasna ujmanino. Do'ne ajmimamapijca panaychebe'tyo ispadara'te'ca misidili. Sinejq'ue'ca:

—Yota'na chisc'a'ne ojnit'ye'que.

⁷⁰ Do'ne ojni osine:

—Mipami'da'co.

Bo'one istidijidi misidili sinejq'ue Pedro:

—Pamida'na. E'chisc'a'ne ojnit'ye'que. E'pochone'o galileo a'milipi.

⁷¹ Do'ne ojni sinejq'ue:

—Dijnamu asquemanuhuane'na osni. Da'co sichacacut't'ojco asmaysine. Dijnamu sechebe'ne asmaysine'cha: "Siquiqui'hua'co yota'na umu

Pedro niega conocer a Jesús

⁶⁶ Pedro estaba abajo en el patio, y en esto llegó una de las sirvientas del jefe de los sacerdotes; ⁶⁷ y al verle que se estaba calentando junto al fuego, se quedó mirándolo y le dijo:

—Tú también andabas con Jesús, el de Nazaret.

⁶⁸ Pero Pedro lo negó, diciendo:

—No lo conozco, ni sé de qué estás hablando.

Y salió afuera a la entrada.

Entonces cantó un gallo. ⁶⁹ Y la sirvienta le miró otra vez y comenzó a decir a los que estaban allí:

—Este hombre es uno de ellos.

⁷⁰ Pero él volvió a negarlo. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez a Pedro:

—De veras, tú eres uno de ellos; porque eres de Galilea, y tu manera de hablar es como la de ellos.

⁷¹ Entonces Pedro comenzó a maldecirse y a jurar, diciendo:

ajmaysinejc'amo."



Ajmezacana copone

⁷² Hua'ijna yupocone huapichachujpa'na me-yacana copone. Pedro chanejhua'ne ajmipadara ajmaysine'co Quisusca. Sinejq'ue:

—E'yapachihua a'may-sine e'pichetere dodo-nene ajmayhuapichachipa'co meyacana copone mama'na a'isine: "Si-quiqui'hua'co nota'na umu."

Isy'i'te Pedro.

Quisusca Canuhuasna Pilato

15 ¹ Mehuaspohua'tyo uhuayo miyaychuma'-najq'ue upa'ijque, micajna'que, miyay-cubajna'que, o'sojque pachuc'a'cha'que michamanachobojque cu'lujque. Padara'cha'que. Mapachi'na'que Quisusca. Memapach'i'na huaj-sijque Quisusca. Mehuajsijcha q'uicanuc'ojchahua manahu'ijna Pilato miyaychuma'ne. ² Pilato yatesque. Sinejq'ue Quisusca:

—O'ni a'dopochone a'duray siJudios.

—No conozco a ese hombre de quien ustedes están hablando.

⁷² Y en ese momento el gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro se acordó de lo que Jesús le había dicho: "Antes que el gallo cante dos veces, tú me vas a negar tres veces." Y al pensar en esto, se puso a llorar.

Jesús ante Pilato

15 ¹ Al amanecer, los jefes de los sacerdotes se reunieron con los ancianos, con los maestros de la ley y con toda la Junta Suprema. Y llevaron a Jesús atado y lo entregaron a Pilato. ² Pilato le preguntó:

—¿Eres tú el Rey de los judíos?

Yaschanujca'na Quisusca. Osine:

—Pochone a'misiyane'c'a.

³ Miyaychuma'najq'ue upa'ijque sine'cha'que:

—Moyoq'uela ijpa*j* Quisusca.

⁴ Pilato yatesque'o. Sinejq'ue:

—A'muduyayu'l'o'co a'meyaschanujca'co. A'-
diyaspuhuane yadili mipadara'que ajmaysinejc'a-
hue: "E'moyoq'uela ijpa*j*."

⁵ Do'ne Quisusca miyaschanu'ca'co. Chihui-
nejq'ue Pilato pohua'te.

Pilato Osine: —Quisusca Mama'na Uba'tya

⁶ Macach'adij*na* apach'a ubuhua memoyopi-
yesta'co uPascua, Pilato mamuque uc'a'ne mi-
ch'o'eta isepo. Mamuque ajmich'isdiname ubuhua.

⁷ Ojchochono isepo sidili'te umu'que. Mich'a'-
bojna manabo. Yopohua'cha'que pachuc'a'cha'que
umu'que. Biri'chama mich'a'bojna manabo.
Uc'a'ne ujcadaya Barrabás. ⁸ Huamama'to ubuhua
canuhua'que Pilato. Yatescha'que. Sine'cha'que:

—A'cosic'o'na a'minene'que cach'adij*na* apa-
ch'a opiyesta uPascua. Pochone jo'naja a'qui-
mamuque.

⁹ Yaschanujca'na Pilato. Sine'quejq'ue:

Y Jesús contestó:

—Así es, como tú lo has dicho.

³ Y los jefes de los sacerdotes
le acusaban de muchas cosas.

⁴ Entonces Pilato volvió a pre-
guntarle, y le dijo:

—¿No contestas nada? Mira de
cuántas cosas te están acusando.

⁵ Pero Jesús no contestó nada;
de manera que Pilato no sabía
qué pensar.

Jesús es sentenciado a muerte

⁶ Resulta que Pilato tenía por
costumbre soltar para la gente a
un preso durante la fiesta, al que
ellos pidieran. ⁷ Había en la
cárcel uno llamado Barrabás, jun-
to con otros que habían matado
gente en una rebelión. ⁸ La gente
vino, pues, y empezó a pedirle a
Pilato que hiciera así como era su
costumbre. ⁹ Y Pilato les con-

SAN MARCOS 15

—Dijdich'ahua'na asmaymamucu uray siJudíos.

¹⁰ Upa'ijque miyaychuma'najq'ue simula'que Quisusca. Q'uich'ajc'a ubuhua huana'i'na Quisusca. Chihuinejq'ue manahuijna upa'ijque Quisusca. Pilato mischit'ijna nucha'u. ¹¹ Do'ne miyaychuma'najq'ue upa'ijque yoq'uisijque huamamat'o ubuhua. Sine'cha'que:

—Uhua'na. A'quimamuque Barrabas. A'miquimamu'ca'co Quisusca.

¹² Yatesque'o Pilato. Sine'quejq'ue:

—Ito'co ossipine'que yota'na. De'quijna Ojni uray siJudíos.

¹³ Ojnitye'que ch'i'idojcha'que. Sine'cha'que: —A'quicanachijna curusu.

¹⁴ Pilato sine'quejq'ue:

—Uhue'cha. Cadaya ojsipine miq'uela'que. Do'ne ch'i'idojchahua ijpa'ij ubuhua sine'cha'que:

—A'quicanachijna curusu.

¹⁵ Ch'ahua'na Pilato ojsipine'que. Pachaste ubuhua rehujcha'que. Mamuque Barrabas. Mapine mech'ihuajna'cha Quisusca. Maupachihua mech'ihuajna'cha Pilato manahuijna Quisusca usudao. Pachaste ojnitye'que mama'na canachijna curusu.

testó:

—¿Quieren ustedes que les deje libre al Rey de los judíos?

¹⁰ Porque él se daba cuenta de que por envidia los jefes de los sacerdotes lo habían entregado.

¹¹ Pero los jefes de los sacerdotes alborotaron a la gente y les aconsejaron que pidieran más bien que les soltara a Barrabás.

¹² Entonces Pilato les preguntó:

—¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman Rey de los

judíos?

¹³ Ellos entonces contestaron a gritos:

—¡Crucifícalo!

¹⁴ Pilato les dijo:

—Pues ¿qué mal ha hecho?

Pero ellos volvieron a gritar:

—¡Crucifícalo!

¹⁵ Entonces Pilato, como quería quedar bien con la gente, dejó libre a Barrabás; y después de mandar azotar a Jesús, lo entregó para ser crucificado.

¹⁶ Usudao yahuasijna Quisusca ajmicu manachobo. Chiyasque ujchuhuanano. Ucu ujcadaya Pretorio. Hua'ijna yuculujque pachuc'a'cha'que miya'bulujna ajmi-
payubuhua usudao. ¹⁷



Ochojcho corona

Usudao chassubajna Quisusca macaya mijmala mihuahisque. Yeba'tye ochojcho ocorona mihuiri'na. Maupachi'hua meyeba'tyo huachu-
naujch'i'ne ujhuachucacano Quisusca. ¹⁸ Pojcho-
ne'que ojnitie'que ch'i'ido'cha'chajhua. Sine'-
cha'que:

—Se'sorlopaynajq'ue. Viva uray siJudíos!

¹⁹ Yana'bajnajque ijhuapiq'ui abite meyana'-
bajna'chajcha. Cobisque ujcachi. Nichasbo'que
ujcanuhuahano Quisusca. Ujmat'eya so'pi'que
meyamijcha'cha. Do'ne uhua'na. Mipamu'da'co.
²⁰ Ujhuaupachi'hua ujmat'eya meso'pi'cha meyamij-
cha'cha chasbiq'ue ajmimacaya mihuahisque.
Memaupachi' chassubajna ajmimacaya ajmisane.
Mechassubajco huajsijque Quisusca. Pachaste
canachi'jna curusu.

Canachi'que Quisusca Curusu

²¹ Siyeta'te umu. Ujcadaya Simón. Ujc'a-
chu'na ajmiwunau. Ujcadaya Cirene. Ujc'achujhua
ujhuaschasno yashua'na. Simón ajmemaye'ne

¹⁶ Entonces los soldados lo lle-
varon al patio del palacio, y
juntaron a toda la tropa. ¹⁷ Le pu-
sieron una ropa de color morado,
y una corona tejida de espinas.

¹⁸ Luego empezaron a gritarle:

—¡Viva el Rey de los judíos!

¹⁹ Y le daban golpes en la
cabeza con una vara, le escupían
y, doblando la rodilla, le hacían

reverencias. ²⁰ Después de bur-
larse así de él, le quitaron la ropa
morada y le pusieron su propia
ropa. Luego lo sacaron para cru-
cificarlo.

La crucifixión

²¹ Un hombre de Cirene llama-
do Simón, padre de Alejandro y
de Rufo, estaba llegando del

SAN MARCOS 15

Alejandro hua'ijna Rufo. Usudao sine'quejq'ue Simón:

—Yahua. A'cupachucapu'na yochobo curusu dajnecaniyasnamo o'ni a'mesi'ima'cha.

²² Hua'ijna huajsijque Quisusca nic'ab̄. Ajmicadaya Gólgota. (Da'isine: "Alip̄i so'pi'que upala ch̄idiqūi ujchu.") ²³ Yamaqūi Quisusca ovino mityusuma'na olele. Olele ujcadaya mirra. Do'ne mica'si'co. ²⁴ Usudao canachijque Quisusca. Mekanachijcha masuc'ajac'a'ne ajmimacaya. Piredene ajmimacaya Quisusca memaqūi. Nuse'ejcha'que upala mip̄i'ijque mimat'̄i'na dados. Pachaste mechejbe'cha cadaya ojnene'quejq'ue'na.

²⁵ Mehuana'ojco uhuayo canachijque Quisusca curusu. ²⁶ Nucha'u micamasdi machiriri ojsip̄i'ne'que Quisusca meyaq̄uinupu'co: uray siJudíos.

²⁷ Macapi'i Quisusca canachijque achupa miyaymacha'pi'tyajna'que. Uc'a'ne canachijna ojmo-coyohui Quisusca. Chuc'a'te canachijna ajmimas̄i Quisusca. ²⁸ Pat'̄i'quejq'ue Ojni ajmipayubuhua umu'que miq'uela'que. Pochone yaschuc'ojte nucha'u micamasdi ajmipadara Dijnamu.

²⁹ Ubuhua miyashua'que huanuca'te Quisusca meyupaq'uelajala'cha'cha. Q'uiyujyujque ujchu. Sinejenejcha'que:

—Ha! O'ni a'misine: "Ascoyomocopohua'na

campo; y al pasar por allí, le obligaron a cargar la cruz de Jesús.

²² Llevaron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que quiere decir Lugar de la Calavera. ²³ Y le dieron vino mezclado con mirra, pero Jesús no lo tomó. ²⁴ Entonces lo crucificaron; y los soldados echaron suertes para repartirse entre ellos la ropa de Jesús, para ver qué se llevaría cada uno.

²⁵ Eran las nueve de la mañana

cuando lo crucificaron. ²⁶ El letrero que pusieron, diciendo por qué le condenaban, tenía escrito esto: "El Rey de los judíos." ²⁷ Con él crucificaron también a dos ladrones, uno a su derecha y otro a su izquierda. ²⁸ Así se cumplió la Escritura que dice: "Fue contado entre los malos."

²⁹ Y los que pasaban le insultaban, meneando la cabeza y diciendo:

—¡Bah! Tú que echas abajo el



Usudao nuse'ejcha'que upala
mimat'¿'na dados

ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua. Hua'ijna mitere uhuayo ascuyuchobo'na'o." ³⁰ A'cuyuq'ue-ta'chame. Cote. Cote. A'quisniquisa'na curusu.

³¹ Pochone'o miyaychuma'najq'ue upa'ijque hua'ijna miyaycubajna'que ya'at'i'te. Lojo'cha'que mepadara'cha'cha. Sine'cha'que:

—Ojni yuq'ueta'na pachuc'a'te ubuhua. Do'ne mipayu'lo'co meyuqueta'chame. ³² Jo'naja jo'naja a'quisniquisa'na curusu o'ni a'misine: "Sipochone Cristo. Siray ubuhua ujcadaya Israel." Pachaste se'chebe'na. Pachaste se'nahuinehue.

Pochone'o micanichic'ada'na chuc'a'te curusu ya'at'i'te.

Uba'tya Quisusca. Maca'ojna

³³ Ujchuscujlujhua uhuayo tyujrejna q'uique-le'hua irotirina uhuayo. ³⁴ Irotirina uhuayo ch'i'ido'te ijpa'ji Quisusca. Osine:

—Eloí, Eloí, lama sabachtani? Da'isine: ("SmiDijnamu, smiDijnamu, uhue'cha a'memucamo.")

³⁵ Mic'ajac'a'ne misidili'te yaspasadu'cha'que. Meyaspasadu'cha sine'cha'que:

templo y en tres días lo vuelves a levantar, ³⁰ sálvate a ti mismo y bájate de la cruz.

³¹ Así también los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley se burlaban de él, y decían entre ellos:

—Salvó a otros, pero él mismo no puede salvarse. ³² Si al Cristo, Rey de Israel, lo vemos bajar ahora de la cruz, entonces si vamos a creer.

Y hasta los que estaban crucificados con él lo insultaban.

Muerte de Jesús

³³ Al llegar el mediodía, toda la tierra quedó en oscuridad, que duró hasta las tres de la tarde.

³⁴ Y a esa misma hora Jesús gritó con fuerza:

—Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? —que quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

³⁵ Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron:

—Oigan, está llamando al pro-

—Dijquiyaspasadu'te. Itesque Elías.

³⁶ Yijiyijte uc'a'ne umu. Maspubajna esponja ovinagre. Yassuchubo'na meyamaqui Quisusca. Osinejq'ue pachuc'a'te ubuhua misidili'te:

—Dujcunhuasadu. Dojcochebe'na. Pecha ujjahua'co Elías. Pecha q'ui'nico'siqui'tyo Quisusca curusu.

³⁷ Quisusca ch'i'ido'te ijpañ. Mech'i'ido'cha uba'tya. ³⁸ Camuchobo mimacaya ucu mehuanuyatescha Dijnamu ubuhua chastyijna ujnano. Nicost'o't'ojna ojnicosno. ³⁹ Siyeta'te uc'a'ne capi'ta. Canuhueta'te ujcanuhuahuano Quisusca. Sehuane pochone meba'tyo. Memaca'ojco mesehuana sijne'na:

—Pamuda'na. Yota'na Ajme'e Dijnamu.

⁴⁰ Pochone'o sidili u'huabi. Macabi'cha'que mechebe'cha. Chisidili'te michebe'cha'que María Magdalena, Salomé, María ajmemaye'ne'ca Jacobo mispili'o hua'ijna Joses. ⁴¹ Yadili u'huabi caniya'ascha'que Quisusca mani'cha mesiyeta'tyo Galilea. Pach'a'na'que. Pochone'o sidili'te pachuc'a'te u'huabi mihuamabischa micaniya'ascha'que Quisusca meyahua'tyo Jerusalén.

feta Elías.

³⁶ Entonces uno de ellos corrió y, después de empapar una esponja con vino malo, la puso en una vara y se la acercó para que tomara, diciendo:

—Déjenlo; vamos a ver si Elías viene a bajarlo.

³⁷ Entonces Jesús dio un fuerte grito, y murió. ³⁸ Y la cortina del templo se partió en dos, de arriba abajo. ³⁹ Y el capitán romano que estaba parado frente a Jesús, al ver cómo había gritado

y cómo había muerto, dijo:

—De veras este hombre era Hijo de Dios.

⁴⁰ También había algunas mujeres mirando de lejos; entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé.

⁴¹ Estas mujeres habían seguido a Jesús y le habían ayudado, cuando él andaba en Galilea. Además había allí muchas otras que habían ido a Jerusalén junto con él.

Mechupu'tyo Ujbuhua'tyajq'ue Quisusca

Covacha

⁴² Cojsojna uhuayo meyt'uhua'tyo tere'que mipamala menunaspahui'co uc'a'ne uhuayo mepa'ya'cha ubuhua. ⁴³ Siyeta'te umu ujcadaya José. C'achu'na ajmiwunau Arimatea. Ispochone'o ojni kuhuesdepa. Ubuhua samijna José. Nuhuasadu uhuayo mechamanachobo'tyo Dijnamu Dios. José miya'mijcha mecanuhiasco Pilato. Menunaspahui'co canuhuasna. Mecanuhiasco matesque ujbuhua'tyajq'ue Quisusca miba'tya.

⁴⁴ Pilato cachajrara'te. Huanupadara'na. Osine: —Dopochone. Dupamuda'na. Duba'tya. Dumaca'ojna Quisusca.

Ijtesna ucapita. Meyahua'tyo capita yatesque Pilato. Sinejq'ue:

—Duba'tya. Dumaca'ojna Quisusca.

⁴⁵ Osinejq'ue ucapita:

—Uba'tya. Maca'ojna.

Meyaspuhuana Pilato sinejq'ue José:

—Ujhuejna. A'cuyulahuaajna ujbuhua'tyajq'ue Quisusca.

⁴⁶ Q'uichuduhua'na José olinu usahua mijmala. Meq'uichuduhua'tyo cana'chajca'na ujbuhua'tyajq'ue. Nicojsiqui'na. Nicojsiquihua pijlisna macaya olinu misahua. Cohue'te yut'uhua'na covacha ojchochono upala mijcajna. Nic'abi co-

Jesús es sepultado

⁴² Llegó la noche, y como era el día de la preparación, es decir, la víspera del día de descanso, ⁴³ vino José, que era del pueblo de Arimatea y que era miembro importante de la Junta Suprema. El también esperaba el reino de Dios, y con todo valor entró a

donde estaba Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. ⁴⁴ Pilato se sorprendió de que ya hubiera muerto, y llamó al capitán para preguntarle si así era. ⁴⁵ Cuando el capitán le dijo que sí, Pilato dio el cuerpo a José. ⁴⁶ Entonces José compró una sábana fina, bajó el cuerpo y lo envolvió en ella. Luego lo puso en un sepulcro



— Chohuityi'isna covacha

vacha chupu'na ujbuhua'tyajq'ue Quisusca. Mechupu'tyo José chossoq'uidilijili'te upala mimas-bischa ajmechatasco omolo. ⁴⁷ María Magdalena hua'ijna María ajmemaye'ne'ca Joses sehuanaje q'uichupu'tyo ujbuhua'tyajq'ue Quisusca.

Chohuityi'isna Covacha

16 ¹ Tyujrejna yumani uhuayo mepa'ya'cha ubuhua. María Magdalena, Salomé, hua'ijna María ajmemaye'ne'ca Jacobo q'uichuduhua'cha'que olele mibisisi'tya. Pachaste

que estaba cavado en la roca, y tapó el sepulcro con una piedra. ⁴⁷ María Magdalena, y María la madre de José, vieron dónde lo sepultaron.

La resurrección de Jesús

16 ¹ Cuando pasó el día de descanso, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron perfumes

SAN MARCOS 16

suhuapoje ujbuhua'tyajq'ue Quisusca. ² Ujmaca-palajna uhuayo uc'a'ne ajminuhuane na'adu semana. Pesquele'que mehuasa'a'tyo uhuayo. Cachischasque covacha. ³ Padara'cha'que. Sine'que:

—Ojc'o'tyo mama'na q'uichossoq'uidilijili'te upala ajmaychascha'co camuchobo covacha.

⁴ Chebe'e'cha'que. Q'uichebe'ejchahua sehuanaje ajmayyuchali'tyo mechasmujco ujcaina upala. ⁵ Chiyasque. Mechiyascha sehuanaje umu. Micaja'na'co. Cha'u'te ojmocoyohui u'huabi. Chasbajna yota'na macaya mirapijna minapabiyajna. Pohua'cha'que u'huabi. ⁶ Yota'na sine'quejq'ue u'huabi:

—Dojmocopohua'hua'cha. De'benajte Quisusca siNazaret micanachac'ada'na curusu. Dijnamu yuqueta'na'o. Chohuityi'isna na'abi. Dojcochebe'na ujdaya mechupu'tyo ujbuhua'tyajq'ue. ⁷ Dujculahuajque. Dijquispaquede Pedro hua'ijna pachuc'a'te ajmipaq'ueda'chame. Dojcosine: "Quisusca nuhuanojono'te Galilea. Nic'abi dijquisehuane Quisusca. Nucha'u dijq'uiyapachi mani'cha."

⁸ Huasasque u'huabi. Yulujna'que. Lahuj-

para ir a ponerlos sobre el cuerpo de Jesús. ² Y muy temprano, el primer día de la semana, llegaron al sepulcro, ya salido el sol. ³ Y decían entre ellas:

—¿Quién ha de quitar la piedra de la entrada del sepulcro?

⁴ Pero cuando miraron, vieron que la piedra grande que tapaba el sepulcro ya no estaba en su lugar. ⁵ Entraron en el sepulcro, y allí vieron a un joven sentado al lado derecho, vestido de una

larga ropa blanca; y se asustaron.

⁶ Pero él les dijo:

—No se asusten; ustedes buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. Pero ha sido resucitado; no está aquí. Miren el lugar donde lo pusieron. ⁷ Vayan y digan a sus discípulos, y a Pedro, que él va antes que ustedes a Galilea; allí lo van a ver, así como les dijo.

⁸ Entonces las mujeres se fueron huyendo del sepulcro, porque

que covacha. Bîruma payî'ijque mepuruchuju-
chujcha'cha mepohua'cha'cha. Mipaq'ue'da'co
ajmi'yo'tyo. Bîruma huamîjcha'que.

Quisusca Nuhujbojna María Magdalena

⁹ Dijnamu isyuqueta'na'o Quisusca mehua-
sa'bî'cha uhuayo ajminuhuane na'adu semana.
Isquechacahua nuhujbojna María Magdalena.
Cohue'te yosihuone osiete imet'a mimaloje pini.
¹⁰ Menuhujbojco lahuajna'ca. Paq'ueda'na'ca
ajmipayubuhua. Mani'cha ojnyet'que caniya'asque
Quisusca. Jo'naja t'ere'cha'que. Yi'cha'que.
Paq'ueda'na'ca ajminene'que Quisusca. ¹¹ Me-
yaspuhuana miyach'a'bojna mesiyeta'tyo Quisusca
panaysehuana yotajca.

Quisusca Nuhujbojna Ajmipaq'ueda'chame

Achupa

¹² Bo'one Quisusca cacaje'na q'uisajbojhua'o
mipaq'ueda'chame achupa mehuaschusma'cha.
¹³ Ispele'que. Paq'uede chuc'a'cha'que ajmipa-
q'ueda'chame. Mina'hui'na.

estaban temblando, asustadas. Y
no dijeron nada a nadie, porque
tenían miedo.

Jesús aparece a María Magdalena

⁹ Después que Jesús había re-
sucitado al amanecer del primer
día de la semana, apareció prime-
ro a María Magdalena, de la que
había echado siete espíritus ma-
los. ¹⁰ Y ella fue y avisó a los
que habían andado con él, los
cuales estaban tristes y llorando.

¹¹ Cuando ellos oyeron que Jesús
vivía, y que ella le había visto, no
lo creyeron.

Jesús aparece a dos de sus discípulos

¹² Después de esto, Jesús apa-
reció en otra forma a dos de ellos
que iban caminando al campo.
¹³ Ellos se fueron y avisaron a
los demás; pero tampoco a ellos
les creyeron.

Quisusca Nuhujbojna Once Ajmipaq'ueda'chame

¹⁴ Bo'one tyusajbojna Quisusca mecu'lujcha once mipaq'ueda'chame. Ojnitye'que hua'pejcha'que. Cadarane. Biri'chama mina'hui'na. Huanuc'aya'tye. Cadarane. Biri'chama miyach'a'bojna ajmipadara misehuane Ojni mesiyeta'tyo'o. ¹⁵ Quisusca sine'quejq'ue:

—Dujculahuajque mi'sojque wunau'najq'ue mayto'co ujmacachunano ali'pi. Dajnesi'ima'cha dujcuchuspadara'na o'sojque ubuhua padara mijmala. ¹⁶ Dijnamu yoq'uidili'na dijninahu'na'que dijniloba'na. Dijnina'hui'na mama'na de'manuhuana. Biri'chama dijnimachahualu. ¹⁷ Dijninahu'na'que Dijnamu mama'na dijquicaq'uedajque nucha'u miq'uedajcha'cha. Biri'chama simapi'nehue dijnitye'que. Mama'na de'yosihuone imet'a. De'padara'na padara mipamama. ¹⁸ Dijquinijna biluhua miq'uelala. Dajnecasi'tyo no'otyo miq'uela miyopohua'na dijnitye'que dijni'bajcha. Dajnaymojna ubuhua miyajdi'que yadili' mama'na pajt'uhua'na.

Dijnamu Inijna Quisusca Ujnano

¹⁹ Huapasojna dajneYumalajne Quisusca mepadara'cha. Huapasojhua Dijnamu Dios inijna

Jesús comisiona a los apóstoles

¹⁴ Más tarde Jesús apareció a los once discípulos, mientras estaban ellos sentados a la mesa; y les reprendió por su falta de fe y por sus corazones duros, ya que no creyeron a los que lo habían visto resucitado. ¹⁵ Y les dijo:

—Vayan por todo el mundo, y prediquen este mensaje de salvación a todo hombre. ¹⁶ El que cree y es bautizado, será salvado;

pero el que no cree, será condenado. ¹⁷ Y estas señales acompañarán a los que creen: En mi nombre echarán fuera espíritus malos; hablarán en nuevas lenguas; ¹⁸ tomarán en las manos serpientes, y si beben algo venenoso, no les hará daño; además pondrán las manos sobre los enfermos y éstos quedarán sanos.

Jesús sube a los cielos

¹⁹ Después de hablarles, el Señor Jesús fue levantado al cielo,

Quisusca ujnano. Maschacacha'u'te Quisusca
 ojmocoyohui Dijnamu Dios. ²⁰ Ajmipaq'ueda'-
 chame lahuajque. Chuspadara'que o'sojque wu-
 nau'najq'ue. AjmeYumalajne chachano ojnitye'-
 que. Ojni caq'uede ajmichebe'cha'que miq'ue-
 da'cha'cha. Pachaste ubuhua yasquiquihua'que.
 Pamuda'na ajmipadara michuspadara'na ajmipa-
 q'ueda'chame. Pochone. Sosojna.

y se sentó a la derecha de Dios.	daba, y comprobaba su mensaje
²⁰ Y ellos salieron, y predicaron	por las señales milagrosas que
el mensaje de salvación por todas	sucedían. Amén.
partes. El mismo Señor les ayu-	

LA PALESTINA Del Nuevo Testamento

0 10 20 30 40 50
KILOMETROS

